叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伊诺克·索姆斯：对1890年代的(enoch Soames A Memory Of The) 000001

2. 伊诺克·索姆斯：对1890年代的(enoch Soames A Memory Of The) 000002

3. 伊诺克·索姆斯：对1890年代的(enoch Soames A Memory Of The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊诺克·索姆斯：对1890年代的(Enoch Soames A Memory of the) 第1/3页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:dɪθ] [bɔ:s] .
Produced by Judith Boss .
生产 经过 朱迪思 老板 .

由朱迪思·博斯制作。

['i:nɑ:k] [soʊmz]
Enoch Soames
以诺 索姆斯

伊诺克·索姆斯

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:n] - ['naɪntiz]
A Memory of the Eighteen - nineties
一个 记忆 的 这 十八 - 九十年代

一段关于19世纪90年代的回忆

[baɪ]
By
经过

经过

[mæks] ['biəbəum]
MAX BEERBOHM
最大限度 啤酒博姆

马克斯·比尔博姆

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:n] - ['naɪntiz] [wʌz; wəz]
When a book about the literature of the eighteen - nineties was
什么时候 一个 书 关于 这 文学 的 这 十八 - 九十年代 曾是
['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['hoʊlˌbrʊk]['dʒæksən][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,
given by Mr . Holbrook Jackson to the world ,
给定 经过 先生 . 霍尔布鲁克 杰克逊 到 这 世界 ,

当霍尔布鲁克·杰克逊先生将一本关于19世纪90年代文学的书籍赠予世人时，

[aɪ] [lʊkt] ['i:gərli] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][fɔ:r; fər] [soʊmz] , ['i:nɑ:k] .
I looked eagerly in the index for Soames , Enoch .
我 看起来 急切地 在 这 指数 为了 索姆斯 , 以诺 .

我急切地在索引中查找索姆斯，伊诺克。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] : [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
It was as I feared : he was not there .
它 曾是 作为 我 害怕 : 他 曾是 不是 那里 .

正如我所担心的：他不在那里。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] .
But everybody else was .
但 大家 别的 曾是 .

但其他人都是如此。

['meni] ['raɪtɚz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑ:tn] , [ɔ:r] [rɪ'membər] [bʌt; bət] ['feɪntli] , [lɪvd] [ə'gen]
Many writers whom I had quite forgotten , or remembered but faintly , lived again
许多 作家 谁 我 有 相当 被遗忘的 , 或者 记得 但 淡淡的 , 居住地 再次
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

许多我早已遗忘或依稀记得的作家，仿佛又在我眼前鲜活起来。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrk] , [ɪn]['mɪstər] . ['hoʊl,brʊk] ['dʒæksənz]['peɪdʒɪz] .

they	and	their	work	,	in	Mr	.	Holbrook	Jackson's	pages	.
他们	和	他们的	工作	,	在	先生	.	霍尔布鲁克	杰克逊的	页面	.

他们和他们的作品，都出自霍尔布鲁克·杰克逊先生的笔下。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜːroʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['rɪt(ə)n] .

The	book	was	as	thorough	as	it	was	brilliantly	written	.
这	书	曾是	作为	彻底	作为	它	曾是	精彩	书面	.

这本书内容详尽，文笔也十分出色。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːl][ðə; ði] ['dɛdliːɚ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

And	thus	the	omission	found	by	me	was	an	all	the	deadlier	record
和	因此	这	省略	成立	经过	我	曾是	一个	全部	这	更致命	记录

[ʌv; əv] [pʊr] [soʊmɪs] ['feɪljər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dekeɪd] .

of	poor	Soames's	failure	to	impress	himself	on	his	decade	.
的	贫穷的	索姆斯	失败	到	令人印象深刻	他自己	在	他的	十年	.

因此，我发现的这一疏漏，更加致命地记录了可怜的索姆斯在他所处的十年里未能给人留下深刻印象的失败。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

I	dare	say	I	am	the	only	person	who	noticed	the	omission	.
我	敢	说	我	是	这	仅有的	人	WHO	注意到	这	省略	.

我敢说我是唯一注意到这个疏漏的人。

[soʊmz] [hæd; həd] [feɪld] [soʊ] ['pɪtiəsli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !

Soames	had	failed	so	piteously	as	all	that	!
索姆斯	有	失败的	所以	可怜地	作为	全部	那	!

索姆斯竟然如此惨败！

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kaʊntər,pɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

Nor	is	there	a	counterpoise	in	the	thought	that	if	he	had	had	some
也不	是	那里	一个	平衡	在	这	想法	那	如果	他	有	有	一些

['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ,

measure	of	success	he	might	have	passed	,
措施	的	成功	他	可能	有	通过了	,

也不能排除这样一种可能性：如果他取得了一些成功，他或许就能通过考试。

[laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [bek] .

like	those	others	,	out	of	my	mind	,	to	return	only	at	the	historian's	beck	.
喜欢	那些	其他的	,	出去	的	我的	头脑	,	到	返回	仅有的	在	这	历史学家的	贝克	.

和其他人一样，我早已将他们抛诸脑后，只有在历史学家的召唤下才会想起他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gɪfts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn]

It	is	true	that	had	his	gifts	,	such	as	they	were	,	been	acknowledged	in
它	是	真的	那	有	他的	礼物	,	这样的	作为	他们	是	,	到过	已确认	在

[hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

his	lifetime	,
他的	寿命	,

的确，如果他的天赋在他生前得到认可的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['bɑːrgən][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] — [ðæt] [streɪndʒ] ['bɑːrgən]

he	would	never	have	made	the	bargain	I	saw	him	make	—	that	strange	bargain
他	会	绝不	有	制成	这	便宜货	我	锯	他	制作	—	那	奇怪的	便宜货

[huːz] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .

whose	results	have	kept	him	always	in	the	foreground	of	my	memory	.
谁	结果	有	保留	他	总是	在	这	前景	的	我的	记忆	.

他绝不会做出我亲眼所见的那笔交易——那笔奇怪的交易，其结果使他始终在我记忆中占据着重要的位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['veri] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['pɪtiəsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [glɛəz]
But **it** **is** **from** **those** **very** **results** **that** **the** **full** **piteousness** **of** **him** **glares**
但 它 是 从 那些 非常 结果 那 这 满的 可怜 的 他 眩光
[aʊt] .
out **.**
出去 .

但正是从这些结果中，他的悲惨境遇才完全显露出来。

[nɑːt][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪm'pelz][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Not **my** **compassion** **,** **however** **,** **impels** **me** **to** **write** **of** **him** **.**
不是 我的 同情 , 然而 , 推动 我 到 写 的 他 .

然而，促使我写下他的故事的，并非我的同情心。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [pʊr] ['feloʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][pen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
For **his** **sake** **,** **poor** **fellow** **,** **I** **should** **be** **inclined** **to** **keep** **my** **pen** **out** **of** **the**
为了 他的 清酒 , 贫穷的 同伴 , 我 应该 是 倾斜 到 保持 我的 笔 出去 的 这
[ɪŋk] .
ink **.**
墨水 .

为了他这个可怜的人，我应该尽量避免让我的笔沾染墨水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ded] .
It **is** **ill** **to** **deride** **the** **dead** **.**
它 是 患病的 到 嘲笑 这 死的 .

嘲笑死者是可恶的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [ə'baʊt] ['iːnɑːk] [soʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] ?
And **how** **can** **I** **write** **about** **Enoch** **Soames** **without** **making** **him** **ridiculous** **?**
和 如何 能 我 写 关于 以诺 索姆斯 没有 制作 他 荒谬的 ?

我该如何描写伊诺克·索姆斯而不把他写得滑稽可笑呢?

[ɔːr] , ['ræðər] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ?
Or **,** **rather** **,** **how** **am** **I** **to** **hush** **up** **the** **horrid** **fact** **that** **he** **WAS** **ridiculous** **?**
或者 , 相当 , 如何 是 我 到 嘘 向上 这 可怕的 事实 那 他 曾是 荒谬的 ?

或者更确切地说，我该如何掩盖他确实很荒谬这个可怕的事实呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] .
I **shall** **not** **be** **able** **to** **do** **that** **.**
我 将 不是 是 有能力的 到 做 那 .

我无法做到这一点。

[jet] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [raɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] .
Yet **,** **sooner** **or** **later** **,** **write** **about** **him** **I** **must** **.**
然而 , 很快 或者 之后 , 写 关于 他 我 必须 .

然而，迟早我都要写写他。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n] .
You **will** **see** **in** **due** **course** **that** **I** **have** **no** **option** **.**
你 将要 看 在 到期的 课程 那 我 有 不 选项 .

你很快就会明白我别无选择。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [naʊ] .
And **I** **may** **as** **well** **get** **the** **thing** **done** **now** **.**
和 我 可能 作为 出色地 得到 这 事物 完毕 现在 .

我最好现在就把这件事做完。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm][ʌv; əv] - - [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [flæʃt] [daʊn] [ɑːn]['ɑːksfərd] .
In **the** **summer** **term** **of** **'** **93** **a** **bolt** **from** **the** **blue** **flashed** **down** **on** **Oxford** **.**
在 这 夏天 学期 的 - - 一个 螺栓 从 这 蓝色的 闪光灯 向下 在 牛津 .

1993年夏季学期，牛津大学遭遇了一场突如其来的灾难。

[ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [diːp] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːrtlɪŋli] [ɪmˈbedɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] .

It	drove	deep	;	it	hurtlingly	embedded	itself	in	the	soil	.
它	驾驶	深的	;	它	飞速地	嵌入式	本身	在	这	土壤	.

它深深扎入土中，疾驰而去。

[dɔnz] [ænd; ənd] [ʌndəgˈrædʒʊəts] [stʊd] [əˈraʊnd] , [ˈræðər] [peɪl] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] .

Dons	and	undergraduates	stood	around	,	rather	pale	,	discussing	nothing	but	it	.
唐斯	和	本科生	站立	大约	,	相当	苍白	,	讨论	没有什么	但	它	.

大学教授和本科生们站在那里，脸色苍白，谈论的也只有这件事。

[wens] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ˈmiːtiəraɪt] ?

Whence	came	it	,	this	meteorite	?
何处	来了	它	,	这	陨石	?

这颗陨石来自哪里?

[frʌm; frəm] [ˈpærɪs] .

From	Paris	.
从	巴黎	.

来自巴黎。

[ɪts] [neɪm] ?

Its	name	?
它是	姓名	?

它的名字?

[wɪl] [ˈrəuθənstain] .

Will	Rothenstein	.
将要	罗森斯坦	.

威尔·罗森斯坦。

[ɪts] [eɪm] ?

Its	aim	?
它是	目的	?

它的目的是什么?

[tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈpɔːtrɪts] [ɪn] [ˈlɪθəgræf] .

To	do	a	series	of	twenty	-	four	portraits	in	lithograph	.
到	做	一个	系列	的	二十	-	四	肖像	在	石版画	.

创作二十四幅石版画肖像。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɔdli] [hed] , [ˈlʌndən] .

These	were	to	be	published	from	the	Bodley	Head	,	London	.
这些	是	到	是	已发布	从	这	博德利	头	,	伦敦	.

这些书籍将由伦敦博德利出版社出版。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈɜːrdʒənt] .

The	matter	was	urgent	.
这	事情	曾是	紧迫的	.

事情紧急。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [biː] ,

Already	the	warden	of	A	,	and	the	master	of	B	,
已经	这	典狱长	的	一个	,	和	这	掌握	的	B	,

他已经是A地的典狱长，也是B地的主人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [siː] [hæd; həd] [ˈmiːkli] " [sæt] .

and	the	Regius	Professor	of	C	had	meekly	"	sat	.
和	这	雷吉乌斯	教授	的	C	有	温顺地	"	卫星	.

而钦定教授则温顺地"坐着"。

" ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld] [men] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [kən'sentid] [tuː; tə] [sɪt] [tuː; tə] ['eni]

"	Dignified	and	doddering	old	men	who	had	never	consented	to	sit	to	any
"	凝重	和	老态龙钟	老的	男人	WHO	有	绝不	同意	到	坐	到	任何

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'stænd] [ðɪs] [daɪ'næmɪk] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] .

one	could	not	withstand	this	dynamic	little	stranger	.
一	可以	不是	经受	这	动态的	小的	陌生人	.

"那些从未同意让任何人坐下的、姿态庄重而蹒跚的老者们，也无法忍受这个充满活力的小个子陌生人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [suː] ; [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] : [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] ; [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

He	did	not	sue	;	he	invited	:	he	did	not	invite	;	he	commanded	.
他	做过	不是	起诉	;	他	受邀	:	他	做过	不是	邀请	;	他	命令	.

他没有起诉，而是发出邀请；他没有发出邀请，而是下达命令。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	twenty	-	one	years	old	.
他	曾是	二十	-	一	年	老的	.

他当时二十一岁。

[hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] [ðæt] [flæʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [per] ['evər] [siːn] .

He	wore	spectacles	that	flashed	more	than	any	other	pair	ever	seen	.
他	穿着	眼镜	那	闪光灯	更多的	比	任何	其他	一对	曾经	已见	.

他戴着一副眼镜，那副眼镜比他见过的任何一副都闪闪发光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪt] .

He	was	a	wit	.
他	曾是	一个	有	.

他是个幽默风趣的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] .

He	was	brimful	of	ideas	.
他	曾是	满满的	的	想法	.

他满脑子都是想法。

[hiː; hi] [nuː] ['wɪslər] .

He	knew	Whistler	.
他	知道	惠斯勒	.

他认识惠斯勒。

[hiː; hi] [nuː] [doʊ'deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊnkɔrts] .

He	knew	Daudet	and	the	Goncourts	.
他	知道	都德	和	这	龚古尔	.

他认识都德和龚古尔家族。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [wʌn] [ɪn] ['pærɪs] .

He	knew	every	one	in	Paris	.
他	知道	每一个	一	在	巴黎	.

他认识巴黎的每一个人。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [hɑːrt] .

He	knew	them	all	by	heart	.
他	知道	他们	全部	经过	心	.

他把他们的名字都背得滚瓜烂熟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pærɪs] [ɪn] ['ɑːksfərd] .

He	was	Paris	in	Oxford	.
他	曾是	巴黎	在	牛津	.

他当时在牛津，就像巴黎一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n]

It	was	whispered	that	,	so	soon	as	he	had	polished	off	his	selection
它	曾是	低声说道	那	，	所以	很快	作为	他	有	抛光	离开	他的	选择

[ʌv; əv] [dɔnz] ,

of	dons	,
的	唐斯	，

有传言说，他刚把选定的几位大学教授都招揽完，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

he	was	going	to	include	a	few	undergraduates	.
他	曾是	去	到	包括	一个	很少	本科生	.

他打算招收几名本科生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd] .

It	was	a	proud	day	for	me	when	I	—	I	was	included	.
它	曾是	一个	自豪的	天	为了	我	什么时候	我	—	我	曾是	包括	.

我感到无比自豪的一天，因为我被选中了。

[aɪ] [laɪkt] ['rəuθənstain] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ;

I	liked	Rothenstein	not	less	than	I	feared	him	;
我	喜欢	罗森斯坦	不是	较少的	比	我	害怕	他	;

我对罗森斯坦的喜爱程度不亚于我对他的畏惧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] ['evər]['wɔːrmər] ,

and	there	arose	between	us	a	friendship	that	has	grown	ever	warmer	,
和	那里	出现	之间	我们	一个	友谊	那	有	生长	曾经	更温暖	,

我们之间由此产生了友谊，而且友谊日益深厚。

[ænd; ənd] [bɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vælјuːd][baɪ][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] [jɪr] .

and	been	more	and	more	valued	by	me	,	with	every	passing	year	.
和	到过	更多的	和	更多的	有价值的	经过	我	,	和	每一个	通过	年	.

而且随着时间的推移，它在我心中也越来越重要。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm][hiː; hi] ['setld] [ɪn] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['ɪntuː] , ['lʌndən] .

At	the	end	of	term	he	settled	in	,	or	,	rather	,	meteoritically	into	,	London	.
在	这	结尾	的	学期	他	定居	在	,	或者	,	相当	,	陨石	进入	,	伦敦	.

学期末，他安顿了下来，或者更确切地说，是迅速地融入了伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊd] [maɪ][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fər'evər] - [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lɪt(ə)l]

It	was	to	him	I	owed	my	first	knowledge	of	that	forever	-	enchanting	little
它	曾是	到	他	我	欠款	我的	第一的	知识	的	那	永远	-	妖娆	小的

[wɜːrld] - [ɪn] - [ɪt'self] ,

world	-	in	-	itself	,
世界	-	在	-	本身	,

正是他让我第一次了解了那个永远迷人的小世界。

['tʃelsi] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['wɔːltər] ['sɪkərt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːgəst] ['eldəz]

Chelsea	,	and	my	first	acquaintance	with	Walter	Sickert	and	other	August	elders
切尔西	,	和	我的	第一的	熟人	和	沃尔特	西克特	和	其他	八月	长者

[huː] [dwelt] [ðer; ðər] .

who	dwelt	there	.
WHO	居住	那里	.

切尔西，以及我第一次结识沃尔特·西克特和其他住在那里的八月长老。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rəuθənstain] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [striːt] , ['pɪmlɪˌkoʊ] ,

It	was	Rothenstein	that	took	me	to	see	,	in	Cambridge	Street	,	Pimlico	,
它	曾是	罗森斯坦	那	采取	我	到	看	,	在	剑桥	街道	,	皮姆利科	,

是罗森斯坦带我去剑桥街的皮姆利科参观的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] — ['ɔːbri]

a	young	man	whose	drawings	were	already	famous	among	the	few	—	Aubrey
一个	年轻的	男人	谁	图画	是	已经	著名的	之中	这	很少	—	奥布里

['biədzli] [baɪ] [neɪm] .

Beardsley	by	name	.
比尔兹利	经过	姓名	.

一位年轻的画家，他的画作在少数人中已经小有名气——他的名字叫奥布里·比尔兹利。

[wɪð; wɪθ] ['rəuθənstain] [aɪ] [peɪd] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .

With	Rothenstein	I	paid	my	first	visit	to	the	Bodley	Head	.
和	罗森斯坦	我	有薪酬的	我的	第一的	访问	到	这	博德利	头	.

我和罗森斯坦一起第一次参观了博德利出版社。

[baɪ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʌktid] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

By	him	I	was	inducted	into	another	haunt	of	intellect	and	daring	,
经过	他	我	曾是	入选	进入	其他	出没	的	智力	和	大胆	,

他引领我进入了另一个充满智慧和勇气的世界。

[ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] .

the	domino	-	room	of	the	Cafe	Royal	.
这	骨牌	-	房间	的	这	咖啡店	皇家	.

皇家咖啡馆的多米诺骨牌室。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] — [ðer; ðər] ,

There	,	on	that	October	evening	—	there	,
那里	,	在	那	十月	晚上	—	那里	,

就在那里，在那个十月的夜晚——就在那里，

[ɪn] [ðæt] [ɪg'zuːbərənt]['vɪstə][ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [set] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'poʊzɪŋ]

in	that	exuberant	vista	of	gilding	and	crimson	velvet	set	amidst	all	those	opposing
在	那	旺盛	景色	的	镀金	和	赤红	天鹅绒	放	在……之中	全部	那些	反对

['mɪrɝz] [ænd; ənd] [ʌp'həuldɪŋ] [ˌkæri'ætɪd] ,

mirrors	and	upholding	caryatids	,
镜子	和	维护	女像柱	,

在那片金碧辉煌、红丝绒铺就的繁复景象中，周围环绕着对立的镜子和高耸的女像柱，

[wɪð; wɪθ] [fjuːmz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]['evər]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]['peɪgən] ['siːlɪŋ] ,

with	fumes	of	tobacco	ever	rising	to	the	painted	and	pagan	ceiling	,
和	烟雾	的	烟草	曾经	上升	到	这	绘	和	异教徒	天花板	,

烟草的烟雾不断升腾至绘有异教图案的天花板，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [prɪ'zuːməbli] ['sɪnɪk(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['broʊkən]['ɪntuː][soʊ] ['ʃɑːrpli]

and	with	the	hum	of	presumably	cynical	conversation	broken	into	so	sharply
和	和	这	哼	的	想必	愤世嫉俗	对话	破碎的	进入	所以	尖锐地

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['dɔminəuz] ['ʃʌfəld] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l][teiblz] ,

now	and	again	by	the	clatter	of	dominoes	shuffled	on	marble	tables	,
现在	和	再次	经过	这	哒	的	骨牌	洗牌	在	大理石	表格	,

耳边不时传来多米诺骨牌在大理石桌上碰撞的清脆声响，那是人们窃窃私语、大概是带着讽刺意味的谈话声。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] , " [ðɪs] [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪz][laɪf] !

I	drew	a	deep	breath	and	,	"	This	indeed	,	"	said	I	to	myself	,	"	is	life	!
我	画	一个	深的	气息	和	,	"	这	的确	,	"	说	我	到	我	,	"	是	生活	!

我深吸一口气，对自己说："这的确是生活！"

" ([fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['θiːəri] .

"	(	Forgive	me	that	theory	.
"	(	原谅	我	那	理论	.

（请原谅我的这种想法。）

[rɪ'membər] [ðə; ði]['weɪdʒɪŋ][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .)

Remember	the	waging	of	even	the	South	African	War	was	not	yet	.	)
记住	这	工资	的	甚至	这	南	非洲	战争	曾是	不是	然而	.	)

别忘了，当时甚至连南非战争都还没有爆发。）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] .

It	was	the	hour	before	dinner	.
它	曾是	这	小时	前	晚餐	.

当时距离晚餐还有一小时。

[wiː; wi][dræŋk] ['vɜːrmʊθ] .

We	drank	vermuth	.
我们	喝	蛭石	.

我们喝了蛭石酒。

[ðoʊz] [huː] [nuː] ['rəuθənstain] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]

Those	who	knew	Rothenstein	were	pointing	him	out	to	those	who	knew	him
那些	WHO	知道	罗森斯坦	是	指向	他	出去	到	那些	WHO	知道	他

['oʊnli][baɪ] [neɪm] .

only	by	name	.
仅有的	经过	姓名	.

认识罗森斯坦的人会向那些只听说过他名字的人指认他。

[men][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['sloʊli] [ʌp]

Men	were	constantly	coming	in	through	the	swing	-	doors	and	wandering	slowly	up
男人	是	不断地	未来	在	通过	这	摇摆	-	门	和	漫游	缓慢地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['veɪkənt][teiblz][ɔːr][ʌv; əv][teiblz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [frendz] .

and	down	in	search	of	vacant	tables	or	of	tables	occupied	by	friends	.
和	向下	在	搜索	的	空缺	表格	或者	的	表格	占领	经过	朋友们	.

男人们不断地从旋转门进来，慢慢地上下踱步，寻找空桌子或被朋友占用的桌子。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊvɜ-z] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kætʃ]

One	of	these	rovers	interested	me	because	I	was	sure	he	wanted	to	catch
一	的	这些	探测车	感兴趣的	我	因为	我	曾是	当然	他	通缉	到	抓住

[rɔθənstaɪnz] [aɪ] .

Rothenstein's	eye	.
罗森斯坦的	眼睛	.

其中一辆探测车引起了我的兴趣，因为我确信它想引起罗森斯坦的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][twaɪs] [pæst] ['aʊər; ɑːr]['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɛzəˌteɪtɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] ['rəuθənstain]

He	had	twice	passed	our	table	,	with	a	hesitating	look	;	but	Rothenstein
他	有	两次	通过了	我们的	桌子	,	和	一个	犹豫不决	看	;	但	罗森斯坦

,

,

,

他两次经过我们的桌子旁，神情犹豫不决；但罗森斯坦，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn]['pjuːvɪs][diː] [ʃæ'vɑːnz] , [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

in	the	thick	of	a	disquisition	on	Puvis	de	Chavannes	,	had	not	seen	him	.
在	这	厚的	的	一个	专题讨论会	在	普维斯	德	沙瓦纳	,	有	不是	已见	他	.

当时我正在热烈地讨论皮维·德·夏凡纳，并没有注意到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] , ['ʃæmblɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['rɑðər] [tɔːl] , ['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪʃ]

He	was	a	stooping	,	shambling	person	,	rather	tall	,	very	pale	,	with	longish
他	曾是	一个	弯腰	,	蹒跚	人	,	相当	高的	,	非常	苍白	,	和	较长

[ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] [her] .

and	brownish	hair	.
和	棕褐色	头发	.

他身材高大，但驼背蹒跚，脸色苍白，留着棕色的长发。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [veɪg] [bɪrd] , [ɔːr] , ['rɑðər] ,

He	had	a	thin	,	vague	beard	,	or	,	rather	,
他	有	一个	薄的	,	模糊的	胡须	,	或者	,	相当	,

他留着稀疏的、稀疏的胡须，或者更确切地说，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [her] ['wiːkli] [kɜːrld] [ænd; ənd]

he	had	a	chin	on	which	a	large	number	of	hairs	weakly	curled	and
他	有	一个	下巴	在	哪个	一个	大的	数字	的	头发	弱	卷曲	和

['klʌstərd] [tuː; tə]['kʌvər][ɪts] [rɪ'triːt] .

clustered	to	cover	its	retreat	.
聚类	到	覆盖	它是	撤退	.

他的下巴上长着许多细小的卷曲毛发，簇拥在一起，遮住了凹陷处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] [ɑːd] [ˌæpə'rɪʃənz]

He	was	an	odd	-	looking	person	;	but	in	the	nineties	odd	apparitions
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	人	;	但	在	这	九十年代	奇怪的	幻影

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

were	more	frequent	,
是	更多的	频繁	,

他长相古怪；但在九十年代，怪异的景象更为常见。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

I	think	,	than	they	are	now	.
我	思考	,	比	他们	是	现在	.

我认为，他们比现在更甚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər]

The	young	writers	of	that	era	—	and	I	was	sure	this	man	was	a	writer
这	年轻的	作家	的	那	时代	—	和	我	曾是	当然	这	男人	曾是	一个	作家

— [stroʊv] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'stɪŋkt][ɪn]['æspekt] .

—	strove	earnestly	to	be	distinct	in	aspect	.
—	努力	切实	到	是	清楚的	在	方面	.

那个时代的年轻作家——我确信这个人是一位作家——努力在风格上与众不同。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['strɪvn] [ˌʌnsək'sesfəli] .

This	man	had	striven	unsuccessfully	.
这	男人	有	努力	不成功	.

这个人曾努力过，但没有成功。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːft] [blæk] [hæt][ʌv; əv] ['klerɪkl] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][boʊ'hiːmiən][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

He	wore	a	soft	black	hat	of	clerical	kind	,	but	of	Bohemian	intention	,
他	穿着	一个	柔软的	黑色的	帽子	的	文员	种类	,	但	的	波西米亚	意图	,

他戴着一顶柔软的黑色牧师帽，但风格却带有波西米亚特色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['wɔːtərpruːf] [keɪp] [wɪtʃ] , [pər'hæps][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːtərpruːf] ,

and	a	gray	waterproof	cape	which	,	perhaps	because	it	was	waterproof	,
和	一个	灰色的	防水的	岬	哪个	,	也许	因为	它	曾是	防水的	,

[feɪld] [tuː; tə][biː; bi][roʊ'mæntɪk] .

failed	to	be	romantic	.
失败的	到	是	浪漫的	.

还有一件灰色防水披风，或许正是因为它防水，所以才显得不够浪漫。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] " [dɪm] " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌem oʊ 'tiː][dʒʌst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	decided	that	"	dim	"	was	the	mot	juste	for	him	.
我	决定	那	"	暗淡	"	曾是	这	移动	恰好	为了	他	.

我觉得用"迟钝"来形容他最贴切。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði][ˌem oʊ 'tiː]

I	had	already	essayed	to	write	,	and	was	immensely	keen	on	the	mot
我	有	已经	尝试	到	写	,	和	曾是	非常	敏锐的	在	这	移动

[dʒʌst] ,

juste	,
恰好	,

我之前已经尝试过写作，并且非常热衷于使用恰当的词语。

[ðæt] ['hoʊli] [greɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .

that	Holy	Grail	of	the	period	.
那	圣	圣杯	的	这	时期	.

那个时代的圣杯。

[ðə; ði] [dɪm] [mæn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ,

The	dim	man	was	now	again	approaching	our	table	,
这	暗淡	男人	曾是	现在	再次	接近	我们的	桌子	,

那个面色昏暗的男人又朝我们的桌子走来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	he	made	up	his	mind	to	pause	in	front	of	it	.
和	这	时间	他	制成	向上	他的	头脑	到	暂停	在	正面	的	它	.

这一次，他下定决心要在它面前停下来。

" [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['toʊnləs] [vɔɪs] .

"	You	don't	remember	me	,	"	he	said	in	a	toneless	voice	.
"	你	不	记住	我	,	"	他	说	在	一个	无音调	嗓音	.

“你不记得我了，”他语气平淡地说。

['rəuθənstain] ['braɪtli] ['foʊkəst] [hɪm; ɪm] .

Rothenstein	brightly	focused	him	.
罗森斯坦	明亮地	专注	他	.

罗森斯坦目光锐利地聚焦在他身上。

" [jes] , [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	Yes	,	I	do	,	"	he	replied	after	a	moment	,
"	是的	,	我	做	,	"	他	回复	后	一个	片刻	,

“是的，我愿意，”他过了一会儿回答道。

[wɪð; wɪθ] [praɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] — [praɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .

with	pride	rather	than	effusion	—	pride	in	a	retentive	memory	.
和	自豪	相当	比	渗出液	—	自豪	在	一个	保留	记忆	.

带着自豪而非溢美之情——对过目不忘的自豪。

" ['edwɪn] [soʊmz] . "

"	Edwin	Soames	.	"
"	埃德温	索姆斯	.	"

“埃德温·索姆斯。”

" ['iːnɑːk] [soʊmz] , " [sed] ['iːnɑːk] .

"	Enoch	Soames	,	"	said	Enoch	.
"	以诺	索姆斯	,	"	说	以诺	.

“伊诺克·索姆斯，”伊诺克说道。

" ['iːnɑːk] [soʊmz] ,

"	Enoch	Soames	,
"	以诺	索姆斯	,

“伊诺克·索姆斯，

" [rɪ'piːtɪd] ['rəuθənstain] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [im'plaiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪt] [ɑːn]

"	repeated	Rothenstein	in	a	tone	implying	that	it	was	enough	to	have	hit	on
"	重复	罗森斯坦	在	一个	语气	暗示	那	它	曾是	足够的	到	有	打	在

[ðə; ði] ['sɜːrneɪm] .

the	surname	.
这	姓	.

罗森斯坦重复道，语气中带着一种“只要猜对了姓氏就足够了”的意味。

" [wiː; wi] [met] [ɪn] ['pærɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

"	We	met	in	Paris	a	few	times	when	you	were	living	there	.
"	我们	遇见	在	巴黎	一个	很少	时代	什么时候	你	是	活的	那里	.

“你住在巴黎的时候，我们见过几次面。”

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] - . "

We	met	at	the	Cafe	Groche	.	"
我们	遇见	在	这	咖啡店	-	.	"

我们在格罗什咖啡馆见面了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['stuːdioʊ] [wʌns] . "

"	And	I	came	to	your	studio	once	.	"
"	和	我	来了	到	你的	工作室	一次	.	"

“我曾经去过你的工作室。”

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] . "

"	Oh	,	yes	;	I	was	sorry	I	was	out	.	"
"	哦	,	是的	;	我	曾是	对不起	我	曾是	出去	.	"

“哦，是的；很遗憾我不在。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] .

"	But	you	were	in	.
"	但	你	是	在	.

但你当时也在场。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpeintiŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	showed	me	some	of	your	paintings	,	you	know	.
你	显示	我	一些	的	你的	绘画	,	你	知道	.

你给我看过你的一些画作。

[aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ɪn] ['tʃelsi] [naʊ] . "

I	hear	you're	in	Chelsea	now	.	"
我	听到	你是	在	切尔西	现在	.	"

我听说你现在在切尔西。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [ðæt] ['mɪstər] . [soʊmz] [dɪd] [nɑːt] , ['æftər] [ðɪs] ['mɑːnəsɪləbl] , [pæs] [ə'lɔːŋ] .

"	I	almost	wondered	that	Mr	.	Soames	did	not	,	after	this	monosyllable	,	pass	along	.
"	我	几乎	想知道	那	先生	.	索姆斯	做过	不是	,	后	这	单音节	,	经过	沿着	.

“我几乎都怀疑索姆斯先生说完这一个音节后是否就此罢休了。”

[hiː; hi] [stʊd] ['peɪʃntli] [ðer; ðər] , ['rɑːðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] , ['rɑːðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːŋki]

He	stood	patiently	there	,	rather	like	a	dumb	animal	,	rather	like	a	donkey
他	站立	耐心	那里	,	相当	喜欢	一个	哑的	动物	,	相当	喜欢	一个	驴

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [geɪt] .

looking	over	a	gate	.
寻找	超过	一个	门	.

他耐心地站在那里，就像一只哑巴动物，就像一头驴子站在栅栏外看着。

[ə; eɪ] [sæd] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] .

A	sad	figure	,	his	.
一个	伤心	数字	,	他的	.

他是个悲伤的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] " ['hʌŋgri] " [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˌem oʊ ˈtiː] [dˈʒʌst] [fɔːr; fər]

It	occurred	to	me	that	"	hungry	"	was	perhaps	the	mot	juste	for
它	发生	到	我	那	"	饥饿的	"	曾是	也许	这	移动	恰好	为了

[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] — ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

him	;	but	—	hungry	for	what	?
他	;	但	—	饥饿的	为了	什么	?

我突然想到，“饥饿”或许是形容他最贴切的词；但是——他渴望什么呢？

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

He	looked	as	if	he	had	little	appetite	for	anything	.
他	看起来	作为	如果	他	有	小的	食欲	为了	任何事物	.

他看起来对什么都没什么胃口。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['rəuθənstain] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd]

I	was	sorry	for	him	;	and	Rothenstein	,	though	he	had	not	invited
我	曾是	对不起	为了	他	;	和	罗森斯坦	,	尽管	他	有	不是	受邀

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tʃelsi] ,

him	to	Chelsea	,
他	到	切尔西	,

我为他感到难过；而罗森斯坦，尽管他没有邀请他去切尔西，

[dɪd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

did	ask	him	to	sit	down	and	have	something	to	drink	.
做过	问	他	到	坐	向下	和	有	某物	到	喝	.

我请他坐下喝点东西。

['siːtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [self] - [ə'sɜːrtɪv] .

Seated	,	he	was	more	self	-	assertive	.
坐着	,	他	曾是	更多的	自己	-	自信	.

坐着的时候，他显得更加自信。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] ,

He	flung	back	the	wings	of	his	cape	with	a	gesture	which	,
他	扔	后退	这	翅膀	的	他的	岬	和	一个	手势	哪个	,

他猛地向后甩开斗篷的翅膀，做了一个动作，

[hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] [wɪŋz] [bɪn] ['wɔːtərpruːf] , [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrl] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

had	not	those	wings	been	waterproof	,	might	have	seemed	to	hurl	defiance	at	things	in	general	.
有	不是	那些	翅膀	到过	防水的	,	可能	有	似乎	到	投	蔑视	在	事物	在	一般的	.

如果那对翅膀不是防水的，它们看起来可能会像是在向世人发出挑衅之声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['æbsɪnθ] .

And	he	ordered	an	absinthe	.
和	他	订购	一个	苦艾酒	.

他点了一杯苦艾酒。

" ['dʒiː][ˌem 'iː] [tiːnz] [tuː'ʒʊr] ['fiːdel] , " [hiː; hi][toʊld] ['rəuθənstain] , " [ə; eɪ][lɑː] - - . "

"	Je	me	tiens	toujours	fidele	,	"	he	told	Rothenstein	,	"	a	la	sorciere	glauque	.	"
"	杰	我	天狮	总是	菲德尔	,	"	他	讲述	罗森斯坦	,	"	一个	拉	-	-	.	"

“Je me tiens toujours fidele，”他告诉罗森斯坦，“a la sorciere glauque”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['rəuθənstain] , ['draɪli] .

"	It	is	bad	for	you	,	"	said	Rothenstein	,	dryly	.
"	它	是	坏的	为了	你	,	"	说	罗森斯坦	,	干巴巴地	.

“这对你不好，”罗森斯坦冷冷地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][wʌn] , " ['ænsər] [soʊmz] .

"	Nothing	is	bad	for	one	,	"	answered	Soames	.
"	没有什么	是	坏的	为了	一	,	"	回答	索姆斯	.

“没有什么对一个人来说是坏事，”索姆斯回答道。

" [dænz][ˌsiː 'iː] ['mɑːnd] [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ˌen 'aɪ] ['biːn] [ˌen 'aɪ][mæl] . "

"	Dans	ce	monde	il	n'y	a	ni	bien	ni	mal	.	"
"	丹斯	ce	世界	il	不	一个	ni	好	ni	马尔	.	"

“Dans ce monde il n'y a ni bien ni mal。”

" ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bæd] ?
" **Nothing** **good** **and** **nothing** **bad** **?**
" 没有什么 好的 和 没有什么 坏的 ?

"既没有好事也没有坏事？"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
How **do** **you** **mean** **?** **"**
如何 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] - [nɪ'geɪʃənz] . - "
" **I** **explained** **it** **all** **in** **the** **preface** **to** **-** **Negations** **.** **-** **"**
" 我 解释 它 全部 在 这 前言 到 - 否定 . - "

"我在《否定》一书的前言中已经解释清楚了。"

" - [nɪ'geɪʃənz] - ? "
" **-** **Negations** **-** **?** **"**
" - 否定 - ? "

"否定"?

" [jes] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes** **,** **I** **gave** **you** **a** **copy** **of** **it** **.** **"**
" 是的 , 我 给予 你 一个 复制 的 它 . "

"是的，我给了你一份副本。"

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **of** **course** **.**
" 哦 , 是的 , 的 课程 .

"哦，是的，当然。"

[bʌt; bət] , [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][bæd]
But **,** **did** **you** **explain** **,** **for** **instance** **,** **that** **there** **was** **no** **such** **thing** **as** **bad**
但 , 做过 你 解释 , 为了 实例 , 那 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 坏的
[ɔːr] [gʊd] ['græmər] ? "
or **good** **grammar** **?** **"**
或者 好的 语法 ? "

但是，例如，你有没有解释过，语法没有好坏之分?

" [en] - [noʊ] , " [sed] [soʊmz] .
" **N** **-** **no** **,** **"** **said** **Soames** **.**
" N - 不 , " 说 索姆斯 .

"不，不,"索姆斯说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ɑːrt][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] .
" **Of** **course** **in** **art** **there** **is** **the** **good** **and** **the** **evil** **.**
" 的 课程 在 艺术 那里 是 这 好的 和 这 邪恶的 .

"艺术中当然有善与恶。"

[bʌt; bət][ɪn][laɪf] — [noʊ] .
But **in** **life** **—** **no** **.**
但 在 生活 — 不 .

但在生活中——并非如此。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **He** **was** **rolling** **a** **cigarette** **.**
" 他 曾是 滚动 一个 卷烟 .

他当时正在卷烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [wiːk] , [waɪt] [hændz] , [nɑːt] [wel] [wɑːʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] - [tɪps] [mʌtʃ]

He	had	weak	,	white	hands	,	not	well	washed	,	and	with	finger	-	tips	much
他	有	虚弱的	,	白色的	双手	,	不是	出色地	洗过	,	和	和	手指	-	尖端	很多

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['nɪkətiːn] .

stained	with	nicotine	.
染色	和	尼古丁	.

他的双手苍白无力，洗得也不干净，指尖沾满了尼古丁。

" [ɪn][laɪf][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

"	In	life	there	are	illusions	of	good	and	evil	,
"	在	生活	那里	是	幻觉	的	好的	和	邪恶的	,

生活中存在着善恶的幻象，

[bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [vjuː] [ʒəː] "

but	"	—	his	voice	trailed	away	to	a	murmur	in	which	the	words	"	vieux	jeu	"
但	"	—	他的	嗓音	拖着	离开	到	一个	低语	在	哪个	这	字	"	老的	游戏	"

[ænd; ənd] " [rə'koʊkoʊ] " [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] .

and	"	rococo	"	were	faintly	audible	.
和	"	洛可可	"	是	淡淡的	可听见的	.

但是——他的声音渐渐低了下去，变成喃喃自语，隐约可听见"老游戏"和"洛可可"这两个词。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] ,

I	think	he	felt	he	was	not	doing	himself	justice	,
我	思考	他	毛毡	他	曾是	不是	正在做	他自己	正义	,

我认为他觉得自己没有充分发挥自己的潜力。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] ['rəuθənstain] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['fæləsiːz] .

and	feared	that	Rothenstein	was	going	to	point	out	fallacies	.
和	害怕	那	罗森斯坦	曾是	去	到	观点	出去	谬误	.

他担心罗森斯坦会指出其中的谬误。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [pɑːrlənz] [daʊtɜˇ] [tʃoʊz] .

Anyhow	,	he	cleared	his	throat	and	said	,	"	Parlons	d'autre	chose	.
无论如何	,	他	已清除	他的	喉	和	说	,	"	假释	另一个	选择	.

总之，他清了清嗓子，说道："Parlons d'autre chosen.

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ?

"	It	occurs	to	you	that	he	was	a	fool	?
"	它	发生	到	你	那	他	曾是	一个	傻子	?

你有没有想过他其实是个傻瓜?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	didn't	to	me	.
它	没有	到	我	.

对我来说并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['klærəti][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['rəuθənstain]

I	was	young	,	and	had	not	the	clarity	of	judgment	that	Rothenstein
我	曾是	年轻的	,	和	有	不是	这	明晰	的	判断	那	罗森斯坦

[ɔːl'redi] [hæd; həd] .

already	had	.
已经	有	.

我当时年轻，不像罗森斯坦那样拥有清晰的判断力。

[soʊmz] [wʌz; wəz][kwaɪt] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Soames	was	quite	five	or	six	years	older	than	either	of	us	.
索姆斯	曾是	相当	五	或者	六	年	老	比	任何一个	的	我们	.

索姆斯比我们俩都大五六岁。

['ɔːlsoʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

Also	—	he	had	written	a	book	.
还	—	他	有	书面	一个	书	.

此外，他还写了一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

It	was	wonderful	to	have	written	a	book	.
它	曾是	精彩的	到	有	书面	一个	书	.

写书这件事本身就很棒。

[ɪf] ['rəuθənstain] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'vɪəd] [soʊmz] .

If	Rothenstein	had	not	been	there	,	I	should	have	revered	Soames	.
如果	罗森斯坦	有	不是	到过	那里	,	我	应该	有	受人尊敬的	索姆斯	.

如果罗森斯坦不在场，我本该敬仰索姆斯。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

Even	as	it	was	,	I	respected	him	.
甚至	作为	它	曾是	,	我	受人尊敬	他	.

即便如此，我仍然尊敬他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['revərəns] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər]

And	I	was	very	near	indeed	to	reverence	when	he	said	he	had	another
和	我	曾是	非常	靠近	的确	到	尊敬	什么时候	他	说	他	有	其他

[bʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [suːn] .

book	coming	out	soon	.
书	未来	出去	很快	.

当他说他很快又要出版另一本书时，我几乎要对他肃然起敬了。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

I	asked	if	I	might	ask	what	kind	of	book	it	was	to	be	.
我	问	如果	我	可能	问	什么	种类	的	书	它	曾是	到	是	.

我问是否可以问一下这本书是什么类型的。

" [maɪ]['poʊəmz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	My	poems	,	"	he	answered	.
"	我的	诗歌	,	"	他	回答	.

"我的诗，"他回答道。

['rəuθənstain] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Rothenstein	asked	if	this	was	to	be	the	title	of	the	book	.
罗森斯坦	问	如果	这	曾是	到	是	这	标题	的	这	书	.

罗森斯坦问这是否就是这本书的书名。

[ðə; ði]['poʊət]['medɪˌteɪtid][ɑːn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

The	poet	meditated	on	this	suggestion	,
这	诗人	冥想	在	这	建议	,

诗人仔细思考了这个建议。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [noʊ]['taɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

but	said	he	rather	thought	of	giving	the	book	no	title	at	all	.
但	说	他	相当	想法	的	给予	这	书	不	标题	在	全部	.

但他表示，他更倾向于不给这本书起名字。

" [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ɪt'self] — " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

"	If	a	book	is	good	in	itself	—	"	he	murmured	,	and	waved	his	cigarette	.
"	如果	一个	书	是	好的	在	本身	—	"	他	低声说道	,	和	挥手	他的	卷烟	.

“如果一本书本身就很好——”他喃喃自语，挥了挥手中的香烟。

['rəuθənstain] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Rothenstein	objected	that	absence	of	title	might	be	bad	for	the	sale	of	a
罗森斯坦	反对	那	缺席	的	标题	可能	是	坏的	为了	这	销售	的	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

罗森斯坦反对说，没有书名可能会不利于书籍的销售。

" [ɪf] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] , " [aɪ][went]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] , - [hæv; həv][juː; jʊ]
" If , " he urged , " I went into a bookseller's and said simply , ' Have you
" 如果 , " 他 敦促 , " 我 去 进入 一个 书店 和 说 简单地 , - 有 你
[gɑːt] ?
got ?
得到 ?

“如果,”他敦促道，“我走进一家书店，简单地说，‘你们有吗?

- [ɔːr] , - [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ? -
' or , ' Have you a copy of ? '
- 或者 , - 有 你 一个 复制 的 ? -

或者，“你有一份副本吗？”

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] ? "
how would they know what I wanted ? "
如何 会 他们 知道 什么 我 通缉 ? "

他们怎么会知道我想要什么呢?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] , " [soʊmz] ['ænsər]
" Oh , of course I should have my name on the cover , " Soames answered
" 哦 , 的 课程 我 应该 有 我的 姓名 在 这 覆盖 , " 索姆斯 回答
['ɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“哦，我的名字当然应该出现在封面上，”索姆斯认真地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ]['ræðər][wɑːnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] ['rəuθənstain] ,
" And I rather want , " he added , looking hard at Rothenstein ,
" 和 我 相当 想 , " 他 额外 , 寻找 难的 在 罗森斯坦 ,

“而且我更希望，”他补充道，目光紧紧地盯着罗森斯坦。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['frʌntɪspiːs] .
" to have a drawing of myself as frontispiece .
" 到 有 一个 绘画 的 我 作为 卷首插图 .

“以我的画像作为扉页插图。”

" ['rəuθənstain] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] ,
" Rothenstein admitted that this was a capital idea ,
" 罗森斯坦 承认 那 这 曾是 一个 首都 主意 ,

罗森斯坦承认这是一个绝妙的想法，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]
and mentioned that he was going into the country and would be there
和 提及 那 他 曾是 去 进入 这 国家 和 会 是 那里
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

并提到他要去乡下，而且会在那里待一段时间。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] , [peɪd] [ðə; ði]['weɪtər] ,
He then looked at his watch , exclaimed at the hour , paid the waiter ,
他 然后 看起来 在 他的 手表 , 惊呼 在 这 小时 , 有薪酬的 这 服务员 ,

他看了看手表，惊呼一声，然后付了钱给服务员。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .
and went away with me to dinner .
和 去 离开 和 我 到 晚餐 .

然后他们和我一起去吃晚饭。

[soʊmz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːkəs] [wɪtʃ] .
Soames remained at his post of fidelity to the glaucous witch .
索姆斯 剩余 在 他的 邮政 的 忠诚 到 这 灰绿色的 巫婆 .

索姆斯依然忠于那位面色阴冷的巫婆。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ?
" **Why** **were** **you** **so** **determined** **not** **to** **draw** **him** **?**
" 为什么 是 你 所以 决定 不是 到 画 他 ?

你为什么如此坚决不画他?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [drɔː] [hɪm; ɪm] ?
" **Draw** **him** **?**
" 画 他 ?

画他?

[hɪm; ɪm] ?
Him **?**
他 ?

他?

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [drɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst] ? "
How **can** **one** **draw** **a** **man** **who** **doesn't** **exist** **?** **"**
如何 能 一 画 一个 男人 WHO 不 存在 ? "

如何才能画出一个不存在的人呢?

" [hiː; hi][ɪz][dɪm] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
" **He** **is** **dim** **,** " **I** **admitted** **.**
" 他 是 暗淡 , " 我 承认 .

“他很迟钝,”我承认道。

[bʌt; bət][maɪ][ˌem oʊ ˈtiː][dˈʒʌst] [fel] [flæt] .
But **my** **mot** **juste** **fell** **flat** **.**
但 我的 移动 恰好 跌倒 平坦的 .

但我的提议却完全失败了。

[ˈrəuθənstain] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [soʊmz] [wʌz; wəz][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] .
Rothenstein **repeated** **that** **Soames** **was** **non** **-** **existent** **.**
罗森斯坦 重复 那 索姆斯 曾是 非 - 存在的 .

罗森斯坦重申，索姆斯这个人并不存在。

[stɪl] , [soʊmz] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .
Still **,** **Soames** **had** **written** **a** **book** **.**
仍然 , 索姆斯 有 书面 一个 书 .

不过，索姆斯确实写了一本书。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ˈrəuθənstain] [hæd; həd] [riːd] " [nɪˈgeɪʃənz] .
I **asked** **if** **Rothenstein** **had** **read** **"** **Negations** **.**
我 问 如果 罗森斯坦 有 读 " 否定 .

我问罗森斯坦是否读过《否定》。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkrɪspli] ,
" **He** **said** **he** **had** **looked** **into** **it** **,** " **but** **,** " **he** **added** **crisply** **,**
" 他 说 他 有 看起来 进入 它 , " 但 , " 他 额外 清脆地 ,

“他说他调查过了,”他干脆地补充道，“但是,

" [aɪ][dəunt] [prəˈfes] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈraɪtɪŋ] .
" **I** **don't** **profess** **to** **know** **anything** **about** **writing** **.**
" 我 不 宣称 到 知道 任何事物 关于 写作 .

“我并不自诩懂写作。”

" [ə; eɪ][ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ˈveri] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiˈpɪriəd] !
" **A** **reservation** **very** **characteristic** **of** **the** **period** **!**
" 一个 预订 非常 特征 的 这 时期 !

“这是当时非常典型的预订！”

['peɪntəz] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt]

Painters	would	not	then	allow	that	any	one	outside	their	own	order	had	a	right
画家	会	不是	然后	允许	那	任何	一	外部	他们的	自己的	命令	有	一个	正确的

[tuː; tə] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] .

to	any	opinion	about	painting	.
到	任何	观点	关于	绘画	.

当时的画家们不会允许任何非本团体成员对绘画发表任何意见。

[ðɪs] [lɔː] (['greɪvn] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæblɪts] [brɔːt] [daʊn] [baɪ] ['wɪslər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

This	law	(	graven	on	the	tablets	brought	down	by	Whistler	from	the	summit	of
这	法律	(	雕刻	在	这	片剂	带来	向下	经过	惠斯勒	从	这	首脑	的

['fudʒi] - ['jʌmə]) [ɪm'poʊzd] ['sɜːrt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

Fuji	-	yama	)	imposed	certain	limitations	.
富士山	-	阎王	)	强加	肯定	限制	.

这条法律（刻在惠斯勒从富士山顶带下来的石板上）规定了一些限制。

[ɪf] ['ʌðər] [aːts][ðæn; ðən] ['peɪntɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [men]

If	other	arts	than	painting	were	not	utterly	unintelligible	to	all	but	the	men
如果	其他	艺术	比	绘画	是	不是	完全地	无法理解	到	全部	但	这	男人

[huː] ['præktɪst] [ðem; ðəm] ,

who	practiced	them	,
WHO	练习	他们	,

如果绘画以外的其他艺术形式并非完全晦涩难懂，只有从事这些艺术的人才能理解，

[ðə; ði] [lɔː] ['tɔtəd] — [ðə; ði] [mən'roʊ] ['dɑːktrɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [gʊd] .

the	law	tottered	—	the	Monroe	Doctrine	,	as	it	were	,	did	not	hold	good	.
这	法律	摇摇晃晃	—	这	门罗	教义	,	作为	它	是	,	做过	不是	抓住	好的	.

法律摇摇欲坠——门罗主义，或者说，不再有效。

['ðerfɔːr] [noʊ] ['peɪntər] [wʊd] ['ɔːfər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət]

Therefore	no	painter	would	offer	an	opinion	of	a	book	without	warning	you	at
所以	不	画家	会	提供	一个	观点	的	一个	书	没有	警告	你	在

['eni] [reɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] .

any	rate	that	his	opinion	was	worthless	.
任何	速度	那	他的	观点	曾是	毫无价值	.

因此，任何画家都不会在不事先警告你他的意见毫无价值的情况下，对一本书发表意见。

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæn; ðən] ['rəuθənstain] ;

No	one	is	a	better	judge	of	literature	than	Rothenstein	;
不	一	是	一个	更好的	法官	的	文学	比	罗森斯坦	;

没有人比罗森斯坦更懂文学；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

but	it	wouldn't	have	done	to	tell	him	so	in	those	days	,
但	它	不会	有	完毕	到	告诉	他	所以	在	那些	天	,

但在当时，这样告诉他是不合适的。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [fɔːrm] [æn; ən] [ʌn'eɪdɪd] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] " [nɪ'geɪʃənz] .

and	I	knew	that	I	must	form	an	unaided	judgment	of	"	Negations	.
和	我	知道	那	我	必须	形式	一个	未受帮助	判断	的	"	否定	.

我知道我必须对"否定"形成一个独立的判断。

" [nɑːt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['ɔːθər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʊd]

"	Not	to	buy	a	book	of	which	I	had	met	the	author	face	to	face	would
"	不是	到	买	一个	书	的	哪个	我	有	遇见	这	作者	脸	到	脸	会

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] .

have	been	for	me	in	those	days	an	impossible	act	of	self	-	denial	.
有	到过	为了	我	在	那些	天	一个	不可能的	行为	的	自己	-	拒绝	.

"在那个年代，如果我曾与作者面对面交流过，却不去购买一本书，对我来说就是一种无法克服的自我克制行为。"

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [tɜ:rm][aɪ][hæd; həd]['du:li] [sɪ'kjʊrd] "
When I returned to Oxford for the Christmas term I had duly secured "
什么时候 我 返回 到 牛津 为了 这 圣诞节 学期 我 有 正式地 安全 "
[nɪ'geɪʃənz] .
Negations .
否定 .

圣诞节学期我回到牛津时，我已经顺利获得了"否定"的资格。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
" I used to keep it lying carelessly on the table in my room ,
" 我 用过的 到 保持 它 说谎 粗心大意 在 这 桌子 在 我的 房间 ,

我以前总是随意地把它放在房间的桌子上。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [frend] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] ,
and whenever a friend took it up and asked what it was about ,
和 每当 一个 朋友 采取 它 向上 和 问 什么 它 曾是 关于 ,

每当有朋友拿起来问起这本书的内容时，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] : " [oʊ] , [its] ['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] .
I would say : " Oh , it's rather a remarkable book .
我 会 说 : " 哦 , 它是 相当 一个 卓越 书 .

我会说："哦，这是一本相当了不起的书。"

[its] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] [noʊ] .
It's by a man whom I know .
它是 经过 一个 男人 谁 我 知道 .

这是我认识的一个人写的。

" [dʒʌst] " [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] " [aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
" Just " what it was about " I never was able to say .
" 只是 " 什么 它 曾是 关于 " 我 绝不 曾是 有能力的 到 说 .

"我始终无法说出'它究竟是关于什么的'。"

[hed] [ɔ:r][teɪl][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['hædnt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [slɪm] , [gri:n] ['vɑ:ljəm] .
Head or tail was just what I hadn't made of that slim , green volume .
头 或者 尾巴 曾是 只是 什么 我 之前没有 制成 的 那 苗条的 , 绿色的 体积 .

我一直没能从那本薄薄的绿色小册子里看出端倪。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] ,
I found in the preface no clue to the labyrinth of contents ,
我 成立 在 这 前言 不 线索 到 这 迷宫 的 内容 ,

我在前言中没有找到任何线索来解释这错综复杂的内容。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prefəs] .
and in that labyrinth nothing to explain the preface .
和 在 那 迷宫 没有什么 到 解释 这 前言 .

在那迷宫般的地方，却找不到任何解释序言的东西。

[li:n] [nɪr] [tu:; tə][laɪf] .
Lean near to life .
倾斜 靠近 到 生活 .

靠近生活。

[li:n] ['veri] [nɪr] —
Lean very near —
倾斜 非常 靠近 —

身体前倾——

['nɪrər] .
nearer .
更近 .

更近了。

[laɪf] [ɪz] [web] [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [nɔ:r] [wɔ:rp] [nɔ:r]
Life **is** **web** **and** **therein** **nor** **warp** **nor**
生活 是 网站 和 其中 也不 经 也不

生命如网，其中既无扭曲，也无其他

[wʊf] [ɪz] , [bʌt; bət] [web] ['oʊnli] .
woof **is** **,** **but** **web** **only** **.**
纬 是 , 但 网站 仅有的 .

woof 是，但仅限网页版。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [θɔ:t] ,
It **is** **for** **this** **I** **am** **Catholick** **in** **church** **and** **in** **thought** **,**
它 是 为了 这 我 是 天主教徒 在 教会 和 在 想法 ,

正因如此，我在教会和思想上都是天主教徒。

[jet] [du:] [let] [swɪft] [mu:d] [wi:v] [ðer; ðər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʌv; əv] [mu:d] [wɪlz] .
yet **do** **let** **swift** **Mood** **weave** **there** **what** **the** **shuttle** **of** **Mood** **wills** **.**
然而 做 让 迅速 情绪 编织 那里 什么 这 穿梭 的 情绪 遗嘱 .

但愿迅捷的情绪能如梭般编织出情绪的意志。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prefəs] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd]
These **were** **the** **opening** **phrases** **of** **the** **preface** **,** **but** **those** **which** **followed**
这些 是 这 开幕 短语 的 这 前言 , 但 那些 哪个 随后
[wɜ:r; wər] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .
were **less** **easy** **to** **understand** **.**
是 较少的 简单的 到 理解 .

这是序言的开头几句话，但接下来的话就不太容易理解了。

[ðen] [keɪm] " [stɑ:rk] : [ə; eɪ] [koʊnt] , " [ə'baʊt] [ə; eɪ] [midi'net] [hu:] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]
Then **came** **"** **Stark** **:** **A** **Conte** **,** **"** **about** **a** **midinette** **who** **,** **so** **far** **as** **I** **could**
然后 来了 " 斯塔克 : 一个 孔特 , " 关于 一个 米迪内特 WHO , 所以 远的 作为 我 可以
['gæðər] ,
gather **,**
收集 ,

然后是《斯塔克：一个伯爵夫人》，讲述的是一个中年妇女的故事，据我所知，

['mə:dəd] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] , [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .
murdered **,** **or** **was** **about** **to** **murder** **,** **a** **mannequin** **.**
被谋杀 , 或者 曾是 关于 到 谋杀 , 一个 人体模型 .

谋杀，或即将谋杀一个人体模型。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [baɪ] - ['meɪndɛs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər]
It **was** **rather** **like** **a** **story** **by** **Catulle** **Mendes** **in** **which** **the** **translator**
它 曾是 相当 喜欢 一个 故事 经过 - 门德斯 在 哪个 这 翻译
[hæd; həd] ['i:ðər] [skɪpt] [ɔ:r] [kʌt] [aʊt] ['evri] ['ɔ:ltərnət] ['sentəns] .
had **either** **skipped** **or** **cut** **out** **every** **alternate** **sentence** **.**
有 任何一个 跳过 或者 切 出去 每一个 备用 句子 .

这就像卡图勒·门德斯的小说一样，译者要么跳过了原文，要么删掉了每隔一句。

[nekst] , [ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [pæn] [ænd; ənd] [ˌes 'ti:] . ['ə:sjulə] , ['lækɪŋ] , [aɪ] ['ræðər] [θɔ:t] , [ɪn] "
Next **,** **a** **dialogue** **between** **Pan** **and** **St** **.** **Ursula** **,** **lacking** **,** **I** **rather** **thought** **,** **in** **"**
下一个 , 一个 对话 之间 平底锅 和 英石 . 乌苏拉 , 缺乏 , 我 相当 想法 , 在 "
[snæp] .
snap **.**
折断 .

接下来是潘和圣厄休拉之间的对话，我觉得这段对话缺乏“活力”。

" [nekst] , [sʌm; səm] ['æfəˌrɪzəmz] ([ɪn'taɪtld] " - " [[speld] [ɪn] [gri:k]]) .
" **Next** **,** **some** **aphorisms** **(** **entitled** **"** **Aphorismata** **"** **[** **spelled** **in** **Greek** **]** **)** **.**
" 下一个 , 一些 格言 (标题 " - " [拼写 在 希腊语]) .

接下来是一些格言（题为“Aphorismata”[用希腊语拼写]）。

[θruː'aʊt] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔːrm] ,
Throughout , in fact , there was a great variety of form ,
自始至终 , 在 事实 , 那里 曾是 一个 伟大的 种类 的 形式 ,

事实上，整个作品的形式多种多样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] .
and the forms had evidently been wrought with much care .
和 这 表格 有 显然 到过 锻 和 很多 关心 .

这些表格显然是经过精心制作的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] .
It was rather the substance that eluded me .
它 曾是 相当 这 物质 那 躲避 我 .

真正让我困惑的，反而是那份物质本身。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndɚd] , ['eni] ['sʌbstəns] [æt; ət][ɔːl] ?
Was there , I wondered , any substance at all ?
曾是 那里 , 我 想知道 , 任何 物质 在 全部 ?

我心想，里面到底有没有实质内容呢?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [sə'poʊz] ['iːnɑːk] [soʊmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] !
It did now occur to me : suppose Enoch Soames was a fool !
它 做过 现在 发生 到 我 : 认为 以诺 索姆斯 曾是 一个 傻子 !

我突然想到：假设伊诺克·索姆斯是个傻瓜呢!

[ʌp] [krɑːpt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][haɪ'pɑːθəsɪs] : [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] !
Up cropped a rival hypothesis : suppose I was !
向上 裁剪 一个 竞争对手 假设 : 认为 我 曾是 !

一个与之相反的假设出现了：假设我是!

[aɪ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [soʊmz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
I inclined to give Soames the benefit of the doubt .
我 倾斜 到 给 索姆斯 这 益处 的 这 怀疑 .

我倾向于相信索姆斯。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] " - - ['mɪdi] [-] [fɔːn] " [wɪ'ðaʊt] [iks'træktiŋ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]
I had read " L'Apres - midi d'un faune " without extracting a glimmer of meaning
我 有 读 " - - midi 逼债 牧神 " 没有 提取 一个 微光 的 意义
; [jet] [ˌmɑːlɑːr'meɪ] ,
; yet Mallarme ,
; 然而 马拉美 ,

我读过《牧神午后》，却丝毫没有领悟到其中的意义；然而马拉美，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] .
of course , was a master .
的 课程 , 曾是 一个 掌握 .

当然，他是一位大师。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [soʊmz] ['wɔznt] [ə'nʌðər] ?
How was I to know that Soames wasn't another ?
如何 曾是 我 到 知道 那 索姆斯 不是 其他 ?

我怎么会知道索姆斯不是另一个人呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz][proʊz] , [nɑːt] [ɪn'diːd] , [ə'restɪŋ] , [bʌt; bət]
There was a sort of music in his prose , not indeed , arresting , but
那里 曾是 一个 种类 的 音乐 在 他的 散文 , 不是 的确 , 逮捕 , 但
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他的散文中有一种音乐性，倒不是说令人惊艳，但或许.....

[aɪ] [θɔ:t] , ['hɔ:ntɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdn] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋz] [æz; əz] [di:p] [æz; əz]

I	thought	,	haunting	,	and	laden	,	perhaps	,	with	meanings	as	deep	as
我	想法	,	令人难忘	,	和	满载	,	也许	,	和	含义	作为	深的	作为

[oʊn] .

Mallarme's	own	.
-	自己的	.

我心想，这首诗令人难以忘怀，或许蕴含着与马拉美本人一样深刻的意义。

[aɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] .

I	awaited	his	poems	with	an	open	mind	.
我	等待中	他的	诗歌	和	一个	打开	头脑	.

我怀着开放的心态期待他的诗作。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['pɑ:zətɪv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

And	I	looked	forward	to	them	with	positive	impatience	after	I	had
和	我	看起来	向前	到	他们	和	积极的	不耐烦	后	我	有

[hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	a	second	meeting	with	him	.
有	一个	第二	会议	和	他	.

在与他第二次会面后，我怀着积极的期待和迫不及待地想要见到他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] .

This	was	on	an	evening	in	January	.
这	曾是	在	一个	晚上	在	一月	.

那是1月份的一个晚上。

['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['dɑ:mɪnoʊ] - [ru:m] ,

Going	into	the	aforesaid	domino	-	room	,
去	进入	这	上述	骨牌	-	房间	,

进入上述多米诺骨牌室，

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [peɪl] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk]

I	had	passed	a	table	at	which	sat	a	pale	man	with	an	open	book
我	有	通过了	一个	桌子	在	哪个	卫星	一个	苍白	男人	和	一个	打开	书

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

我经过一张桌子，桌旁坐着一位脸色苍白的男人，面前摊开着一本书。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

He	had	looked	from	his	book	to	me	,
他	有	看起来	从	他的	书	到	我	,

他从书本中抬起头来看了我一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]

and	I	looked	back	over	my	shoulder	with	a	vague	sense	that	I	ought	to
和	我	看起来	后退	超过	我的	肩膀	和	一个	模糊的	感觉	那	我	应该	到

[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

have	recognized	him	.
有	认可	他	.

我回头看了一眼，隐约觉得我应该认出他来。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .

I	returned	to	pay	my	respects	.
我	返回	到	支付	我的	尊重	.

我回来表达我的敬意。

['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] ,

After	exchanging	a	few	words	,	I	said	with	a	glance	to	the	open	book	,
后	交换	一个	很少	字	,	我	说	和	一个	瞥一眼	到	这	打开	书	,

寒暄了几句后，我瞥了一眼摊开的书，说道：

" [aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,
" I see I am interrupting you , " and was about to pass on ,
" 我 看 我 是 打断 你 , " 和 曾是 关于 到 经过 在 ,

"看来我打断你了,"说着，他正要离开。

[bʌt; bət] , " [aɪ][prɪ'fɜːr] , " [soʊmz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['toʊnləs] [vɔɪs] , " [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
but , " I prefer , " Soames replied in his toneless voice , " to be interrupted ,
但 , " 我 更喜欢 , " 索姆斯 回复 在 他的 无音调 嗓音 , " 到 是 中断 ,

但是，索姆斯用他那毫无感情的声音回答说："我更喜欢被打断。"

" [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['dʒestʃər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][sɪt] [daʊn] .
" and I obeyed his gesture that I should sit down .
" 和 我 服从 他的 手势 那 我 应该 坐 向下 .

于是我听从了他的示意，坐了下来。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [riːd] [hɪr] .
I asked him if he often read here .
我 问 他 如果 他 经常 读 这里 .

我问他是否经常在这里看书。

" [jes] ; [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ] [riːd] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Yes ; things of this kind I read here , " he answered ,
" 是的 ; 事物 的 这 种类 我 读 这里 , " 他 回答 ,

"是的，我在这里读到过这类东西,"他回答说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] — " [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ʃeli] . "
indicating the title of his book — " The Poems of Shelley . "
表明 这 标题 的 他的 书 — " 这 诗歌 的 雪莱 . "

指出他的书名——《雪莱诗集》。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
" Anything that you
" 任何事物 那 你

"任何你

['riːəli] " — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [əd'maɪər] ?
really " — and I was going to say " admire ?
真的 " — 和 我 曾是 去 到 说 " 钦佩 ?

真的吗？——我本来想说"欣赏？"

" [bʌt; bət][aɪ] ['kɔːʃəsli] [left] [maɪ] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
" But I cautiously left my sentence unfinished , and was glad that I had
" 但 我 谨慎地 左边 我的 句子 未完成 , 和 曾是 高兴的 那 我 有
[dʌn] [soʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,

但我谨慎地没有把话说完，而且我很高兴我这样做了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['emfəsɪs] , " ['eniθɪŋ] ['sekənd] - [reɪt] .
for he said with unwonted emphasis , " Anything second - rate .
为了 他 说 和 不寻常的 强调 , " 任何事物 第二 - 速度 .

因为他用一种不寻常的语气强调说："任何二流的东西。"

" [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeli] , [bʌt; bət] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] , " ['hiːz] ['veri]
" I had read little of Shelley , but , " Of course , " I murmured , " he's very
" 我 有 读 小的 的 雪莱 , 但 , " 的 课程 , " 我 低声说道 , " 他是 非常
[ʌn'iːv(ə)n] . "
uneven . "
不均匀 . "

"我读过的雪莱的作品不多，但是,"我低声说道，"当然，他的作品水平参差不齐。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['iːvənnəs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	should	have	thought	evenness	was	just	what	was	wrong	with	him	.
"	我	应该	有	想法	均匀度	曾是	只是	什么	曾是	错误的	和	他	.

“我当时就觉得，他最大的问题就是太平淡了。”

[ə; eɪ] ['dedli] ['iːvənnəs] .

A	deadly	evenness	.
一个	致命	均匀度	.

致命的均匀性。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

That's	why	I	read	him	here	.
那就是	为什么	我	读	他	这里	.

这就是我在这里读他文章的原因。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [breɪks] [ðə; ði] ['rɪðəm] .

The	noise	of	this	place	breaks	the	rhythm	.
这	噪音	的	这	地方	休息	这	韵律	.

这里的噪音破坏了节奏。

['hiːz] ['tɑːlərəb(ə)l] [hɪr] .

He's	tolerable	here	.
他是	可容忍的	这里	.

他在这里还算可以忍受。

" [soʊmz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

"	Soames	took	up	the	book	and	glanced	through	the	pages	.
"	索姆斯	采取	向上	这	书	和	瞥了一眼	通过	这	页面	.

索姆斯拿起书，快速翻阅了几页。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[soʊmɪs] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜːrθləs] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] ,

Soames's	laugh	was	a	short	,	single	,	and	mirthless	sound	from	the	throat	,
索姆斯	笑	曾是	一个	短的	,	单身的	,	和	无趣	声音	从	这	喉	,

索姆斯的笑声短促、单薄，毫无笑意地从喉咙里发出。

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

unaccompanied	by	any	movement	of	the	face	or	brightening	of	the	eyes	.
无人陪伴	经过	任何	移动	的	这	脸	或者	提亮	的	这	眼睛	.

面部没有任何动作，眼睛也没有任何明亮。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] !

"	What	a	period	!
"	什么	一个	时期	!

“多么美好的时期啊！”

" [hiː; hi] ['ʌtəd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .

"	he	uttered	,	laying	the	book	down	.
"	他	说出	,	躺下	这	书	向下	.

他放下书，喃喃自语道。

[ænd; ənd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] !

And	,	"	What	a	country	!
和	,	"	什么	一个	国家	!

“多么美好的国家啊！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[aɪ] [æskt] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [kiːts] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn]

I	asked	rather	nervously	if	he	didn't	think	Keats	had	more	or	less	held	his	own
我	问	相当	紧张地	如果	他	没有	思考	济慈	有	更多的	或者	较少的	握住	他的	自己的

[ə'genst] [ðə; ði] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

against	the	drawbacks	of	time	and	place	.
反对	这	缺点	的	时间	和	地方	.

我有些紧张地问他，他是否认为济慈或多或少地经受住了时间和地点的考验。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] " ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [kiːts] , " [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['spesɪfaɪ]

He	admitted	that	there	were	"	passages	in	Keats	,	"	but	did	not	specify
他	承认	那	那里	是	"	段落	在	济慈	,	"	但	做过	不是	指定

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他承认济慈的诗歌中有"某些段落"，但没有具体说明是哪些段落。

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['oʊldər] [men] , " [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['oʊnli]

Of	"	the	older	men	,	"	as	he	called	them	,	he	seemed	to	like	only
的	"	这	老	男人	,	"	作为	他	称为	他们	,	他	似乎	到	喜欢	仅有的

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

在他口中的"老人们"中，他似乎只喜欢弥尔顿。

" ['mɪltən] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wɔznt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

"	Milton	,	"	he	said	,	"	wasn't	sentimental	.
"	米尔顿	,	"	他	说	,	"	不是	感伤的	.

"弥尔顿，"他说，"并不感性。"

" ['ɔːlsoʊ] , " ['mɪltən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['ɪnsaɪt] .

"	Also	,	"	Milton	had	a	dark	insight	.
"	还	,	"	米尔顿	有	一个	黑暗的	洞察力	.

"此外，弥尔顿也有着深刻的洞察力。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [riːd] ['mɪltən] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] . "

"	And	again	,	"	I	can	always	read	Milton	in	the	reading	-	room	.	"
"	和	再次	,	"	我	能	总是	读	米尔顿	在	这	阅读	-	房间	.	"

"而且，我总能在阅览室里读弥尔顿的作品。"

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ? "

"	The	reading	-	room	?	"
"	这	阅读	-	房间	?	"

"阅览室？"

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

"	Of	the	British	Museum	.
"	的	这	英国	博物馆	.

"大英博物馆的藏品。"

[aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] . "

I	go	there	every	day	.	"
我	去	那里	每一个	天	.	"

我每天都去那里。

" [juː; jʊ] [duː] ?

"	You	do	?
"	你	做	?

"你做?

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌns] .

I've	only	been	there	once	.
我已经	仅有的	到过	那里	一次	.

我只去过一次。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [pleɪs] .
I'm **afraid** **I** **found** **it** **rather** **a** **depressing** **place** **.**
我是 害怕的 我 成立 它 相当 一个 沉闷 地方 .

恐怕我觉得那是个相当令人沮丧的地方。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sæp] [wʌnz] [vaɪ'tæləti] . "
It **—** **it** **seemed** **to** **sap** **one's** **vitality** **.** **"**
它 — 它 似乎 到 树液 一个人的 活力 . "

它——它似乎会耗尽人的活力。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" **It** **does** **.**
" 它 做 .

确实如此。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] .
That's **why** **I** **go** **there** **.**
那就是 为什么 我 去 那里 .

这就是我去那里的原因。

[ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] [vaɪ'tæləti] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪv] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [greɪt] [ɑːrt] .
The **lower** **one's** **vitality** **,** **the** **more** **sensitive** **one** **is** **to** **great** **art** **.**
这 降低 一个人的 活力 , 这 更多的 敏感的 一 是 到 伟大的 艺术 .

人的活力越低，对伟大的艺术就越敏感。

[aɪ][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði][mju'ziːəm] .
I **live** **near** **the** **museum** **.**
我 居住 靠近 这 博物馆 .

我住在博物馆附近。

[aɪ][hæv; həv][ruːmz; rʊmz][ɪn][daɪ'ɑːt] [striːt] . "
I **have** **rooms** **in** **Dyott** **Street** **.** **"**
我 有 房间 在 迪奥特 街道 . "

我在迪奥特街有房间。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [riːd] ['mɪltən] ? "
" **And** **you** **go** **round** **to** **the** **reading** **-** **room** **to** **read** **Milton** **?** **"**
" 和 你 去 圆形的 到 这 阅读 - 房间 到 读 米尔顿 ? "

"然后你就去阅览室读弥尔顿？"

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['mɪltən] .
" **Usually** **Milton** **.**
" 通常 米尔顿 .

通常是米尔顿。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **He** **looked** **at** **me** **.**
" 他 看起来 在 我 .

他看着我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪltən] , " [hiː; hi] - ['ædɪd] , " [huː] [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" **It** **was** **Milton** **,** **"** **he** **certificatively** **added** **,** **"** **who** **converted** **me** **to**
" 它 曾是 米尔顿 , " 他 - 额外 , " WHO 转换 我 到
[daɪ'æbəlɪzəm] . "
diabolism **.** **"**
恶魔主义 . "

"是弥尔顿，"他肯定地补充道，"让我皈依了魔鬼主义。"

" [daɪ'æbəlɪzəm] ?
" **Diabolism** **?**
" 恶魔主义 ?

"魔教?

[oʊ] , [jes] ?
Oh , yes ?
哦 , 是的 ?

哦是的?

['riːəli] ? " [sed] [aɪ] ,
Really ? " said I ,
真的 ? " 说 我 ,

真的吗？我问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪg] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz]
with that vague discomfort and that intense desire to be polite which one feels
和 那 模糊的 不适 和 那 激烈的 欲望 到 是 有礼貌的 哪个 一 感觉
[wen] [ə; eɪ] [mæn] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] .
when a man speaks of his own religion .
什么时候 一个 男人 说话 的 他的 自己的 宗教 .

当一个人谈论自己的宗教时，你会感到一种莫名的不安和强烈的礼貌欲。

" [juː; jʊ] — ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?
" You — worship the devil ?
" 你 — 崇拜 这 魔鬼 ?

你——崇拜魔鬼?

" [soʊmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Soames shook his head .
" 索姆斯 摇晃 他的 头 .

索姆斯摇了摇头。

" [its] [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['wɜːrʃɪp] , " [hiː; hi] ['kwɑːlɪfaɪd] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] .
" It's not exactly worship , " he qualified , sipping his absinthe .
" 它是 不是 确切地 崇拜 , " 他 合格的 , 啜饮 他的 苦艾酒 .

“这算不上崇拜，”他一边啜饮着苦艾酒一边补充道。

" [its] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . "
" It's more a matter of trusting and encouraging . "
" 它是 更多的 一个 事情 的 信任 和 鼓励 . "

“这更多的是一个信任和鼓励的问题。”

" [aɪ] [siː] , [jes] .
" I see , yes .
" 我 看 , 是的 .

“我明白了，是的。”

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] - [nɪ'geɪʃənz] - [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
I had rather gathered from the preface to ' Negations ' that you were
我 有 相当 聚集 从 这 前言 到 - 否定 - 那 你 是
[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "
a — a Catholic . "
一个 — 一个 天主教 . "

我从《否定》一书的序言中推断出你是一位——一位天主教徒。

" ['dʒiː] - [ə; eɪ] [sɛt] [ɪ'pɔːk] .
" Je l'etais a cette epoque .
" 杰 - 一个 cette 时代 .

"Je l'etais a cette epoque.

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .
In fact , I still am .
在 事实 , 我 仍然 是 .

事实上，我仍然是。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [dai'æbəlist] .

I	am	a	Catholic	diabolist	.
我	是	一个	天主教	魔鬼主义者	.

我是一名天主教魔鬼信徒。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['kɜ:rsəri] [toʊn] .

"	But	this	profession	he	made	in	an	almost	cursory	tone	.
"	但	这	职业	他	制成	在	一个	几乎	粗略地	语气	.

但他对这个职业的描述几乎是敷衍了事。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz]['ʌpˌmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

I	could	see	that	what	was	upmost	in	his	mind	was	the	fact	that	I	had
我	可以	看	那	什么	曾是	最高	在	他的	头脑	曾是	这	事实	那	我	有

[ri:d] " [nɪ'geɪʃənz] .

read	"	Negations	.
读	"	否定	.

我看得出来，他最关心的是我读过《否定》。

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [gli:md] .

"	His	pale	eyes	had	for	the	first	time	gleamed	.
"	他的	苍白	眼睛	有	为了	这	第一的	时间	闪闪发光	.

他苍白的眼睛第一次闪闪发光。

[aɪ][felt][æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd]['vi:və; 'vaɪvə]['voʊʧi][ɑ:n][ðə; ði]['veri] ['sʌbdʒekt]

I	felt	as	one	who	is	about	to	be	examined	viva	voce	on	the	very	subject
我	毛毡	作为	一	WHO	是	关于	到	是	检查	维瓦	voce	在	这	非常	主题

[ɪn] [wɪʧ] [hi:; hi][ɪz] ['ʃeɪkiːɪst] .

in	which	he	is	shakiest	.
在	哪个	他	是	最不稳定的	.

我感觉自己就像一个即将接受口试的人，而口试的内容恰恰是他最不擅长的。

[aɪ]['heɪstɪli] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [su:n] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] .

I	hastily	asked	him	how	soon	his	poems	were	to	be	published	.
我	草草	问	他	如何	很快	他的	诗歌	是	到	是	已发布	.

我匆忙问他，他的诗集何时能够出版。

" [nekst] [wi:k] , " [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .

"	Next	week	,	"	he	told	me	.
"	下一个	星期	,	"	他	讲述	我	.

“下周，”他告诉我。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ? "

"	And	are	they	to	be	published	without	a	title	?	"
"	和	是	他们	到	是	已发布	没有	一个	标题	?	"

“难道要不加标题就出版吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æt; ət][læst] .

"	No	.	I	found	a	title	at	last	.
"	不	.	我	成立	一个	标题	在	最后的	.

“不，我终于找到标题了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

But	I	sha'n't	tell	you	what	it	is	,
但	我	不会	告诉	你	什么	它	是	,

但我不会告诉你那是什么。

" [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][æz; əz][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] .

"	as	though	I	had	been	so	impertinent	as	to	inquire	.
"	作为	尽管	我	有	到过	所以	无礼	作为	到	查询	.

仿佛我竟如此无礼地询问似的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː] .

"	I	am	not	sure	that	it	wholly	satisfies	me	.
"	我	是	不是	当然	那	它	完全	满足	我	.

“我不太确定它是否完全令我满意。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][faɪnd] .

But	it	is	the	best	I	can	find	.
但	它	是	这	最好的	我	能	寻找	.

但这是我能找到的最好的了。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] — [streɪndʒ] [groʊθ] ,

It	suggests	something	of	the	quality	of	the	poems	—	strange	growths	,
它	建议	某物	的	这	质量	的	这	诗歌	—	奇怪的	增长	,

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][waɪld] ,

natural	and	wild	,
自然的	和	荒野	,

它暗示了这些诗歌的一些特质——奇特的生长，自然而狂野。

[jet] [ɪk'skwɪzɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['meni] - [hjʊd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔizənz] .

yet	exquisite	,	"	he	added	,	"	and	many	-	hued	,	and	full	of	poisons	.
然而	精美的	,	"	他	额外	,	"	和	许多	-	有色	,	和	满的	的	毒药	.

“然而，它却精致绝伦，”他补充道，“色彩斑斓，却又充满毒药。”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] .

"	I	asked	him	what	he	thought	of	Baudelaire	.
"	我	问	他	什么	他	想法	的	波德莱尔	.

我问他对波德莱尔的看法。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][snɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læf] , [ænd; ənd] , " [ˌboʊdə'lɛr] , " [hiː; hi] [sed] ,

He	uttered	the	snort	that	was	his	laugh	,	and	,	"	Baudelaire	,	"	he	said	,
他	说出	这	哼哼	那	曾是	他的	笑	,	和	,	"	波德莱尔	,	"	他	说	,

他发出了一声哼哼声，那是他特有的笑声，然后说道：“波德莱尔。”

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] [mɑːl'greɪ]['luːɪ] .

"	was	a	bourgeois	malgre	lui	.
"	曾是	一个	资产阶级	马尔格雷	刘	.

“尽管他是个资产阶级。”

" [fræns] [hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['poʊət] — [vɪ'lɑːn] ; " [ænd; ənd] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][vɪ'lɑːn]

"	France	had	had	only	one	poet	—	Villon	;	"	and	two	thirds	of	Villon
"	法国	有	有	仅有的	一	诗人	—	维隆	;	"	和	二	三分之一	的	维隆

[wɜːr; wər] [ʃɪr] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

were	sheer	journalism	.
是	透明	新闻业	.

“法国只有一位诗人——维庸；”而维庸的作品三分之二都是新闻报道。

" [vɛr'leɪn] [wʌz; wəz] " [æn; ən]['ɛpɪˌsiːər][mɑːl'greɪ]['luːɪ] .

"	Verlaine	was	"	an	epicier	malgre	lui	.
"	魏尔伦	曾是	"	一个	史诗	马尔格雷	刘	.

“魏尔伦是”一位更伟大的马尔格雷·路易。

" [ˌɔːltə'geðər] , ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi]['reɪtɪd] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['loʊər]

"	Altogether	,	rather	to	my	surprise	,	he	rated	French	literature	lower
"	共	,	相当	到	我的	惊喜	,	他	评级	法语	文学	降低

[ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .

than	English	.
比	英语	.

“总而言之，令我颇感意外的是，他对法国文学的评价低于英国文学。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] " ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] " [ɪn] ['vɪljɘz] [diː] [-] - ['ædəm] .

There	were	"	passages	"	in	Villiers	de	l'Isle	-	Adam	.
那里	是	"	段落	"	在	维利尔斯	德	利尔岛	-	亚当	.

在维利耶·德·利勒-亚当中有一些“段落”。

[bʌt; bət] , " [aɪ] , " [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] , " [oʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fræns] .

But	,	"	I	,	"	he	summed	up	,	"	owe	nothing	to	France	.
但	,	"	我	,	"	他	总结	向上	,	"	欠	没有什么	到	法国	.

但是，他总结道："我并不欠法国任何东西。"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	nodded	at	me	.
"	他	点头	在	我	.

他朝我点了点头。

" [juːl] [siː] , " [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] .

"	You'll	see	,	"	he	predicted	.
"	你会	看	,	"	他	预测	.

"你会看到的，"他预言道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [kwaɪt] [siː] [ðæt] .

I	did	not	,	when	the	time	came	,	quite	see	that	.
我	做过	不是	,	什么时候	这	时间	来了	,	相当	看	那	.

当时，我并没有完全明白这一点。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['fʌŋgɔɪd] " [dɪd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	thought	the	author	of	"	Fungoids	"	did	,	unconsciously	of	course	,
我	想法	这	作者	的	"	真菌	"	做过	,	不知不觉	的	课程	,

我认为《真菌》的作者确实这么做了，当然，他是无意识的。

[oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'rizjən] ['dɛkədənts] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] [huː]

owe	something	to	the	young	Parisian	decadents	or	to	the	young	English	ones	who
欠	某物	到	这	年轻的	巴黎人	颓废者	或者	到	这	年轻的	英语	一个	WHO

[oʊd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

owed	something	to	THEM	.
欠款	某物	到	他们	.

要么亏欠那些巴黎的颓废青年，要么亏欠那些亏欠他们的英国青年。

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] .

I	still	think	so	.
我	仍然	思考	所以	.

我仍然这么认为。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [bɔːt] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn]['ɑːksfərd] , [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

The	little	book	,	bought	by	me	in	Oxford	,	lies	before	me	as	I	write	.
这	小的	书	,	买	经过	我	在	牛津	,	谎言	前	我	作为	我	写	.

我写作时，面前就放着我在牛津买的那本小册子。

[ɪts] [peɪl] - [greɪ] ['bʌkrəm] ['kʌvər][ænd; ənd]['sɪlvər] ['letərɪŋ] [hæv; həv][nɑːt][wɔːrn] [wel] .

Its	pale	-	gray	buckram	cover	and	silver	lettering	have	not	worn	well	.
它是	苍白	-	灰色的	粗麻布	覆盖	和	银	字母	有	不是	磨损	出色地	.

它的浅灰色粗麻布封面和银色字样已经磨损得很厉害了。

[nɔːr][hæv; həv][ɪts]['kɑːntents] .

Nor	have	its	contents	.
也不	有	它是	内容	.

它的内容也没有。

[θruː] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪntrəst] , [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [bɪn] ['lʊkɪŋ] .

Through	these	,	with	a	melancholy	interest	,	I	have	again	been	looking	.
通过	这些	,	和	一个	忧郁	兴趣	,	我	有	再次	到过	寻找	.

透过这些，我再次带着一丝忧伤的兴趣去观察。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] .

They	are	not	much	.
他们	是	不是	很多	.

它们并不多。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

But	at	the	time	of	their	publication	I	had	a	vague	suspicion	that	they
但	在	这	时间	的	他们的	发布	我	有	一个	模糊的	怀疑	那	他们

[maɪt] [biː; bi] .

MIGHT	be	.
可能	是	.

但在它们出版的时候，我隐约觉得它们可能是真的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [feɪθ] , [nɑːt] [pʊr] [soʊmɪs] [wɜːrk] ,

I	suppose	it	is	my	capacity	for	faith	,	not	poor	Soames's	work	,
我	认为	它	是	我的	容量	为了	信仰	,	不是	贫穷的	索姆斯	工作	,

我想，这或许是我的信仰能力使然，而不是可怜的索姆斯的作品。

[ðæt] [ɪz] ['wikər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] .

that	is	weaker	than	it	once	was	.
那	是	较弱	比	它	一次	曾是	.

它比以前弱了很多。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

TO	A	YOUNG	WOMAN
到	一个	年轻的	女士

致一位年轻女子

[ðaʊ] [ɑːrt] , [huː] [hæst] [nɑːt] [bɪn] !

THOU	ART	,	WHO	HAST	NOT	BEEN	!
你	艺术	,	WHO	哈斯特	不是	到过	!

你就是那从未存在过的人!

[peɪl] [tjuːnz] [ɪ'rezəluːt]

Pale	tunes	irresolute
苍白	曲调	徊

苍白的曲调犹豫不决

[ænd; ənd] ['treisəriz] [ʌv; əv][oʊld] [saʊndz]

And	traceries	of	old	sounds
和	花饰纹	的	老的	声音

还有古老声音的痕迹

[bloʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔtid] [fluːt]

Blown	from	a	rotted	flute
吹	从	一个	腐烂的	长笛

用腐烂的笛子吹奏

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['simbəlz] [ruːʒd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

Mingle	with	noise	of	cymbals	rouged	with	rust	,
交融	和	噪音	的	钹	胭脂	和	锈	,

与锈迹斑斑的钹声交织在一起，

[nɔːr][nɑːt][streɪndʒ][fɔːrmz][ænd; ənd] ['epɪsiːn]

Nor	not	strange	forms	and	epicene
也不	不是	奇怪的	表格	和	通性

既非奇异的形态，也非雌雄同体。

[laɪ] ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʌst] ,

Lie	bleeding	in	the	dust	,
说谎	出血	在	这	灰尘	,

躺在尘土中，鲜血淋漓。

['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] .

Being	wounded	with	wounds	.
存在	受伤	和	伤口	.

身负重伤。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
For **this** **it** **is**
为了 这 它 是

为此，它是

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [ˈkaʊntərpɑːrt]
That **in** **thy** **counterpart**
那 在 你的 对应物

在你的对应物中

[ʌv; əv][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [ˈmɔkəriːz]
Of **age** **-** **long** **mockeries**
的 年龄 - 长的 嘲讽

长久以来的嘲讽

[ðaʊ] [hæst] [nɑːt] [bɪn] [nɔːr] [ɑːrt] !
THOU **HAST** **NOT** **BEEN** **NOR** **ART** **!**
你 哈斯特 不是 到过 也不 艺术 !

你既非艺术，也非存在!

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst]
There **seemed** **to** **me** **a** **certain** **inconsistency** **as** **between** **the** **first** **and** **last**
那里 似乎 到 我 一个 肯定 不一致 作为 之间 这 第一的 和 最后的
[laɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] .
lines **of** **this** **.**
线条 的 这 .

我觉得这篇文章的第一行和最后一行之间存在某种不一致之处。

[aɪ][traɪd] , [wɪð; wɪθ][bent] [braʊz] , [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ðɪ]['dɪskɔːrd] .
I **tried** **,** **with** **bent** **brows** **,** **to** **resolve** **the** **discord** **.**
我 尝试 , 和 弯曲 眉毛 , 到 解决 这 Discord .

我皱着眉头，试图解决分歧。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['feɪljər] [æz; əz] ['hoʊlli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn]
But **I** **did** **not** **take** **my** **failure** **as** **wholly** **incompatible** **with** **a** **meaning** **in**
但 我 做过 不是 拿 我的 失败 作为 完全 不相容 和 一个 意义 在
[soʊmɪs] [maɪnd] .
Soames's **mind** **.**
索姆斯 头脑 .

但我并不认为我的失败与索姆斯心中的某种含义完全不相容。

[maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['ræðər] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?
Might **it** **not** **rather** **indicate** **the** **depth** **of** **his** **meaning** **?**
可能 它 不是 相当 表明 这 深度 的 他的 意义 ?

这难道不恰恰体现了他话语中的深刻含义吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kræftsmənʃɪp] , " [ruːʒd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] " [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [faɪn]
As **for** **the** **craftsmanship** **,** **"** **rouged** **with** **rust** **"** **seemed** **to** **me** **a** **fine**
作为 为了 这 工艺 , " 胭脂 和 锈 " 似乎 到 我 一个 美好的
[stroʊk] ,
stroke **,**
中风 ,

至于工艺方面，“以锈迹点缀”在我看来是一个精妙的笔触。

[ænd; ənd] " [nɔːr][nɑːt] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ænd; ənd] " [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'lɪsəti] .
and **"** **nor** **not** **"** **instead** **of** **"** **and** **"** **had** **a** **curious** **felicity** **.**
和 " 也不 不是 " 反而 的 " 和 " 有 一个 好奇的 费利西蒂 .

用“nor not”代替“and”有一种奇妙的巧妙之处。

[aɪ] ['wʌndɝd] [huː] [ðə; ðɪ] " [jʌŋ] ['wʊmən] " [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]
I wondered who the " young woman " was and what she had made of
我 想知道 WHO 这 " 年轻的 女士 " 曾是 和 什么 她 有 制成 的
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
it all .
它 全部 .

我很好奇这位"年轻女子"是谁，以及她对这一切作何感想。

[aɪ] ['sædli] [sə'spekt] [ðæt] [soʊmz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
I sadly suspect that Soames could not have made more of it than she .
我 令人遗憾的是 怀疑 那 索姆斯 可以 不是 有 制成 更多的 的 它 比 她 .

遗憾的是，我怀疑索姆斯不可能比她做得更好。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm] ,
Yet even now , if one doesn't try to make any sense at all of the poem ,
然而 甚至 现在 , 如果 一 不 尝试 到 制作 任何 感觉 在 全部 的 这 诗 ,

然而，即便到了今天，如果一个人完全不去试图理解这首诗的意义，

[ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ʌv; əv]['keɪd(ə)ns] .
and reads it just for the sound , there is a certain grace of cadence .
和 阅读 它 只是 为了 这 声音 , 那里 是 一个 肯定 优雅 的 节奏 .

仅仅为了聆听它的韵律，就能感受到其中蕴含的某种优雅节奏。

[soʊmz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] , [pʊr] ['feloʊ] !
Soames was an artist , in so far as he was anything , poor fellow !
索姆斯 曾是 一个 艺术家 , 在 所以 远的 作为 他 曾是 任何事物 , 贫穷的 同伴 !

索姆斯算得上是一位艺术家，如果非要说他算得上什么的话，可怜的家伙!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [riːd] " ['fʌŋgɔɪd] , " [ðæt] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
It seemed to me , when first I read " Fungoids , " that , oddly enough ,
它 似乎 到 我 , 什么时候 第一的 我 读 " 真菌 , " 那 , 奇怪 足够的 ,

当我第一次读到《真菌》一书时，我觉得，奇怪的是，

[ðə; ðɪ][daɪəbəlɪstɪk][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] .
the diabolistic side of him was the best .
这 魔鬼般的 边 的 他 曾是 这 最好的 .

他邪恶的一面才是最棒的。

[daɪ'æbəlɪzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Diabolism seemed to be a cheerful , even a wholesome influence in his life .
恶魔主义 似乎 到 是 一个 快乐 , 甚至 一个 健康 影响 在 他的 生活 .

魔鬼似乎对他的生活产生了一种令人愉悦，甚至是有益的影响。

['nɑːktɜːrn]
NOCTURNE
夜曲

夜曲

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] - [skwer]
Round and round the shutter'd Square
圆形的 和 圆形的 这 - 正方形

绕着百叶窗广场转圈

[aɪ] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [ɑːrm][ɪn] [maɪn] .
I strolled with the Devil's arm in mine .
我 漫步 和 这 魔鬼的 手臂 在 矿 .

我挽着魔鬼的手臂漫步。

[noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
No sound but the scrape of his hoofs was there
不 声音 但 这 刮 的 他的 蹄子 曾是 那里

除了蹄子刮擦地面的声音，什么声音也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd][maɪn] .

And	the	ring	of	his	laughter	and	mine	.
和	这	戒指	的	他的	笑声	和	矿	.

还有他和我同时发出的笑声。

[wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [blæk] [waɪn] .

We	had	drunk	black	wine	.
我们	有	醉	黑色的	葡萄酒	.

我们喝的是黑葡萄酒。

[aɪ] - , " [aɪ] [wɪl] [reɪs] [juː; jʊ] , ['mæstər] ! "

I	scream'd	,	"	I	will	race	you	,	Master	!	"
我	-	,	"	我	将要	种族	你	,	掌握	!	"

我大喊道："我要和你赛跑，主人！"

" [wʌt] ['mætər] , " [hiː; hi] [ʃriːkd] , " [tuː; tə] - [naɪt]

"	What	matter	,	"	he	shriek'd	,	"	to	-	night
"	什么	事情	,	"	他	尖叫	,	"	到	-	夜晚

"什么事，"他尖叫道，"今晚

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [rʌnz] [ðə; ði]['fæstər] ?

Which	of	us	runs	the	faster	?
哪个	的	我们	跑步	这	快点	?

我们俩谁跑得更快?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [tuː; tə] - [naɪt]

There	is	nothing	to	fear	to	-	night
那里	是	没有什么	到	害怕	到	-	夜晚

今晚没什么好怕的

[ɪn][ðə; ði] [faʊl] ['muːnz] [laɪt] !

In	the	foul	moon's	light	!
在	这	犯规	月亮的	光	!

在污浊的月光下!

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

"	Then	I	look'd	him	in	the	eyes
"	然后	我	看起来	他	在	这	眼睛

然后我看着他的眼睛

[ænd; ənd][aɪ] [læfd] [fʊl] [ʃrɪl] [æt; ət][ðə; ði][laɪ][hiː; hi][toʊld]

And	I	laugh'd	full	shrill	at	the	lie	he	told
和	我	笑了	满的	尖锐	在	这	说谎	他	讲述

我被他编造的谎言逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [dɪs'gaɪz] .

And	the	gnawing	fear	he	would	fain	disguise	.
和	这	啃咬	害怕	他	会	欣然	伪装	.

以及他极力掩饰的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌt] [aɪ'd][taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [bɪn] [toʊld] :

It	was	true	,	what	I'd	time	and	again	been	told	:
它	曾是	真的	,	什么	ID	时间	和	再次	到过	讲述	:

我之前反复听到的那些话都是真的:

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] — [oʊld] .

He	was	old	—	old	.
他	曾是	老的	—	老的	.

他年纪很大了，非常老。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ][felt] , [kwaɪt][ə; eɪ] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt][fɜːrst]['stænzə] — [ə; eɪ]['dʒɔɪəs][ænd; ənd]

There	was	,	I	felt	,	quite	a	swing	about	that	first	stanza	—	a	joyous	and
那里	曾是	,	我	毛毡	,	相当	一个	摇摆	关于	那	第一的	诗节	—	一个	欢乐	和

['rɑːlɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] .

rollicking	note	of	comradeship	.
欢快的	笔记	的	同志情谊	.

我觉得第一节诗的基调变化很大——充满了欢乐和欢快的友谊。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [pər'hæps] .

The	second	was	slightly	hysterical	,	perhaps	.
这	第二	曾是	轻微地	歇斯底里的	,	也许	.

第二个可能有点歇斯底里。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][θɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['breɪsɪŋgli][ʌnˈɔːrθədɑːks] ,

But	I	liked	the	third	,	it	was	so	bracingly	unorthodox	,
但	我	喜欢	这	第三	,	它	曾是	所以	令人振奋地	非正统的	,

但我喜欢第三部，它非常新颖独特，令人耳目一新。

['iːv(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [soʊmɪs] [pɪ'kjuːliər][sekt][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

even	according	to	the	tenets	of	Soames's	peculiar	sect	in	the	faith	.
甚至	根据	到	这	信条	的	索姆斯	奇特	教派	在	这	信仰	.

即使按照索姆斯所属的特殊教派的教义来看也是如此。

[nɑːt] [mʌtʃ] " ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] " [hɪr] !

Not	much	"	trusting	and	encouraging	"	here	!
不是	很多	"	信任	和	鼓励	"	这里	!

这里几乎没有“信任和鼓励”！

[soʊmz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] " [fʊl] [ʃrɪl] ,

Soames	triumphantly	exposing	the	devil	as	a	liar	,	and	laughing	"	full	shrill	,
索姆斯	凯旋而归	暴露	这	魔鬼	作为	一个	说谎者	,	和	笑	"	满的	尖锐	,

索姆斯得意洋洋地揭露魔鬼是个骗子，并发出“尖锐刺耳”的笑声。

" [kʌt][ə; eɪ][kwaɪt] ['haːrtnɪŋ] ['fɪgjər] , [aɪ] [θɔːt] , [ðen] !

"	cut	a	quite	heartening	figure	,	I	thought	,	then	!
"	切	一个	相当	令人鼓舞	数字	,	我	想法	,	然后	!

“这真是一个令人鼓舞的形象，”我当时想。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] ,

Now	,	in	the	light	of	what	befell	,
现在	,	在	这	光	的	什么	发生	,

现在，鉴于所发生的事情，

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['poʊəmz] [di'presiz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] " ['nɑːktɜːrn] .

none	of	his	other	poems	depresses	me	so	much	as	"	Nocturne	.
没有任何	的	他的	其他	诗歌	抑郁	我	所以	很多	作为	"	夜曲	.

他的所有其他诗歌都没有《夜曲》那样让我感到沮丧。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [rɪv'juːəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .

"	I	looked	out	for	what	the	metropolitan	reviewers	would	have	to	say	.
"	我	看起来	出去	为了	什么	这	大都会	评论员	会	有	到	说	.

“我密切关注着都市评论家们会怎么说。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] :

They	seemed	to	fall	into	two	classes	:
他们	似乎	到	落下	进入	二	课程	:

他们似乎可以分为两类：

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

those	who	had	little	to	say	and	those	who	had	nothing	.
那些	WHO	有	小的	到	说	和	那些	WHO	有	没有什么	.

那些没什么可说的人和那些一无所有的人。

[ðə; ði]['sekənd] [klæs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:r; wər][koʊld]

The	second	class	was	the	larger	,	and	the	words	of	the	first	were	cold
这	第二	班级	曾是	这	更大的	,	和	这	字	的	这	第一的	是	寒冷的

; [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt]

;	insomuch	that
;	就此而言	那

第二班人数更多，第一班的言语冷漠；以至于

[straɪks] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][mə'dɜ:rnəti] . . . .

Strikes	a	note	of	modernity	.	.	.	.
罢工	一个	笔记	的	现代性	.	.	.	.

颇具现代感……

[ði:z] ['trɪpɪŋ] ['nʌmbərz] . — " [ðə; ði]

These	tripping	numbers	.	—	"	The
这些	绊倒	数字	.	—	"	这

这些令人震惊的数字。——"

['prestən] ['telɪgræf] .

Preston	Telegraph	.
普雷斯顿	电报	.

普雷斯顿电讯报。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [lʊr] ['ɔ:fərd] [ɪn] ['ædvəˌtaɪzmənts] [baɪ] [soʊmɪs] ['pʌblɪʃər] .

"	was	the	only	lure	offered	in	advertisements	by	Soames's	publisher	.
"	曾是	这	仅有的	饵	提供	在	广告	经过	索姆斯	出版商	.

这是索姆斯出版商在广告中提供的唯一诱饵。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [nekst][aɪ][met][ðə; ði]['poʊət][aɪ][kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n]

I	had	hoped	that	when	next	I	met	the	poet	I	could	congratulate	him	on
我	有	希望	那	什么时候	下一个	我	遇见	这	诗人	我	可以	祝贺	他	在

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][stɜ:r] ,

having	made	a	stir	,
拥有	制成	一个	搅拌	,

我曾希望下次见到这位诗人时，能够祝贺他引起了轰动。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'trɪnzɪk] ['greɪtnəs] [æz; əz][hi:; hi]

for	I	fancied	he	was	not	so	sure	of	his	intrinsic	greatness	as	he
为了	我	幻想	他	曾是	不是	所以	当然	的	他的	固有的	伟大	作为	他

[si:md] .

seemed	.
似乎	.

因为我感觉他并不像他表现得那样对自己的内在伟大充满信心。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ] , ['rɑðər] ['kɔ:rsli] , [wen] [nekst][aɪ][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm] ,

I	was	but	able	to	say	,	rather	coarsely	,	when	next	I	did	see	him	,
我	曾是	但	有能力的	到	说	,	相当	粗略地	,	什么时候	下一个	我	做过	看	他	,

我下次见到他时，只能粗声粗气地说：

[ðæt] [aɪ] [hoʊpt] " ['fʌŋgɔɪd] " [wʌz; wəz] " ['selɪŋ] ['splendɪdli] .

that	I	hoped	"	Fungoids	"	was	"	selling	splendidly	.
那	我	希望	"	真菌	"	曾是	"	销售	精彩地	.

我希望《真菌》"销量非常好"。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

"	He	looked	at	me	across	his	glass	of	absinthe	and	asked	if	I	had
"	他	看起来	在	我	穿过	他的	玻璃	的	苦艾酒	和	问	如果	我	有

[bɔ:t] [ə; eɪ]['kɑ:pi] .

bought	a	copy	.
买	一个	复制	.

他隔着一杯苦艾酒看着我，问我是否买了一本。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [θri:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

His	**publisher**	**had**	**told**	**him**	**that**	**three**	**had**	**been**	**sold**	**.**
他的	出版商	有	讲述	他	那	三	有	到过	卖	.

他的出版商告诉他，已经卖出了三本。

[aɪ] [læft] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][dʒest] .

I	**laughed**	**,**	**as**	**at**	**a**	**jest**	**.**
我	笑了	,	作为	在	一个	笑话	.

我笑了，就像在嘲笑一个笑话。

" [ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ker] , [du:][ju:; jʊ] ?

"	**You**	**don't**	**suppose**	**I**	**CARE**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	不	认为	我	关心	,	做	你	?

你不会以为我会在乎吧?

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][snɑ:rl] .

"	**he**	**said**	**,**	**with**	**something**	**like**	**a**	**snarl**	**.**
"	他	说	,	和	某物	喜欢	一个	咆哮	.

“他带着近乎咆哮的语气说道。”

[aɪ] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

I	**disclaimed**	**the**	**notion**	**.**
我	已声明	这	概念	.

我否认了这种说法。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

He	**added**	**that**	**he**	**was**	**not**	**a**	**tradesman**	**.**
他	额外	那	他	曾是	不是	一个	零售商	.

他还补充说，他不是商人。

[aɪ] [sed] ['maɪldli] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] , ['i:ðər] ,

I	**said**	**mildly**	**that**	**I**	**wasn't**	**,**	**either**	**,**
我	说	轻微地	那	我	不是	,	任何一个	,

我淡淡地说，我也不是。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [hu:] [geɪv] ['tru:li] [nu:] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	**murmured**	**that**	**an**	**artist**	**who**	**gave**	**truly**	**new**	**and**	**great**	**things**	**to**	**the**
和	低声说道	那	一个	艺术家	WHO	给予	真的	新的	和	伟大的	事物	到	这

[wɜ:rld][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][weɪt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

world	**had**	**always**	**to**	**wait**	**long**	**for**	**recognition**	**.**
世界	有	总是	到	等待	长的	为了	认出	.

他喃喃自语道，真正为世界带来崭新伟大作品的艺术家，总是要等待很长时间才能获得认可。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [su:] [fɔ:r; fər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

He	**said**	**he**	**cared**	**not**	**a**	**sou**	**for**	**recognition**	**.**
他	说	他	关心	不是	一个	苏	为了	认出	.

他说他一点也不在乎别人的认可。

[aɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] .

I	**agreed**	**that**	**the**	**act**	**of**	**creation**	**was**	**its**	**own**	**reward**	**.**
我	同意	那	这	行为	的	创建	曾是	它是	自己的	报酬	.

我同意，创作本身就是一种奖赏。

[hɪz; ɪz] [mə'rɔsənɪs] [maɪt] [hæv; həv]['eiljəneitid][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]

His	**moroseness**	**might**	**have**	**alienated**	**me**	**if**	**I**	**had**	**regarded**	**myself**	**as**	**a**
他的	忧郁	可能	有	疏离的	我	如果	我	有	认为	我	作为	一个

['noʊbɑ:di] .

nobody	**.**
无人	.

如果我自认为是个无足轻重的人，他的忧郁可能会让我疏远他。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But **ah** **!**
但 啊 !

但是啊!

['hædnt] [bəuθ] [dʒɑːn] [leɪn] [ænd; ənd] ['ɔːbri] ['biədzli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [æn; ən]
hadn't **both** **John** **Lane** **and** **Aubrey** **Beardsley** **suggested** **that** **I** **should** **write** **an**
之前没有 两个都 约翰 车道 和 奥布里 比尔兹利 建议 那 我 应该 写 一个
['eseɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [nuː] ['ventʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] — " [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] " ?
essay **for** **the** **great** **new** **venture** **that** **was** **afoot** **—** **"** **The** **Yellow** **Book** **"** **?**
散文 为了 这 伟大的 新的 风险投资 那 曾是 步行 — " 这 黄色的 书 " ?

约翰·莱恩和奥布里·比尔兹利都曾建议我为当时正在筹备的伟大新项目——《黄皮书》——撰写一篇文章，不是吗?

[ænd; ənd] ['hædnt] ['henri] ['hɑːrlənd] , [æz; əz] ['edɪtər] , [ək'septɪd] [maɪ] ['eseɪ] ?
And **hadn't** **Henry** **Harland** **,** **as** **editor** **,** **accepted** **my** **essay** **?**
和 之前没有 亨利 哈兰德 , 作为 编辑 , 公认 我的 散文 ?

亨利·哈兰德作为编辑，不是已经接受了我的文章吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['nʌmbər] ?
And **wasn't** **it** **to** **be** **in** **the** **very** **first** **number** **?**
和 不是 它 到 是 在 这 非常 第一的 数字 ?

难道不应该是第一期吗?

[æt; ət] ['ɑːksfərd] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['stætuː] - .
At **Oxford** **I** **was** **still** **in** **statu** **pupillari** **.**
在 牛津 我 曾是 仍然 在 状态 - .

在牛津大学时，我还在读学生。

[ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ'self] [æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [naʊ] — [wʌn]
In **London** **I** **regarded** **myself** **as** **very** **much** **indeed** **a** **graduate** **now** **—** **one**
在 伦敦 我 认为 我 作为 非常 很多 的确 一个 毕业 现在 — 一
[huːm] [noʊ] [soʊmz] [kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] .
whom **no** **Soames** **could** **ruffle** **.**
谁 不 索姆斯 可以 褶边 .

在伦敦，我自认为已经是一位名副其实的毕业生了——任何索姆斯都无法撼动我的地位。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] , ['pɑːrtli] [ɪn] [ʃɪr] [gʊd] - [wɪl] ,
Partly **to** **show** **off** **,** **partly** **in** **sheer** **good** **-** **will** **,**
部分 到 展示 离开 , 部分 在 透明 好的 - 将要 ,

一部分是为了炫耀，一部分是出于纯粹的善意。

[aɪ] [toʊld] [soʊmz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] .
I **told** **Soames** **he** **ought** **to** **contribute** **to** **"** **The** **Yellow** **Book** **.**
我 讲述 索姆斯 他 应该 到 贡献 到 " 这 黄色的 书 .

我告诉索姆斯，他应该为《黄皮书》做贡献。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [skɔːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **He** **uttered** **from** **the** **throat** **a** **sound** **of** **scorn** **for** **that** **publication** **.**
" 他 说出 从 这 喉 一个 声音 的 轻蔑 为了 那 发布 .

"他对那份出版物发出了一声轻蔑的叹息。"

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [dɪd] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,
Nevertheless **,** **I** **did** **,** **a** **day** **or** **two** **later** **,**
尽管如此 , 我 做过 , 一个 天 或者 二 之后 ,

然而，一两天后，我还是照做了。

['tentətɪvli] [æsk] ['hɑːrlənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kɔːld] ['iːnɑːk]
tentatively **ask** **Harland** **if** **he** **knew** **anything** **of** **the** **work** **of** **a** **man** **called** **Enoch**
姑且 问 哈兰德 如果 他 知道 任何事物 的 这 工作 的 一个 男人 称为 以诺
[soʊmz] .
Soames **.**
索姆斯 .

试探性地问哈兰是否了解一个名叫伊诺克·索姆斯的人的作品。

['hɑːrlənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [straɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] ,

Harland	**paused**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**characteristic**	**stride**	**around**	**the**	**room**	**,**
哈兰德	暂停	在	这	中间	的	他的	特征	步幅	大约	这	房间	,

哈兰德在房间里迈着他标志性的大步踱步时，突然停了下来。

[θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] :

threw	**up**	**his**	**hands**	**toward**	**the**	**ceiling**	**,**	**and**	**groaned**	**aloud**	**:**
扔	向上	他的	双手	朝向	这	天花板	,	和	呻吟	大声	:

他举起双手指向天花板，大声呻吟起来：

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][met] " [ðæt][əb'sɜːrd] ['kriːtʃər] " [ɪn]['pærɪs] ,

he	**had**	**often**	**met**	**"**	**that**	**absurd**	**creature**	**"**	**in**	**Paris**	**,**
他	有	经常	遇见	"	那	荒诞	生物	"	在	巴黎	,

他经常在巴黎遇到"那个荒唐的家伙"，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['poʊəmz][ɪn]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	**this**	**very**	**morning**	**had**	**received**	**some**	**poems**	**in**	**manuscript**	**from**	**him**
和	这	非常	早晨	有	已收到	一些	诗歌	在	手稿	从	他

.

:

.

今天早上我还收到了他寄来的一些诗歌手稿。

" [hæz; həz][hiː; hi][noʊ]['tælənt] ?

"	**Has**	**he**	**NO**	**talent**	**?**
"	有	他	不	天赋	?

他难道一点天赋都没有吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnkʌm] .

"	**He**	**has**	**an**	**income**	**.**
"	他	有	一个	收入	.

他有收入。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

He's	**all**	**right**	**.**
他是	全部	正确的	.

他没事。

" ['hɑːrlənd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dʒɔɪəs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv]['krɪtɪks] ,

"	**Harland**	**was**	**the**	**most**	**joyous**	**of**	**men**	**and**	**most**	**generous**	**of**	**critics**	**,**
"	哈兰德	曾是	这	最多	欢乐	的	男人	和	最多	慷慨的	的	评论家	,

"哈兰德是世上最快乐的人，也是最慷慨的批评家。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

and	**he**	**hated**	**to**	**talk**	**of**	**anything**	**about**	**which**	**he**	**couldn't**	**be**	**enthusiastic**	**.**
和	他	憎恨	到	讲话	的	任何事物	关于	哪个	他	不能	是	热情的	.

他讨厌谈论任何他无法产生热情的事情。

[soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [soʊmz] .

So	**I**	**dropped**	**the**	**subject**	**of**	**Soames**	**.**
所以	我	掉落	这	主题	的	索姆斯	.

于是我不再提起索姆斯这个话题了。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [soʊmz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [sə'lɪsɪtuːd] .

The	**news**	**that**	**Soames**	**had**	**an**	**income**	**did**	**take**	**the**	**edge**	**off**	**solicitude**	**.**
这	消息	那	索姆斯	有	一个	收入	做过	拿	这	边缘	离开	关怀	.

得知索姆斯有收入的消息，确实缓解了人们的担忧。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ænd; ənd] [dɪ'siːst]

I	learned	afterward	that	he	was	the	son	of	an	unsuccessful	and	deceased
我	学习	之后	那	他	曾是	这	儿子	的	一个	不成功	和	死者

['bʊkselər] [ɪn]['prestən] ,

bookseller	in	Preston	,
书商	在	普雷斯顿	,

后来我才知道，他是普雷斯顿一位已故书商的儿子，这位书商经营不善。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mærid]

but	had	inherited	an	annuity	of	three	hundred	pounds	from	a	married
但	有	遗传	一个	年金	的	三	百	磅	从	一个	已婚

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

但他从一位已婚的姑妈那里继承了一笔300英镑的年金。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

and	had	no	surviving	relatives	of	any	kind	.
和	有	不	幸存	亲属	的	任何	种类	.

他没有任何在世的亲属。

[mə'tɪriəli] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] .

Materially	,	then	,	he	was	"	all	right	.
重大	,	然后	,	他	曾是	"	全部	正确的	.

从物质层面来说，他"还不错"。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['peɪθɑːs][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	But	there	was	still	a	spiritual	pathos	about	him	,
"	但	那里	曾是	仍然	一个	精神	感伤	关于	他	,

但他身上仍然有一种精神上的悲悯之情，

['ʃaːpənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

sharpened	for	me	now	by	the	possibility	that	even	the	praises	of	"	The
锋利	为了	我	现在	经过	这	可能性	那	甚至	这	赞扬	的	"	这

['prestən] ['telɪgræf] " [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][sʌn]

Preston	Telegraph	"	might	not	have	been	forthcoming	had	he	not	been	the	son
普雷斯顿	电报	"	可能	不是	有	到过	即将推出	有	他	不是	到过	这	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prestən] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wiːk] ['dɔːgɪdnəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

of	a	Preston	man	He	had	a	sort	of	weak	doggedness	which	I	could	not
的	一个	普雷斯顿	男人	他	有	一个	种类	的	虚弱的	坚韧	哪个	我	可以	不是

[bʌt; bət]['əd'maɪər] .

but	admire	.
但	钦佩	.

现在，我更加深刻地意识到，如果他不是普雷斯顿人的儿子，《普雷斯顿电讯报》甚至可能不会对他赞誉有加。他有一种不屈不挠的韧性，我不得不佩服。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sistid]

Neither	he	nor	his	work	received	the	slightest	encouragement	;	but	he	persisted
两者都不	他	也不	他的	工作	已收到	这	丝毫	鼓励	;	但	他	持续

[ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] :

in	behaving	as	a	personage	:
在	行为	作为	一个	人士	:

他和他的作品都没有得到丝毫鼓励；但他仍然坚持以名人的身份行事：

['ɔːlweɪz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][flæg] ['flaɪŋ] .

always	he	kept	his	dingy	little	flag	flying	.
总是	他	保留	他的	昏暗的	小的	旗帜	飞行	.

他总是让那面破旧的小旗子高高飘扬。

[wer'evər] ['kɔŋgrigeitid] [ðə; ði] [ʒɜ:n] [fɜ›oʊsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] , [ɪn] [wət'evər] ['soʊhoʊ] ['restrɑ:nt]
Wherever **congregated** **the** **jeunes** **feroces** **of** **the** **arts** **,** **in** **whatever** **Soho** **restaurant**
无论 聚集 这 年轻人 凶猛的 的 这 艺术 , 在 任何 苏豪区 餐厅
[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] ,
they **had** **just** **discovered** **,**
他们 有 只是 发现 ,

无论那些艺术界的青年才俊聚集在哪里，无论他们在苏豪区新发现哪家餐厅，

[ɪn] [wət'evər] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst] ['fri:kwəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [soʊmz] [ɪn][ðə; ði]
in **whatever** **music** **-** **hall** **they** **were** **most** **frequently** **,** **there** **was** **Soames** **in** **the**
在 任何 音乐 - 大厅 他们 是 最多 频繁地 , 那里 曾是 索姆斯 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
midst **of** **them** **,**
中间 的 他们 ,

无论他们最常去的音乐厅是哪里，索姆斯总是身处其中。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][dɪm] , [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['fɪgjər] .
or **,** **rather** **,** **on** **the** **fringe** **of** **them** **,** **a** **dim** **,** **but** **inevitable** **,** **figure** **.**
或者 , 相当 , 在 这 边缘 的 他们 , 一个 暗淡 , 但 不可避免的 , 数字 .

或者更确切地说，在它们的边缘，一个模糊但不可避免的身影。

[hi:; hi]['nevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['raɪtɜ›z] ,
He **never** **sought** **to** **propitiate** **his** **fellow** **-** **writers** **,**
他 绝不 寻求 到 安抚 他的 同伴 - 作家 ,

他从未试图讨好其他作家，

['nevər] ['beɪtɪd][ə; eɪ][dʒɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk][ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt]
never **bated** **a** **jot** **of** **his** **arrogance** **about** **his** **own** **work** **or** **of** **his** **contempt**
绝不 被 一个 点 的 他的 傲慢 关于 他的 自己的 工作 或者 的 他的 鄙视
[fɔ:r; fər] [ðerz] .
for **theirs** **.**
为了 他们的 .

他对自己作品的傲慢和对他们作品的蔑视丝毫未减。

[tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntəz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] , ['i:v(ə)n]['hʌmb(ə)l] ;
To **the** **painters** **he** **was** **respectful** **,** **even** **humble** **;**
到 这 画家 他 曾是 尊重 , 甚至 谦逊的 ;

他对画家们很尊敬，甚至很谦逊；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]['proʊzəɪsts][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] " [ænd; ənd]['leɪtər][ʌv; əv]
but **for** **the** **poets** **and** **prosaists** **of** **"** **The** **Yellow** **Book** **"** **and** **later** **of**
但 为了 这 诗人 和 散文家 的 " 这 黄色的 书 " 和 之后 的
" [ðə; ði] [sə'vɔɪ] " [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd][bʌt; bət][ʌv; əv][skɔ:rn] .
" **The** **Savoy** **"** **he** **had** **never** **a** **word** **but** **of** **scorn** **.**
" 这 萨沃伊 " 他 有 绝不 一个 单词 但 的 轻蔑 .

但对于《黄皮书》和后来的《萨沃伊》中的诗人和散文家，他只有一句轻蔑的话。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ri'zentid] .
He **wasn't** **resented** **.**
他 不是 怨恨 .

他并没有被人怨恨。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪzəm] ['mætəd] .
It **didn't** **occur** **to** **anybody** **that** **he** **or** **his** **Catholic** **diabolism** **mattered** **.**
它 没有 发生 到 任何人 那 他 或者 他的 天主教 恶魔主义 重要 .

谁也没有意识到他或他的天主教魔鬼信仰会有什么重要性。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - - , [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] ([æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,
When **,** **in** **the** **autumn** **of** **'** **96** **,** **he** **brought** **out** **(** **at** **his** **own** **expense** **,**
什么时候 , 在 这 秋天 的 - - , 他 带来 出去 (在 他的 自己的 费用 ,

1996年秋天，他自费推出了.....

[ðɪs] [taɪm]) [ə; eɪ][θɜːrd] [bʊk] , [hɪz; ɪz][læst] [bʊk] , ['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

this	time	)	a	third	book	,	his	last	book	,	nobody	said	a	word	for	or	against	it
这	时间	)	一个	第三	书	,	他的	最后的	书	,	无人	说	一个	单词	为了	或者	反对	它

.

:

.

这一次，他的第三本书，也是他的最后一本书，没有人发表任何赞成或反对的意见。

[aɪ] [ment] , [bʌt; bət][fər'gɑːt] , [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	,	but	forgot	,	to	buy	it	.
我	意思是	,	但	忘了	,	到	买	它	.

我本来打算买的，但是忘了。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

I	never	saw	it	,	and	am	ashamed	to	say	I	don't	even	remember	what	it
我	绝不	锯	它	,	和	是	羞愧	到	说	我	不	甚至	记住	什么	它

[wʌz; wəz] [kɔːld] .

was	called	.
曾是	称为	.

我从未见过它，惭愧地说，我甚至都不记得它叫什么名字了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

But	I	did	,	at	the	time	of	its	publication	,
但	我	做过	,	在	这	时间	的	它是	发布	,

但我当时确实买了，

[seɪ] [tuː; tə] ['rəuθənstain] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [pʊr] [oʊld] [soʊmz] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ræðər] ['trædʒɪk]

say	to	Rothenstein	that	I	thought	poor	old	Soames	was	really	a	rather	tragic
说	到	罗森斯坦	那	我	想法	贫穷的	老的	索姆斯	曾是	真的	一个	相当	悲惨

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

告诉罗森斯坦，我认为可怜的老索姆斯真是一个相当悲剧的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪtərəli] [daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	that	I	believed	he	would	literally	die	for	want	of	recognition	.
和	那	我	相信	他	会	字面上地	死	为了	想	的	认出	.

我当时相信他会因为得不到认可而死。

['rəuθənstain] [skɔft] .

Rothenstein	scoffed	.
罗森斯坦	嘲笑	.

罗森斯坦嗤之以鼻。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [pə'zes] ;

He	said	I	was	trying	to	get	credit	for	a	kind	heart	which	I	didn't	possess	;
他	说	我	曾是	尝试	到	得到	信用	为了	一个	种类	心	哪个	我	没有	具有	;

他说我试图将自己并不拥有的善良之心归功于自己；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

and	perhaps	this	was	so	.
和	也许	这	曾是	所以	.

或许事实的确如此。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] [klʌb] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

But	at	the	private	view	of	the	New	English	Art	Club	,	a	few	weeks	later	,
但	在	这	私人的	看法	的	这	新的	英语	艺术	俱乐部	,	一个	很少	周	之后	,

但几周后，在新英格兰艺术俱乐部的私人预览会上，

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][pæ'stel] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] " ['iːnɑːk] [soʊmz] , [ɛs'kwɑɪər] .

I	beheld	a	pastel	portrait	of	"	Enoch	Soames	,	Esq	.
我	观看	一个	粉彩	肖像	的	"	以诺	索姆斯	,	先生	.

我看到了一幅"伊诺克·索姆斯先生"的粉彩肖像。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] ['rəuθənstain] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	very	like	him	,	and	very	like	Rothenstein	to	have	done	it	.
"	它	曾是	非常	喜欢	他	,	和	非常	喜欢	罗森斯坦	到	有	完毕	它	.

"这很符合他的风格，也很符合罗森斯坦的行事作风。"

[soʊmz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːtərpruːf] [keɪp] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Soames	was	standing	near	it	,	in	his	soft	hat	and	his	waterproof	cape	,	all	through	the	afternoon	.
索姆斯	曾是	常设	靠近	它	,	在	他的	柔软的	帽子	和	他的	防水的	岬	,	全部	通过	这	下午	.

整个下午，索姆斯都戴着软帽，披着防水斗篷，站在它附近。

['enibɑːdi] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

Anybody	who	knew	him	would	have	recognized	the	portrait	at	a	glance	,
任何人	WHO	知道	他	会	有	认可	这	肖像	在	一个	瞥一眼	,

任何认识他的人都能一眼认出这幅画像。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm] [ɪts]['baɪstændər] :

but	nobody	who	didn't	know	him	would	have	recognized	the	portrait	from	its	bystander	:
但	无人	WHO	没有	知道	他	会	有	认可	这	肖像	从	它是	旁观者	:

但任何不认识他的人，都不会从路人的角度认出这幅画像：

[ˌaɪ 'tiː] " [ɪg'zɪstɪd] " [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .

it	"	existed	"	so	much	more	than	he	;	it	was	bound	to	.
它	"	存在	"	所以	很多	更多的	比	他	;	它	曾是	边界	到	.

它的存在远比他重要得多；这是必然的。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪnt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ,

Also	,	it	had	not	that	expression	of	faint	happiness	which	on	that	day	was	discernible	,
还	,	它	有	不是	那	表达	的	头晕的	幸福	哪个	在	那	天	曾是	可辨别的	,

此外，脸上也没有那天所流露出的那种淡淡的喜悦之情。

[jes] , [ɪn] [soʊmɪs] ['kaʊntənəns] .

yes	,	in	Soames's	countenance	.
是的	,	在	索姆斯	面容	.

是的，从索姆斯的脸上就能看出来。

[feɪm] [hæd; həd] [briːðd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Fame	had	breathed	on	him	.
名声	有	呼吸	在	他	.

名声曾让他如鱼得水。

[twaɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

Twice	again	in	the	course	of	the	month	I	went	to	the	New	English	,
两次	再次	在	这	课程	的	这	月	我	去	到	这	新的	英语	,

这个月里我又去了两次新英格兰餐厅。

[ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz] [soʊmz] [hɪm'self][wʌz; wəz][ɑːn] [vjuː] [ðer; ðər] .

and	on	both	occasions	Soames	himself	was	on	view	there	.
和	在	两个都	场合	索姆斯	他自己	曾是	在	看法	那里	.

两次展览中，索姆斯本人都在那里展出。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðæt][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æz; əz]['hævɪŋ] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	regard	the	close	of	that	exhibition	as	having	been	virtually	the	close	of	his
我	看待	这	关闭	的	那	展览	作为	拥有	到过	几乎	这	关闭	的	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

我认为那次展览的结束实际上也标志着他职业生涯的结束。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [feɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [soʊ] [leɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	had	felt	the	breath	of	Fame	against	his	cheek	—	so	late	,	for	such	a
他	有	毛毡	这	气息	的	名声	反对	他的	脸颊	—	所以	晚的	,	为了	这样的	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

little	while	;
小的	尽管	;

他感受到了名望的气息拂过他的脸颊——如此之晚，如此之短；

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [wɪð'drɔːəl] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] , [geɪv] [ʌp] , [geɪv] [aʊt] .

and	at	its	withdrawal	he	gave	in	,	gave	up	,	gave	out	.
和	在	它是	退出	他	给予	在	,	给予	向上	,	给予	出去	.

当它撤退时，他屈服了，放弃了，筋疲力尽了。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [strɔːŋ] [ɔːr] [wel] ,

He	,	who	had	never	looked	strong	or	well	,
他	,	WHO	有	绝不	看起来	强的	或者	出色地	,

他，一个看起来从未强壮或健康过的人，

[lʊkt] ['gæstli] [naʊ] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] .

looked	ghastly	now	—	a	shadow	of	the	shade	he	had	once	been	.
看起来	阴森	现在	—	一个	阴影	的	这	阴影	他	有	一次	到过	.

如今他面容憔悴，判若两人，早已失去了往日的风采。

[hiː; hi] [stɪl] ['friːkwəntid] [ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ] - [ruːm] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

He	still	frequented	the	domino	-	room	,	but	having	lost	all	wish	to	excite
他	仍然	经常光顾	这	骨牌	-	房间	,	但	拥有	丢失的	全部	希望	到	激发

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

他仍然经常光顾多米诺骨牌室，但已经完全失去了引起他人好奇心的欲望。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [riːd] [bʊks] [ðer; ðər] .

he	no	longer	read	books	there	.
他	不	更长	读	图书	那里	.

他不再在那里看书了。

" [juː; jʊ] [riːd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] [naʊ] ?

"	You	read	only	at	the	museum	now	?
"	你	读	仅有的	在	这	博物馆	现在	?

你现在只在博物馆里看书吗?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] ['tʃɪrflnəs] .

"	I	asked	,	with	attempted	cheerfulness	.
"	我	问	,	和	尝试过	愉悦	.

我尽量用轻松愉快的语气问道。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['nevər] [went] [ðer; ðər] [naʊ] .

He	said	he	never	went	there	now	.
他	说	他	绝不	去	那里	现在	.

他说他从来没去过那里。

" [noʊ] ['æbsɪnθ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	No	absinthe	there	,	"	he	muttered	.
"	不	苦艾酒	那里	,	"	他	低声说道	.

"那里没有苦艾酒，"他嘟囔道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt][ɪn][oʊld][deɪz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sed][fɔːr; fər][ɪ'fekt] ;

It	was	the	sort	of	thing	that	in	old	days	he	would	have	said	for	effect	;
它	曾是	这	种类	的	事物	那	在	老的	天	他	会	有	说	为了	影响	;

这话说得好像在过去是为了博人眼球；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [naʊ] .

but	it	carried	conviction	now	.
但	它	携带	定罪	现在	.

但现在它却令人信服了。

['æbsɪnθ] , ['əːst][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔɪnt][ɪn][ðə; ði] " [ˌpɜːrsə'næləti] " [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [soʊ][hɑːrd]

Absinthe	,	erst	but	a	point	in	the	"	personality	"	he	had	striven	so	hard
苦艾酒	,	最初	但	一个	观点	在	这	"	性格	"	他	有	努力	所以	难的

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ,

to	build	up	,
到	建造	向上	,

苦艾酒，曾经只是他努力塑造的"人格"中的一个点，

[wʌz; wəz] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [naʊ] .

was	solace	and	necessity	now	.
曾是	慰藉	和	必要性	现在	.

现在既是慰藉，也是必需品。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [lɑː] - - .

He	no	longer	called	it	"	la	sorciere	glauque	.
他	不	更长	称为	它	"	拉	-	-	.

他不再称它为"la sorciere glauque"。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frentʃ] [freɪzɪz] .

"	He	had	shed	away	all	his	French	phrases	.
"	他	有	棚	离开	全部	他的	法语	短语	.

"他已经完全忘记了法语短语。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pleɪn] , [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['prestən][mæn] .

He	had	become	a	plain	,	unvarnished	Preston	man	.
他	有	变得	一个	清楚的	,	未经修饰的	普雷斯顿	男人	.

他变成了一个朴实无华、不加修饰的普雷斯顿人。

['feɪljər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][pleɪn] , [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] , [kəm'pliːt] ['feɪljər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ]

Failure	,	if	it	be	a	plain	,	unvarnished	,	complete	failure	,	and	even	though
失败	,	如果	它	是	一个	清楚的	,	未经修饰的	,	完全的	失败	,	和	甚至	尽管

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['feɪljər] ,

it	be	a	squalid	failure	,
它	是	一个	肮脏的	失败	,

失败，即便是一种彻头彻尾的失败，哪怕是卑鄙无耻的失败，

[hæz; həz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti] .

has	always	a	certain	dignity	.
有	总是	一个	肯定	尊严	.

始终具有一定的尊严。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [soʊmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['rædər] ['vʌlgər] .

I	avoided	Soames	because	he	made	me	feel	rather	vulgar	.
我	避免	索姆斯	因为	他	制成	我	感觉	相当	庸俗	.

我刻意避开索姆斯，因为他让我觉得自己很粗俗。

[dʒɑːn] [leɪn] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][maɪn] ,

John	Lane	had	published	,	by	this	time	,	two	little	books	of	mine	,
约翰	车道	有	已发布	,	经过	这	时间	,	二	小的	图书	的	矿	,

约翰·莱恩此时已经出版了我的两本小册子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] .

and	they	had	had	a	pleasant	little	success	of	esteem	.
和	他们	有	有	一个	令人愉快的	小的	成功	的	尊重	.

他们获得了令人欣喜的小小声望。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [slaɪt] , [bʌt; bət] ['defɪnət] — " [ˌpɜ:rsə'næləti] .

I	was	a	—	slight	,	but	definite	—	"	personality	.
我	曾是	一个	—	轻微	,	但	定	—	"	性格	.

我是一个——虽然不大，但个性鲜明的——"个性人物"。

" [fræŋk] ['hærɪs] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kɪk] [ʌp] [maɪ] [hi:lz] [ɪn] " [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] ,

"	Frank	Harris	had	engaged	me	to	kick	up	my	heels	in	"	The	Saturday	Review	,
"	坦率	哈里斯	有	已订婚的	我	到	踢	向上	我的	高跟鞋	在	"	这	周六	审查	,

"弗兰克·哈里斯聘请我为《星期六评论》撰稿，

" ['ælfred] ['hɑ:rmzˌwɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] [du:] ['laɪkwaɪz] [ɪn] " [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .

"	Alfred	Harmsworth	was	letting	me	do	likewise	in	"	The	Daily	Mail	.
"	阿尔弗雷德	哈姆斯沃斯	曾是	出租	我	做	同样地	在	"	这	日常的	邮件	.

《每日邮报》的阿尔弗雷德·哈姆斯沃斯也允许我这样做。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [soʊmz] ['wɔznt] .

"	I	was	just	what	Soames	wasn't	.
"	我	曾是	只是	什么	索姆斯	不是	.

"我恰恰是索姆斯所不具备的那种人。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃeɪmd] [maɪ] [glɑ:s] .

And	he	shamed	my	gloss	.
和	他	羞愧	我的	光泽	.

他让我的唇膏黯然失色。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt]

Had	I	known	that	he	really	and	firmly	believed	in	the	greatness	of	what
有	我	已知	那	他	真的	和	牢牢	相信	在	这	伟大	的	什么

[hi:; hi][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] ,

he	as	an	artist	had	achieved	,
他	作为	一个	艺术家	有	已达成	,

如果我早知道他如此坚定地相信自己作为艺术家所取得的成就，

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] .

I	might	not	have	shunned	him	.
我	可能	不是	有	被排斥	他	.

我或许不会疏远他。

[noʊ][mæn] [hu:] ['hæznt] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]['vænəti][kæn; kən][bi:; bi][held][tu:; tə][hæv; həv] [ˌɔ:ltə'geðər] [feɪld] .

No	man	who	hasn't	lost	his	vanity	can	be	held	to	have	altogether	failed	.
不	男人	WHO	还没有	丢失的	他的	虚荣	能	是	握住	到	有	共	失败的	.

任何一个没有丧失虚荣心的人，都不能被称作彻底的失败者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊诺克·索姆斯：对1890年代的(Enoch Soames A Memory of the)
第2/3页

[soʊmɪs] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

Soames's	**dignity**	**was**	**an**	**illusion**	**of**	**mine**	**.**
索姆斯	尊严	曾是	一个	错觉	的	矿	.

索姆斯的尊严是我臆想出来的。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [dʒuːn] , - , [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] [went] .

One	**day**	**,**	**in**	**the**	**first**	**week**	**of**	**June**	**,**	**1897**	**,**	**that**	**illusion**	**went**	**.**
一	天	,	在	这	第一的	星期	的	六月	,	-	,	那	错觉	去	.

1897 年 6 月的第一周，有一天，这种幻想破灭了。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [soʊmz] [went] , [tuː] .

But	**on**	**the**	**evening**	**of**	**that**	**day**	**Soames**	**went**	**,**	**too**	**.**
但	在	这	晚上	的	那	天	索姆斯	去	,	也	.

但那天晚上，索姆斯也去了。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ,

I	**had**	**been**	**out**	**most**	**of**	**the**	**morning**	**and**	**,**
我	有	到过	出去	最多	的	这	早晨	和	,

我上午大部分时间都在外面，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði]

as	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**reach**	**home**	**in**	**time**	**for**	**luncheon**	**,**	**I**	**sought**	**the**
作为	它	曾是	也	晚的	到	抵达	家	在	时间	为了	午餐	,	我	寻求	这

[vɛ̃'tjɛm] .

Vingtieme	**.**
二十	.

由于时间太晚，无法及时回家吃午饭，我便去了 Vingtieme。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] — ['restrɑːnt] [diː'ju] [vɛ̃'tjɛm] ['siːkəl] ,

This	**little**	**place**	**—**	**Restaurant**	**du**	**Vingtieme**	**Siecle**	**,**
这	小的	地方	—	餐厅	杜	二十	世纪	,

这个小地方——Restaurant du Vingtieme Siecle，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [fʊl] ['taɪt(ə)l] — [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] - - [baɪ] [ðə; ði] ['poʊəts] [ænd; ənd]

to	**give**	**it**	**its**	**full**	**title**	**—**	**had**	**been**	**discovered**	**in**	**'**	**96**	**by**	**the**	**poets**	**and**
到	给	它	它是	满的	标题	—	有	到过	发现	在	-	-	经过	这	诗人	和

['proʊzəɪsts] ,

prosaists	**,**
散文家	,

它的全称是——由诗人和散文家于1996年发现的，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'bændənd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['leɪtər] [faɪnd] .

but	**had**	**now**	**been**	**more**	**or**	**less**	**abandoned**	**in**	**favor**	**of**	**some**	**later**	**find**	**.**
但	有	现在	到过	更多的	或者	较少的	弃	在	偏爱	的	一些	之后	寻找	.

但现在它基本上已经被放弃了，取而代之的是后来的一些发现。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪts] [neɪm] ;

I	**don't**	**think**	**it**	**lived**	**long**	**enough**	**to**	**justify**	**its**	**name**	**;**
我	不	思考	它	居住地	长的	足够的	到	证明合法	它是	姓名	;

我认为它存活的时间不够长，不足以配得上它的名字；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ɪn] [griːk] [striːt] , [ə; eɪ][fjuː] [dɔːz] [frʌm; frəm]

but	**at**	**that**	**time**	**there**	**it**	**still**	**was**	**,**	**in**	**Greek**	**Street**	**,**	**a**	**few**	**doors**	**from**
但	在	那	时间	那里	它	仍然	曾是	,	在	希腊语	街道	,	一个	很少	门	从

['soʊhoʊ] [skwer] ,

Soho	**Square**	**,**
苏豪区	正方形	,

但当时它还在那里，位于希腊街，离苏豪广场只有几步之遥。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [wer] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

and	**almost**	**opposite**	**to**	**that**	**house**	**where**	**,**	**in**	**the**	**first**	**years**	**of**	**the**	**century**	**,**
和	几乎	对面的	到	那	房子	在哪里	,	在	这	第一的	年	的	这	世纪	,

几乎与那栋房子相对，在本世纪初的几年里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [diː] ['kwɪnsi] ,

a	**little**	**girl**	**,**	**and**	**with**	**her**	**a**	**boy**	**named**	**De**	**Quincey**	**,**
一个	小的	女孩	,	和	和	她	一个	男生	命名	德	昆西	,

一个小女孩，和她在一起的还有一个名叫德昆西的男孩，

[meɪd] ['naɪtli] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ə'mʌŋ] [dʌst] [ænd; ənd][ræts][ænd; ənd]

made	**nightly**	**encampment**	**in**	**darkness**	**and**	**hunger**	**among**	**dust**	**and**	**rats**	**and**
制成	每晚	营地	在	黑暗	和	饥饿	之中	灰尘	和	老鼠	和

[oʊld]['liːg(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] .

old	**legal**	**parchments**	**.**
老的	合法的	羊皮纸	.

每晚在黑暗和饥饿中，在尘土、老鼠和旧法律文件之间搭建营地。

[ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ruːm] ,

The	**Vingtieme**	**was**	**but**	**a**	**small**	**whitewashed**	**room**	**,**
这	二十	曾是	但	一个	小的	粉刷过的	房间	,

二楼只不过是一间粉刷成白色的小房间，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

leading	**out**	**into**	**the**	**street**	**at**	**one**	**end**	**and**	**into**	**a**	**kitchen**	**at**	**the**	**other**	**.**
领导	出去	进入	这	街道	在	一	结尾	和	进入	一个	厨房	在	这	其他	.

一端通向街道，另一端通向厨房。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ənd] [kʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [noʊn] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [mə'sjɜːr]

The	**proprietor**	**and**	**cook**	**was**	**a**	**Frenchman**	**,**	**known**	**to**	**us**	**as**	**Monsieur**
这	业主	和	厨师	曾是	一个	法国人	,	已知	到	我们	作为	先生

[vɛ̃'tjɛm] ;

Vingtieme	**;**
二十	;

店主兼厨师是一位法国人，我们称他为 Vingtieme 先生；

[ðə; ði] ['weitəz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɜ-z] , [roʊz] [ænd; ənd] [bɜːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ,

the	**waiters**	**were**	**his**	**two**	**daughters**	**,**	**Rose**	**and**	**Berthe**	**;**	**and**	**the**	**food**	**,**
这	服务员	是	他的	二	女儿们	,	玫瑰	和	贝尔特	;	和	这	食物	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [feɪθ] , [wʌz; wəz] [gʊd] .

according	**to**	**faith**	**,**	**was**	**good**	**.**
根据	到	信仰	,	曾是	好的	.

服务员是他的两个女儿，罗斯和贝尔特；而且，据信食物很美味。

[ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər][soʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][set][soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	**tables**	**were**	**so**	**narrow**	**and**	**were**	**set**	**so**	**close**	**together**	**that**	**there**	**was**
这	表格	是	所以	狭窄的	和	是	放	所以	关闭	一起	那	那里	曾是

[speɪs] [fɔːr; fər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

space	**for**	**twelve**	**of**	**them**	**,**
空间	为了	十二	的	他们	,

桌子很窄，摆放得也很近，所以只能容纳十二张桌子。

[sɪks] ['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [wɔːl] .

six	jutting	from	each	wall	.
六	突出	从	每个	墙	.

每面墙上伸出六个。

['oʊnli][ðə; ði] [tuː] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][aɪ][went][ɪn] , [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] .

Only	the	two	nearest	to	the	door	,	as	I	went	in	,	were	occupied	.
仅有的	这	二	最近的	到	这	门	,	作为	我	去	在	,	是	占领	.

我进去的时候，只有离门口最近的两个柜台有人。

[ɑːn][wʌn][saɪd][sæt][ə; eɪ][tɔːl] , ['flæʃi] ,

On	one	side	sat	a	tall	,	flashy	,
在	一	边	卫星	一个	高的	,	华丽的	,

一边坐着一个高大、引人注目的人，

['ræðər][ˌmefɪstə'fiːliənˌˌmefɪˌstɑːfə'liən][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn]

rather	Mephistophelian	man	whom	I	had	seen	from	time	to	time	in
相当	梅菲斯特	男人	谁	我	有	已见	从	时间	到	时间	在

[ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

the	domino	-	room	and	elsewhere	.
这	骨牌	-	房间	和	别处	.

我曾在多米诺骨牌室和其他地方不时见到过一个颇具魔鬼般诡谲气质的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][sæt] [soʊmz] .

On	the	other	side	sat	Soames	.
在	这	其他	边	卫星	索姆斯	.

索姆斯坐在另一边。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kɑːntræst][ɪn] [ðæt] ['sʌnlɪt] [ruːm] , [soʊmz] ['sɪtɪŋ] ['hægərd] [ɪn] [ðæt] [hæt]

They	made	a	queer	contrast	in	that	sunlit	room	,	Soames	sitting	haggard	in	that	hat
他们	制成	一个	酷儿	对比	在	那	阳光照射	房间	,	索姆斯	坐着	枯槁	在	那	帽子

[ænd; ənd] [keɪp] ,

and	cape	,
和	岬	,

在阳光明媚的房间里，他们形成了鲜明的对比，索姆斯面容憔悴，戴着帽子，披着斗篷。

[wɪtʃ] ['noʊwer] [æt; ət] ['eni] ['siːz(ə)n][hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɔːf] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] , [ðɪs]

which	nowhere	at	any	season	had	I	seen	him	doff	,	and	this	other	,	this
哪个	无处	在	任何	季节	有	我	已见	他	脱	,	和	这	其他	,	这

['kiːnli] ['vaɪt(ə)l] [mæn] ,

keenly	vital	man	,
敏锐地	必不可少的	男人	,

我从未在任何季节见过他脱下那件衣服，而另一个，这个充满活力的人，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['daɪmənd]

at	sight	of	whom	I	more	than	ever	wondered	whether	he	were	a	diamond
在	视线	的	谁	我	更多的	比	曾经	想知道	无论	他	是	一个	钻石

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

看到他，我比以往任何时候都更加怀疑他是不是钻石商人。

[ə; eɪ]['kʌndʒərər] , [ɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

a	conjurer	,	or	the	head	of	a	private	detective	agency	.
一个	魔术师	,	或者	这	头	的	一个	私人的	侦探	机构	.

魔术师，或者私家侦探事务所的负责人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [soʊmz] ['dɪdnt][wɑːnt][maɪ] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][aɪ] [æskt] ,

I	was	sure	Soames	didn't	want	my	company	;	but	I	asked	,
我	曾是	当然	索姆斯	没有	想	我的	公司	;	但	我	问	,

我确信索姆斯不想让我陪他；但我还是问了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['bruːt(ə)l][nɑːt][tuː; tə] , ['weðər] [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

as	it	would	have	seemed	brutal	not	to	,	whether	I	might	join	him	,
作为	它	会	有	似乎	野蛮	不是	到	,	无论	我	可能	加入	他	,

因为如果不加入他似乎就太残忍了，至于我是否会加入他，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	took	the	chair	opposite	to	his	.
和	采取	这	椅子	对面的	到	他的	.

然后坐到了他对面的椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

He	was	smoking	a	cigarette	,
他	曾是	吸烟	一个	卷烟	,

他当时正在抽烟。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'teɪstəd]['sælmi][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['empti]

with	an	untasted	salmi	of	something	on	his	plate	and	a	half	-	empty
和	一个	未尝过的	萨尔米	的	某物	在	他的	盘子	和	一个	一半	-	空的

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [səu'təːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

bottle	of	Sauterne	before	him	,
瓶子	的	苏玳瑁	前	他	,

他盘子里放着一块没尝过的萨拉米香肠，面前摆着一瓶喝了一半的苏玳甜白葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['saɪlənt] .

and	he	was	quite	silent	.
和	他	曾是	相当	沉默的	.

他沉默不语。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [meɪd] ['lʌndən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	said	that	the	preparations	for	the	Jubilee	made	London	impossible	.
我	说	那	这	准备工作	为了	这	禧年	制成	伦敦	不可能的	.

我说过，为庆祝女王登基庆典所做的准备工作让伦敦变得无法正常运转。

([aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðem; ðəm] , ['riːəli] .)

(	I	rather	liked	them	,	really	.	)
(	我	相当	喜欢	他们	,	真的	.	)

（我其实挺喜欢它们的。）

[aɪ] [prə'fest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

I	professed	a	wish	to	go	right	away	till	the	whole	thing	was	over	.
我	声称	一个	希望	到	去	正确的	离开	直到	这	所有的	事物	曾是	超过	.

我表示希望立刻离开，直到一切结束。

[ɪn][veɪn][dɪd][aɪ] [ə'tuːn] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gluːm] .

In	vain	did	I	attune	myself	to	his	gloom	.
在	徒劳	做过	我	协调	我	到	他的	愁云	.

我徒劳地试图让自己融入他的忧郁之中。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	seemed	not	to	hear	me	or	even	to	see	me	.
他	似乎	不是	到	听到	我	或者	甚至	到	看	我	.

他似乎没听见我说话，甚至没看见我。

[aɪ][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

I	felt	that	his	behavior	made	me	ridiculous	in	the	eyes	of	the	other	man	.
我	毛毡	那	他的	行为	制成	我	荒谬的	在	这	眼睛	的	这	其他	男人	.

我觉得他的行为让我在对方眼里显得很可笑。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][teiblz][æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]
The 这 **gangway** 舷梯 **between** 之间 **the** 这 **two** 二 **rows** 行 **of** 的 **tables** 表格 **at** 在 **the** 这 **Vingtieme** 二十 **was** 曾是 **hardly** 几乎
[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [waɪd] ([roʊz] [ænd; ənd] [bɜːrt] ,
more 更多的 **than** 比 **two** 二 **feet** 脚 **wide** 宽的 **(** (**Rose** 玫瑰 **and** 和 **Berthe** 贝尔特 **,** ,

二十世纪餐厅两排桌子之间的过道宽度几乎不超过两英尺（Rose 和 Berthe，

[ɪn][ðer; ðər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [edʒ] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ɪn]
in 在 **their** 他们的 **ministrations** 服事 **,** , **had** 有 **always** 总是 **to** 到 **edge** 边缘 **past** 过去的 **each** 每个 **other** 其他 **,** , **quarreling** 争吵 **in** 在
['hwispəz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ]) ,
whispers 低语 **as** 作为 **they** 他们 **did** 做过 **so** 所以 **)**) **,** ,

在服侍的过程中，他们总是不得不互相避开，一边避开一边低声争吵）。

[ænd; ənd]['eni][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] [ə'brest] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli][æt; ət] [jɔːrz] .
and 和 **any** 任何 **one** 一 **at** 在 **the** 这 **table** 桌子 **abreast** 并排 **of** 的 **yours** 你的 **was** 曾是 **virtually** 几乎 **at** 在 **yours** 你的 **.** .

与你同桌的人，实际上都和你坐在一起。

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [soʊmz] ,
I 我 **thought** 想法 **our** 我们的 **neighbor** 邻居 **was** 曾是 **amused** 觉得好笑 **at** 在 **my** 我的 **failure** 失败 **to** 到 **interest** 兴趣 **Soames** 索姆斯 **,** ,
[ænd; ənd][soʊ] ,
and 和 **so** 所以 **,** ,

我以为邻居会因为我没能引起索姆斯的兴趣而感到好笑，所以，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [ɪn'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['tʃærətəbl] , [aɪ]
as 作为 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **explain** 解释 **to** 到 **him** 他 **that** 那 **my** 我的 **insistence** 坚持 **was** 曾是 **merely** 仅仅 **charitable** 慈善 **,** , **I** 我
[bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
became 成为 **silent** 沉默的 **.** .

由于我无法向他解释我的坚持仅仅是出于好心，我便沉默了。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wel] [wɪ'ðɪn] [maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
Without 没有 **turning** 转弯 **my** 我的 **head** 头 **,** , **I** 我 **had** 有 **him** 他 **well** 出色地 **within** 之内 **my** 我的 **range** 范围 **of** 的 **vision** 想象 **.** .

我没转头，就把他完全纳入了我的视线范围。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [lʊkt] [les] ['vʌlgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [soʊmz] .
I 我 **hoped** 希望 **I** 我 **looked** 看起来 **less** 较少的 **vulgar** 庸俗 **than** 比 **he** 他 **in** 在 **contrast** 对比 **with** 和 **Soames** 索姆斯 **.** .

与索姆斯相比，我希望自己看起来不那么庸俗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti]
I 我 **was** 曾是 **sure** 当然 **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **an** 一个 **Englishman** 英国人 **,** , **but** 但 **what** 什么 **WAS** 曾是 **his** 他的 **nationality** 国籍
?
?
?

我确信他不是英国人，但他究竟是哪国人呢?

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] ['brɑːs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [frentʃ] .
Though 尽管 **his** 他的 **jet** 喷射 **-** - **black** 黑色的 **hair** 头发 **was** 曾是 **en** 英文 **brosse** 布罗斯 **,** , **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **think** 思考 **he** 他 **was** 曾是 **French** 法语 **.** .

虽然他一头乌黑的头发梳成了蓬松的卷发，但我并不认为他是法国人。

[tuː; tə] [bɜːrt] , [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] ,

To	Berthe	,	who	waited	on	him	,	he	spoke	French	fluently	,
到	贝尔特	,	WHO	等待	在	他	,	他	辐	法语	流利地	,

他用流利的法语和侍奉他的贝尔特交谈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrdli] ['neɪtɪv] ['ɪdiəm][ænd; ənd]['æksent] .

but	with	a	hardly	native	idiom	and	accent	.
但	和	一个	几乎	本国的	成语	和	口音	.

但他的语言风格和口音几乎不像母语人士。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] ;

I	gathered	that	this	was	his	first	visit	to	the	Vingtieme	;
我	聚集	那	这	曾是	他的	第一的	访问	到	这	二十	;

我了解到这是他第一次来二十世纪区;

[bʌt; bət] [bɜːrt] [wʌz; wəz][ˌɔːf'hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

but	Berthe	was	offhand	in	her	manner	to	him	:	he	had	not	made
但	贝尔特	曾是	随意	在	她	方式	到	他	:	他	有	不是	制成

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

a	good	impression	.
一个	好的	印象	.

但贝尔特对他的态度很冷淡：他并没有给她留下好印象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] - [teiblz] , [tuː] ['næroʊ] [ænd; ənd]

His	eyes	were	handsome	,	but	,	like	the	Vingtieme's	tables	,	too	narrow	and
他的	眼睛	是	英俊的	,	但	,	喜欢	这	-	表格	,	也	狭窄的	和

[set] [tuː] [kloʊz] [tə'geðər] .

set	too	close	together	.
放	也	关闭	一起	.

他的眼睛很英俊，但是，就像二十世纪的桌子一样，太窄，而且间距太近。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['predətɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wækst] [ʌp]

His	nose	was	predatory	,	and	the	points	of	his	mustache	,	waxed	up
他的	鼻子	曾是	掠食性	,	和	这	积分	的	他的	胡子	,	打蜡	向上

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

behind	his	nostrils	,
在后面	他的	鼻孔	,

他的鼻子很凶狠，胡须尖端向上翘起，遮住了鼻孔后面的部分。

[geɪv] [ə; eɪ]['fɪksəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

gave	a	fixity	to	his	smile	.
给予	一个	固定性	到	他的	微笑	.

他的笑容变得僵硬起来。

[dɪ'saɪdɪdli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪnɪstər] .

Decidedly	,	he	was	sinister	.
绝对地	,	他	曾是	险恶	.

毫无疑问，他是个阴险的人。

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət]

And	my	sense	of	discomfort	in	his	presence	was	intensified	by	the	scarlet
和	我的	感觉	的	不适	在	他的	在场	曾是	加强	经过	这	猩红

['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪtʃ] ['taɪtli] ,

waistcoat	which	tightly	,
马甲	哪个	紧紧	,

他身上那件紧身的猩红色背心加剧了我与他相处时的不自在感。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'siːznəbli] [ɪn][dʒuːn] , [ʃiːðd] [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [tʃest] .

and	so	unseasonably	in	June	,	sheathed	his	ample	chest	.
和	所以	反常地	在	六月	,	鞘	他的	充足	胸部	.

于是，在六月这个不合时宜的月份，他用皮套遮住了自己宽阔的胸膛。

[ðɪs] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['wɔznt] [rɔ:ŋ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] , ['i:ðər] .

This	waistcoat	wasn't	wrong	merely	because	of	the	heat	,	either	.
这	马甲	不是	错误的	仅仅	因为	的	这	热	,	任何一个	.

这件马甲不合适，不仅仅是因为天气热。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɪn][ɪt'self] .

It	was	somehow	all	wrong	in	itself	.
它	曾是	不知何故	全部	错误的	在	本身	.

这件事本身就感觉哪里不对劲。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	wouldn't	have	done	on	Christmas	morning	.
它	不会	有	完毕	在	圣诞节	早晨	.

圣诞节早上肯定不行。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ][noʊt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] " [ɜ:r'nɑ:ni] .

It	would	have	struck	a	jarring	note	at	the	first	night	of	"	Hernani	.
它	会	有	击	一个	刺耳的	笔记	在	这	第一的	夜晚	的	"	埃尔纳尼	.

如果这首歌在《赫尔纳尼》首播当晚就播出，那将会显得格格不入。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['rɔ:ŋnəs] [wen] [soʊmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

"	I	was	trying	to	account	for	its	wrongness	when	Soames	suddenly	and
"	我	曾是	尝试	到	帐户	为了	它是	错误	什么时候	索姆斯	突然	和

['streɪndʒli] [broʊk] ['saɪləns] .

strangely	broke	silence	.
奇怪的	打破	沉默	.

“我正试图解释它的错误之处时，索姆斯突然打破了沉默，这很奇怪。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] !

"	A	hundred	years	hence	!
"	一个	百	年	因此	!

一百年后!

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

"	he	murmured	,	as	in	a	trance	.
"	他	低声说道	,	作为	在	一个	发呆	.

他喃喃自语，仿佛进入了恍惚状态。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] , " [aɪ] ['brɪskli] , [bʌt; bət] ['fætʃuəsli] , ['ædɪd] .

"	We	shall	not	be	here	,	"	I	briskly	,	but	fatuously	,	added	.
"	我们	将	不是	是	这里	,	"	我	轻快地	,	但	愚蠢地	,	额外	.

“我们不会在这里，”我轻快但愚蠢地补充道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] .

"	We	shall	not	be	here	.
"	我们	将	不是	是	这里	.

我们不会出现在这里。

[noʊ] , " [hi:; hi] [drəʊnd] , " [bʌt; bət][ðə; ði][mju'zi:əm] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

No	,	"	he	droned	,	"	but	the	museum	will	still	be	just	where	it	is	.
不	,	"	他	无人机	,	"	但	这	博物馆	将要	仍然	是	只是	在哪里	它	是	.

“不，”他单调地说，“博物馆仍将设在原地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

And	the	reading	-	room	just	where	it	is	.
和	这	阅读	-	房间	只是	在哪里	它	是	.

阅览室的位置也和现在一样。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [ri:d] [ðer; ðər] .

And	people	will	be	able	to	go	and	read	there	.
和	人们	将要	是	有能力的	到	去	和	读	那里	.

人们可以去那里阅读。

" [hiː; hi] [inˈheild] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][æz; əz][ʌv; əv]['æktʃuəl][peɪn] [kənˈtɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]

"	He	inhaled	sharply	,	and	a	spasm	as	of	actual	pain	contorted	his
"	他	吸入	尖锐地	,	和	一个	痉挛	作为	的	实际的	疼痛	扭曲的	他的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他猛地吸了一口气，脸上仿佛真的在承受剧痛，抽搐了一下。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [pʊr] [soʊmz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .

I	wondered	what	train	of	thought	poor	Soames	had	been	following	.
我	想知道	什么	火车	的	想法	贫穷的	索姆斯	有	到过	下列的	.

我很好奇可怜的索姆斯当时在想些什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]

He	did	not	enlighten	me	when	he	said	,	after	a	long	pause	,	"	You	think	I
他	做过	不是	开导	我	什么时候	他	说	,	后	一个	长的	暂停	,	"	你	思考	我

['hævnt] ['maɪndɪd] . "

haven't	minded	.	"
还没有	有思想	.	"

他沉默良久后说道："你以为我不在乎吗？"这句话并没有让我明白他的意思。

" ['maɪndɪd] [wʌt] , [soʊmz] ? "

"	Minded	what	,	Soames	?	"
"	有思想	什么	,	索姆斯	?	"

"索姆斯，你介意什么？"

" [nɪˈglekt] . ['feɪljər] . "

"	Neglect	.	Failure	.	"
"	忽视	.	失败	.	"

"疏忽。失败。"

" ['feɪljər] ?

"	FAILURE	?
"	失败	?

"失败?

" [aɪ] [sed] ['hɑːrtɪli] .

"	I	said	heartily	.
"	我	说	衷心地	.

我由衷地说道。

" ['feɪljər] ?

"	Failure	?
"	失败	?

"失败?

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ['veɪgli] .

"	I	repeated	vaguely	.
"	我	重复	依稀	.

我含糊地重复道。

" [nɪˈglekt] — [jes] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət] [ðæts] [kwaɪt] [əˈnʌðər] ['mætər] .

"	Neglect	—	yes	,	perhaps	;	but	that's	quite	another	matter	.
"	忽视	—	是的	,	也许	;	但	那就是	相当	其他	事情	.

"疏忽——或许是吧；但这完全是另一回事。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] — [əˈpriːʃieɪtɪd] .

Of	course	you	haven't	been	—	appreciated	.
的	课程	你	还没有	到过	—	感谢	.

当然，你没有得到应有的赏识。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] ?
But what , then ?
但 什么 , 然后 ?

那么，接下来呢?

['eni] ['ɑ:rtɪst] [hu:] — [hu:] ['gɪvz] — " [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,
Any artist who — who gives — " What I wanted to say was ,
任何 艺术家 WHO — WHO 给予 — " 什么 我 通缉 到 说 曾是 ,

任何艺术家——任何给予——“我想说的是，

" ['eni] ['ɑ:rtɪst] [hu:] ['gɪvz] ['tru:li] [nu:] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]
" Any artist who gives truly new and great things to the world has always
" 任何 艺术家 WHO 给予 真的 新的 和 伟大的 事物 到 这 世界 有 总是
[tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] " ;
to wait long for recognition " ;
到 等待 长的 为了 认出 " ;

“任何为世界带来真正新颖伟大作品的艺术家，总是要等待很长时间才能获得认可”;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flætəri] [wʊd] [nɑ:t] [aʊt] :
but the flattery would not out :
但 这 奉承 会 不是 出去 :

但奉承之词终究无法揭穿:

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] — [ə; eɪ] ['mɪzəri] [soʊ] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'mæskt] — [maɪ]
in the face of his misery — a misery so genuine and so unmasked — my
在 这 脸 的 他的 苦难 — 一个 苦难 所以 真的 和 所以 揭开面纱 — 我的
[lɪps] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
lips would not say the words .
嘴唇 会 不是 说 这 字 .

面对他的痛苦——如此真切、如此毫不掩饰的痛苦——我却说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
And then he said them for me .
和 然后 他 说 他们 为了 我 .

然后他替我说了出来。

[aɪ] [flʌʃt] .
I flushed .
我 酡 .

我冲了马桶。

" [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" That's what you were going to say , isn't it ?
" 那就是 什么 你 是 去 到 说 , 不是 它 ?

“你本来想这么说的，对吧？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] - ['fʌŋgɔɪd] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
" It's what you said to me three years ago , when ' Fungoids ' was published .
" 它是 什么 你 说 到 我 三 年 前 , 什么时候 - 真菌 - 曾是 已发布 .

“这和你三年前《真菌》出版时对我说的话一模一样。”

" [aɪ] [flʌʃt] [ðə; ði] [mɔːr] .
" I flushed the more .
" 我 酡 这 更多的 .

我冲了更多水。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [flʌʃt] [æt; ət][ɔːl] .
I need not have flushed at all .
我 需要 不是 有 酡 在 全部 .

我完全没必要冲水。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" It's the only important thing I ever heard you say , " he continued .
" 它是 这 仅有的 重要的 事物 我 曾经 听到 你 说 , " 他 持续 .

"这是我听你说过的唯一一件重要的事情,"他继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
" And I've never forgotten it .
" 和 我已经 绝不 被遗忘的 它 .

"我从未忘记过这件事。"

[its] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] .
It's a true thing .
它是 一个 真的 事物 .

这是真的。

[its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [truːθ] .
It's a horrible truth .
它是 一个 可怕 真相 .

这是一个可怕的事实。

[bʌt; bət] — [d'juː] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] ['ænsər] ?
But — d'you remember what I answered ?
但 — 你 记住 什么 我 回答 ?

但是——你还记得我是怎么回答的吗?

[aɪ] [sed] , - [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [suː] [fɔːr; fər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . -
I said , ' I don't care a sou for recognition . '
我 说 , - 我 不 关心 一个 苏 为了 认出 . -

我说："我一点也不在乎别人的认可。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] .
And you believed me .
和 你 相信 我 .

你竟然相信了我。

[juːv] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪm] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You've gone on believing I'm above that sort of thing .
你已经 已消失 在 相信 我是 多于 那 种类 的 事物 .

你一直认为我不会做那种事。

[jʊə(r)] ['ʃæloʊ] .
You're shallow .
你是 浅的 .

你太肤浅了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] ?
What should YOU know of the feelings of a man like me ?
什么 应该 你 知道 的 这 情怀 的 一个 男人 喜欢 我 ?

你又怎能了解像我这样的男人的感受呢?

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv]

You	**imagine**	**that**	**a**	**great**	**artist's**	**faith**	**in**	**himself**	**and**	**in**	**the**	**verdict**	**of**
你	想象	那	一个	伟大的	艺术家的	信仰	在	他自己	和	在	这	判决	的

[pɑː'sterəti] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

posterity	**is**	**enough**	**to**	**keep**	**him**	**happy**	**.**
后人	是	足够的	到	保持	他	快乐的	.

你认为一位伟大的艺术家对自己和后世评价的信心足以让他感到快乐。

[juːv] ['nevər] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk]

You've	**never**	**guessed**	**at**	**the**	**bitterness**	**and**	**loneliness**	**,**	**the**	**"**	**—**	**his**	**voice**	**broke**
你已经	绝不	猜对了	在	这	苦味	和	孤独	,	这	"	—	他的	嗓音	打破

; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

;	**but**	**presently**	**he**	**resumed**	**,**
;	但	目前	他	恢复	,

你从未体会过那种苦涩和孤独——"他的声音哽咽了；但随即他又继续说道：

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

speaking	**with**	**a**	**force**	**that**	**I**	**had**	**never**	**known**	**in**	**him**	**.**
请讲	和	一个	力量	那	我	有	绝不	已知	在	他	.

他说话时流露出一种我从未见过的力量。

" [pɑː'sterəti] !

"	**Posterity**	**!**
"	后人	!

"后人！

[wʌt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

What	**use**	**is**	**it**	**to**	**ME**	**?**
什么	使用	是	它	到	我	?

这对我有什么用?

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] , ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs]

A	**dead**	**man**	**doesn't**	**know**	**that**	**people**	**are**	**visiting**	**his**	**grave**	**,**	**visiting**	**his**	**birthplace**
一个	死的	男人	不	知道	那	人们	是	访问	他的	严重	,	访问	他的	出生地

,

,

,

死人并不知道有人会去他的坟墓前祭拜，会去他的出生地参观。

['pʊtɪŋ] [ʌp] ['tæblɪts] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʌn'veɪlɪŋ] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

putting	**up**	**tablets**	**to**	**him**	**,**	**unveiling**	**statues**	**of**	**him**	**.**
推杆	向上	片剂	到	他	,	揭幕	雕像	的	他	.

为他竖立牌匾，揭幕他的雕像。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

A	**dead**	**man**	**can't**	**read**	**the**	**books**	**that**	**are**	**written**	**about**	**him**	**.**
一个	死的	男人	不能	读	这	图书	那	是	书面	关于	他	.

死人是看不到别人写的关于他的书的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] !

A	**hundred**	**years**	**hence**	**!**
一个	百	年	因此	!

一百年后！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	**of**	**it**	**!**
思考	的	它	!

想想看！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ðen] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

If	I	could	come	back	to	life	THEN	—	just	for	a	few	hours	—	and	go	to
如果	我	可以	来	后退	到	生活	然后	—	只是	为了	一个	很少	小时	—	和	去	到

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] !

the	reading	-	room	and	READ	!
这	阅读	-	房间	和	读	!

如果我能复活，哪怕只有几个小时，去阅览室读书!

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][prə'dʒektid] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['ɪntuː] [ðæt] ['fjuːtʃər]

Or	,	better	still	,	if	I	could	be	projected	now	,	at	this	moment	,	into	that	future
或者	,	更好的	仍然	,	如果	我	可以	是	预计	现在	,	在	这	片刻	,	进入	那	未来

,

,

,

或者，更好的是，如果我能此刻就被投射到那个未来，

['ɪntuː] [ðæt] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] !

into	that	reading	-	room	,	just	for	this	one	afternoon	!
进入	那	阅读	-	房间	,	只是	为了	这	一	下午	!

就这一天下午，去阅览室待一会儿!

[aɪ'd] [sel] [maɪ'self]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] !

I'd	sell	myself	body	and	soul	to	the	devil	for	that	!
ID	卖	我	身体	和	灵魂	到	这	魔鬼	为了	那	!

为了这个，我愿意把身心都卖给魔鬼!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] : - [soʊmz] , ['iːnɑːk] - ['endləsli] —

Think	of	the	pages	and	pages	in	the	catalogue	:	'	Soames	,	Enoch	'	endlessly	—
思考	的	这	页面	和	页面	在	这	目录	:	-	索姆斯	,	以诺	-	不休	—

['endləs] [ɪ'dɪʃnz] , ['kɔmentəriz] , [ˌproʊle'gɑːmɪnə] ,

endless	editions	,	commentaries	,	prolegomena	,
无尽的	版本	,	评论	,	前言	,

想想目录里一页又一页的"索姆斯，伊诺克"——无穷无尽的版本、评注、导论，

[baɪ'ɑːgrəfiːz] " — [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]

biographies	"	—	But	here	he	was	interrupted	by	a	sudden	loud	crack	of	the
传记	"	—	但	这里	他	曾是	中断	经过	一个	突然	大声	裂缝	的	这

[tʃer] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .

chair	at	the	next	table	.
椅子	在	这	下一个	桌子	.

"传记"——但他的话被隔壁桌椅子突然发出的一声巨响打断了。

['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [hæd; həd][hæf] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Our	neighbor	had	half	risen	from	his	place	.
我们的	邻居	有	一半	升起	从	他的	地方	.

我们的邻居半起身子离开了座位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ɪn'truːsɪv] .

He	was	leaning	toward	us	,	apologetically	intrusive	.
他	曾是	倾斜	朝向	我们	,	带着歉意地	侵入性的	.

他身体前倾，带着歉意地靠近我们。

" [ɪk'skjuːs] — [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Excuse	—	permit	me	,	"	he	said	softly	.
"	原谅	—	允许	我	,	"	他	说	轻轻	.

"对不起——请允许我一下，"他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

"	I	have	been	unable	not	to	hear	.
"	我	有	到过	无法	不是	到	听到	.

"我无法不去听。"

[maɪt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ?
Might I take a liberty ?
可能 我 拿 一个 自由 ?

我可以冒昧地问一句吗?

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['restrɑ:nt] - [sænz] - [fɑ:'kɔn] — [maɪt] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [kʌt][ɪn] ?
In this little restaurant - sans - facon — might I , as the phrase is , cut in ?
在 这 小的 餐厅 - 无 - 法康 — 可能 我 , 作为 这 短语 是 , 切 在 ?

在这家没有法式培根的小餐馆里——我能插个队吗?

" [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['sɪgnɪfaɪ]['aʊər; ɑ:r] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" I could but signify our acquiescence .
" 我 可以 但 表示 我们的 默认 .

我只能表示我们默许。

[bɜ:rt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər]['wɑ:ntɪd][hɪz; ɪz] [bɪl]
Berthe had appeared at the kitchen door , thinking the stranger wanted his bill
贝尔特 有 出现 在 这 厨房 门 , 思维 这 陌生人 通缉 他的 账单
.
:
.

贝尔特出现在厨房门口，以为陌生人要结账。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hæd; həd] ['si:tɪd]
He waved her away with his cigar , and in another moment had seated
他 挥手 她 离开 和 他的 雪茄 , 和 在 其他 片刻 有 坐着
[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
himself beside me ,
他自己 旁 我 ,

他挥了挥雪茄，示意她走开，然后又在我旁边坐了下来。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [soʊmz] .
commanding a full view of Soames .
指挥 一个 满的 看法 的 索姆斯 .

可以俯瞰索姆斯全景。

" [ðoʊ] [nɑ:t][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['lʌndən] [wel] , ['mɪstər] .
" Though not an Englishman , " he explained , " I know my London well , Mr .
" 尽管 不是 一个 英国人 , " 他 解释 , " 我 知道 我的 伦敦 出色地 , 先生 .

“虽然我不是英国人，”他解释说，“但我对伦敦很了解，先生。”

[soʊmz] .
Soames .
索姆斯 .

索姆斯。

[jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] — ['mɪstər] . [bɪrboʊmz] , [tu:] — ['veri] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Your name and fame — Mr . Beerbohm's , too — very known to me .
你的 姓名 和 名声 — 先生 . 比尔博姆 , 也 — 非常 已知 到 我 .

您的名字和声望——还有比尔博姆先生的——我都非常熟悉。

[jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪz] , [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Your point is , who am I ?
你的 观点 是 , WHO 是 我 ?

你的意思是，我是谁?

" [hi:; hi] [glɑ:nst] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]
" He glanced quickly over his shoulder , and
" 他 瞥了一眼 迅速地 超过 他的 肩膀 , 和

他迅速回头瞥了一眼，然后

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dev(ə)l] .

in	a	lowered	voice	said	,	"	I	am	the	devil	.
在	一个	降低	嗓音	说	,	"	我	是	这	魔鬼	.

他压低声音说："我是魔鬼。"

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [læft] .

"	I	couldn't	help	it	;	I	laughed	.
"	我	不能	帮助	它	;	我	笑了	.

我忍不住笑了。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [maɪ] ['ruːdnəs] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] ;

I	tried	not	to	,	I	knew	there	was	nothing	to	laugh	at	,	my	rudeness	shamed	me	;
我	尝试	不是	到	,	我	知道	那里	曾是	没有什么	到	笑	在	,	我的	粗鲁	羞愧	我	;

我努力克制自己，我知道没有什么可笑的，我的粗鲁让我感到羞愧；

[bʌt; bət] — [aɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɑːljəm] .

but	—	I	laughed	with	increasing	volume	.
但	—	我	笑了	和	增加	体积	.

但是——我笑得越来越大声。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] ,

The	devil's	quiet	dignity	,	the	surprise	and	disgust	of	his	raised	eyebrows	,
这	魔鬼的	安静的	尊严	,	这	惊喜	和	厌恶	的	他的	提高	眉毛	,

魔鬼那份沉静的尊严，他扬起的眉毛中流露出的惊讶和厌恶，

[dɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zɑːlv] [ˌem 'iː] .

did	but	the	more	dissolve	me	.
做过	但	这	更多的	溶解	我	.

确实如此，但这反而让我更加消解。

[aɪ] [rɔkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ; [aɪ] [leɪ] [bæk] ['eɪkɪŋ] ; [aɪ] [bɪ'heɪvd] [dɪ'plɔːrəbli] .

I	rocked	to	and	fro	;	I	lay	back	aching	;	I	behaved	deplorably	.
我	摇滚	到	和	弗	;	我	躺	后退	疼痛	;	我	表现	令人痛心地	.

我摇晃着身体；我躺下时浑身酸痛；我的行为令人不齿。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] ,

"	I	am	a	gentleman	,	and	,	"	he	said	with	intense	emphasis	,
"	我	是	一个	绅士	,	和	,	"	他	说	和	激烈的	强调	,

"我是一位绅士，而且，"他语气强调道，

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	I	thought	I	was	in	the	company	of	GENTLEMEN	.	"
"	我	想法	我	曾是	在	这	公司	的	先生们	.	"

"我以为我身边都是绅士。"

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

"不！

" [aɪ] [gɑːspt] ['feɪntli] .

"	I	gasped	faintly	.
"	我	倒吸一口气	淡淡的	.

我轻轻地倒吸了一口气。

" [oʊ] , [dəunt] ! "

"	Oh	,	don't	!	"
"	哦	,	不	!	"

"哦，别这样！"

" ['kjʊriəs] , [nɪçt] [wɑːr] ?
" Curious , nicht wahr ?
" 好奇的 , 尼赫特 哇 ?

“好奇，不是吗？”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [soʊmz] .
" I heard him say to Soames .
" 我 听到 他 说 到 索姆斯 .

我听到他对索姆斯说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪz] — [oʊ]
" There is a type of person to whom the very mention of my name is — oh
" 那里 是 一个 类型 的 人 到 谁 这 非常 提到 的 我的 姓名 是 — 哦
, [soʊ] ['ɔːfli] — ['fʌni] !
, so awfully — funny !
, 所以 非常 — 有趣的 !

“有一类人，一听到我的名字就觉得——哦，真是太——好笑了！”

[ɪn][jʊr; jər] ['θiətəz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [kəmiːdiːn] [niːdz] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði]['dev(ə)l] ! -
In your theaters the dullest comedien needs only to say ' The devil ! '
在 你的 剧院 这 最无聊的 喜剧演员 需求 仅有的 到 说 - 这 魔鬼 ! -

在你们的剧院里，最无趣的喜剧演员只需要说一句“魔鬼！”就够了。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði][laʊd] [læf] [wʌt] [spiːks] [ðə; ði]['veɪkənt][maɪnd] . -
and right away they give him ' the loud laugh what speaks the vacant mind . '
和 正确的 离开 他们 给 他 - 这 大声 笑 什么 说话 这 空缺 头脑 . -

他们立刻给了他“那种反映空虚心灵的响亮笑声”。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːfər][maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
" I had now just breath enough to offer my apologies .
" 我 有 现在 只是 气息 足够的 到 提供 我的 致歉 .

“我好不容易才喘过气来，向他们道歉。”

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['koʊldli] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə] [soʊmz] .
He accepted them , but coldly , and re - addressed himself to Soames .
他 公认 他们 , 但 冷冷地 , 和 关于 - 已解决 他自己 到 索姆斯 .

他接受了他们，但态度冷淡，然后重新与索姆斯交谈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am a man of business , " he said ,
" 我 是 一个 男人 的 商业 , " 他 说 ,

“我是个商人，”他说。

" [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][aɪ] [wʊd] [pʊt] [θɪŋz] [θruː] - [raɪt] [naʊ] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
" and always I would put things through ' right now , ' as they say in the States .
" 和 总是 我 会 放 事物 通过 - 正确的 现在 , - 作为 他们 说 在 这 各州 .

“我总是会把事情‘立刻’处理好，就像美国人常说的那样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['poʊət] .
You are a poet .
你 是 一个 诗人 .

你是一位诗人。

[lez] [ə'feərz] — [juː; jʊ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .
Les affaires — you detest them .
莱斯 事务 — 你 厌恶 他们 .

Les thingees——你讨厌它们。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [diːl] , [eɪ] ?

But	with	me	you	will	deal	,	eh	?
但	和	我	你	将要	交易	,	嗯	?

但你跟我打交道就行了，是吧?

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][hoʊp] .

What	you	have	said	just	now	gives	me	furiously	to	hope	.
什么	你	有	说	只是	现在	给予	我	愤怒地	到	希望	.

你刚才说的话让我燃起了强烈的希望。

" [soʊmz] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

"	Soames	had	not	moved	except	to	light	a	fresh	cigarette	.
"	索姆斯	有	不是	已搬	除了	到	光	一个	新鲜的	卷烟	.

索姆斯除了点燃一支新烟之外，一动不动。

[hiː; hi][sæt] [kraʊtʃt] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [skwerd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

He	sat	crouched	forward	,	with	his	elbows	squared	on	the	table	,
他	卫星	蹲着	向前	,	和	他的	肘部	平方	在	这	桌子	,

他弓着背坐在地上，双肘平放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['dev(ə)l]

and	his	head	just	above	the	level	of	his	hands	,	staring	up	at	the	devil
和	他的	头	只是	多于	这	等级	的	他的	双手	,	凝视	向上	在	这	魔鬼

.

:

.

他的头刚好高于双手，仰望着魔鬼。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Go	on	,	"	he	nodded	.
"	去	在	,	"	他	点头	.

“继续，”他点点头。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	had	no	remnant	of	laughter	in	me	now	.
我	有	不	剩	的	笑声	在	我	现在	.

我此刻已笑不出来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [diːl] , " [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [went] [ɑːn] ,

"	It	will	be	the	more	pleasant	,	our	little	deal	,	"	the	devil	went	on	,
"	它	将要	是	这	更多的	令人愉快的	,	我们的	小的	交易	,	"	这	魔鬼	去	在	,

“我们的小交易会更愉快，”魔鬼继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ? — [ə; eɪ][dai'æbəlist] . "

"	because	you	are	—	I	mistake	not	?	—	a	diabolist	.	"
"	因为	你	是	—	我	错误	不是	?	—	一个	魔鬼主义者	.	"

“因为你——我没记错吧——是个魔鬼学家。”

" [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [dai'æbəlist] , " [sed] [soʊmz] .

"	A	Catholic	diabolist	,	"	said	Soames	.
"	一个	天主教	魔鬼主义者	,	"	说	索姆斯	.

索姆斯说：“一个天主教魔鬼信徒。”

[ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['dʒiːniəli] .

The	devil	accepted	the	reservation	genially	.
这	魔鬼	公认	这	预订	和蔼地	.

魔鬼欣然接受了预订。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [naʊ] — [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz] - [ˈevər] - [ɪz] — [ðə; ði]

"	You	wish	,	"	he	resumed	,	"	to	visit	now	—	this	afternoon	as	-	ever	-	is	—	the
"	你	希望	,	"	他	恢复	,	"	到	访问	现在	—	这	下午	作为	-	曾经	-	是	—	这

[ˈriːdɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , [jes] ?

reading	-	room	of	the	British	Museum	,	yes	?
阅读	-	房间	的	这	英国	博物馆	,	是的	?

"你想,"他继续说道,"现在——像往常一样,就在今天下午——参观大英博物馆的阅览室,是吗?"

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [hens] , [jes] ?

But	of	a	hundred	years	hence	,	yes	?
但	的	一个	百	年	因此	,	是的	?

但一百年后呢?

[pɑːrfeɪtmənt] .

Parfaitement	.
完美	.

完美。

[taɪm] — [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .

Time	—	an	illusion	.
时间	—	一个	错觉	.

时间——一种幻觉。

[pæst][ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][ˈevər][ˈprez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

Past	and	future	—	they	are	as	ever	present	as	the	present	,
过去的	和	未来	—	他们	是	作为	曾经	展示	作为	这	展示	,

过去和未来——它们与现在一样,始终存在。

[ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈoʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] . -

or	at	any	rate	only	what	you	call	'	just	round	the	corner	.	'
或者	在	任何	速度	仅有的	什么	你	称呼	-	只是	圆形的	这	角落	.	-

或者至少就是你所说的"就在拐角处"。

[aɪ] [swɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] [ˈeni] [deɪt] .

I	switch	you	on	to	any	date	.
我	转变	你	在	到	任何	日期	.

我会带你去任何约会地点。

[aɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][juː; jʊ] — [puːf] !

I	project	you	—	pouf	!
我	项目	你	—	蒲团	!

我把你投射出来——噗!

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]

You	wish	to	be	in	the	reading	-	room	just	as	it	will	be	on	the	afternoon
你	希望	到	是	在	这	阅读	-	房间	只是	作为	它	将要	是	在	这	下午

[ʌv; əv][dʒuːn][θriː] , - ?

of	June	3	,	1997	?
的	六月	3	,	-	?

你想体验一下1997年6月3日下午阅览室的情景吗?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːrˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [dʒʌst][pæst][ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] , [ðɪs]

You	wish	to	find	yourself	standing	in	that	room	,	just	past	the	swing	-	doors	,	this
你	希望	到	寻找	你自己	常设	在	那	房间	,	只是	过去的	这	摇摆	-	门	,	这

['veri] ['mɪnɪt] , [jes] ?

very	minute	,	yes	?
非常	分钟	,	是的	?

你希望此刻就站在那个房间里,穿过旋转门,对吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ˈkloʊzɪŋ] - [taɪm] ?

And	to	stay	there	till	closing	-	time	?
和	到	停留	那里	直到	结束	-	时间	?

一直待到关门时间?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am **I** **right** **?**
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [soʊmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Soames** **nodded** **.**
" 索姆斯 点头 .

索姆斯点了点头。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
The **devil** **looked** **at** **his** **watch** **.**
这 魔鬼 看起来 在 他的 手表 .

魔鬼看了看手表。

" [ten] [pæst] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ten** **past** **two** **,** **"** **he** **said** **.**
" 十 过去的 二 , " 他 说 .

"两点十分,"他说。

" ['kloʊzɪŋ] - [taɪm] [ɪn] ['sʌmər] [seɪm] [ðen] [æz; əz] [naʊ] — ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
" **Closing** **-** **time** **in** **summer** **same** **then** **as** **now** **—** **seven** **o'clock** **.**
" 结束 - 时间 在 夏天 相同的 然后 作为 现在 — 七 点钟 .

"夏季的关门时间与现在一样——晚上七点。"

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][faɪv] ['aʊərz] .
That **will** **give** **you** **almost** **five** **hours** **.**
那 将要 给 你 几乎 五 小时 .

这样你就能有将近五个小时的时间。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [puːf] ! — [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ə'gen] [hɪr] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .
At **seven** **o'clock** **—** **pouf** **!** **—** **you** **find** **yourself** **again** **here** **,** **sitting** **at** **this** **table** **.**
在 七 点钟 — 蒲团 ! — 你 寻找 你自己 再次 这里 , 坐着 在 这 桌子 .

七点钟——噗! ——你发现自己又回到了这里，坐在这张桌子旁。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [dænz][lə] ['mɑːnd] — [dænz][lə] - .
I **am** **dining** **to** **-** **night** **dans** **le** **monde** **—** **dans** **le** **higlif** **.**
我 是 用餐 到 - 夜晚 丹斯 勒 世界 — 丹斯 勒 - .

今晚我将在世界和欢乐中用餐。

[ðæt] [kən'kluːdz] [maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] ['sɪti] .
That **concludes** **my** **present** **visit** **to** **your** **great** **city** **.**
那 结束 我的 展示 访问 到 你的 伟大的 城市 .

至此，我此次对贵市的访问就结束了。

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [soʊmz] , [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] . "
I **come** **and** **fetch** **you** **here** **,** **Mr** **.** **Soames** **,** **on** **my** **way** **home** **.** **"**
我 来 和 拿来 你 这里 , 先生 . 索姆斯 , 在 我的 方式 家 . "

索姆斯先生，我回家的时候顺便来这里接您。

" [hoʊm] ?
" **Home** **?**
" 家 ?

"家?

" [aɪ] ['ekəud] .
" **I** **echoed** **.**
" 我 回声 .

我附和道。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevər][soʊ]['hʌmb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['laɪtli] .
" **Be** **it** **never** **so** **humble** **!** **"** **said** **the** **devil** **,** **lightly** **.**
" 是 它 绝不 所以 谦逊的 ! " 说 这 魔鬼 , 轻轻 .

"但愿你永远不要如此卑微!"魔鬼轻蔑地说。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [soʊmz] .
" All right , " said Soames .
" 全部 正确的 , " 说 索姆斯 .

"好吧,"索姆斯说道。

" [soʊmz] !
" Soames !
" 索姆斯 !

"索姆斯！"

" [aɪ] [en'tri:tid] .
" I entreated .
" 我 恳求 .

我恳求道。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [mu:vd] [nɑ:t][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .
But my friend moved not a muscle .
但 我的 朋友 已搬 不是 一个 肌肉 .

但我的朋友一动不动。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [stretʃ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
The devil had made as though to stretch forth his hand across the table ,
这 魔鬼 有 制成 作为 尽管 到 拉紧 前进 他的 手 穿过 这 桌子 ,

魔鬼做出要把手伸过桌子的动作，

[bʌt; bət][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒestʃər] .
but he paused in his gesture .
但 他 暂停 在 他的 手势 .

但他停顿了一下，没有继续做这个动作。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] , [æz; əz] [naʊ] , " [hi:; hi] [smaɪld] , " [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]
" A hundred years hence , as now , " he smiled , " no smoking allowed in the
" 一个 百 年 因此 , 作为 现在 , " 他 微笑 , " 不 吸烟 允许 在 这
['ri:dɪŋ] - [ru:m] .
reading - room .
阅读 - 房间 .

"一百年后，就像现在一样,"他笑着说，"阅览室里禁止吸烟。"

[ju:; jʊ] [wʊd] ['betər] ['ðerfɔ:r] —
You would better therefore —
你 会 更好的 所以 —

因此，你最好——

" [soʊmz] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" Soames removed the cigarette from his mouth and dropped it into his
" 索姆斯 已移除 这 卷烟 从 他的 嘴 和 掉落 它 进入 他的
[glæs] [ʌv; əv] [səu'tə:n] .
glass of Sauterne .
玻璃 的 苏玳瑁 .

索姆斯从嘴里拿出香烟，扔进了他的苏玳甜酒杯里。

" [soʊmz] !
" Soames !
" 索姆斯 !

"索姆斯！"

" [ə'gen] [aɪ][kraɪd] .
" again I cried .
" 再次 我 哭 .

我又哭了。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] " — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [naʊ] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Can't	you	"	—	but	the	devil	had	now	stretched	forth	his	hand	across	the	table	.
"	不能	你	"	—	但	这	魔鬼	有	现在	拉伸	前进	他的	手	穿过	这	桌子	.

"你不能吗？"——但魔鬼此时已经把手伸过了桌子。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] .

He	brought	it	slowly	down	on	the	table	-	cloth	.
他	带来	它	缓慢地	向下	在	这	桌子	-	布	.

他慢慢地把它放到桌布上。

[soʊmɪs] [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] .

Soames's	chair	was	empty	.
索姆斯	椅子	曾是	空的	.

索姆斯的椅子空着。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['floʊtɪd] ['sɑ:d(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .

His	cigarette	floated	sodden	in	his	wine	-	glass	.
他的	卷烟	漂浮	烂	在	他的	葡萄酒	-	玻璃	.

他的香烟浸湿了，漂浮在酒杯里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

There	was	no	other	trace	of	him	.
那里	曾是	不	其他	痕迹	的	他	.

再也没有他的任何踪迹。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [let] [hɪz; ɪz] [hænd] [rest] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ,

For	a	few	moments	the	devil	let	his	hand	rest	where	it	lay	,
为了	一个	很少	时刻	这	魔鬼	让	他的	手	休息	在哪里	它	躺	,

魔鬼让手在原地停留了片刻，

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['vʌlgərli] [traɪ'ʌmfənt] .

gazing	at	me	out	of	the	corners	of	his	eyes	,	vulgarly	triumphant	.
凝视	在	我	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	粗俗地	凯	.

他用眼角瞥了我一眼，带着一种庸俗的得意。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [ˌem 'i:] .

A	shudder	shook	me	.
一个	不寒而栗	摇晃	我	.

我浑身一颤。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] .

With	an	effort	I	controlled	myself	and	rose	from	my	chair	.
和	一个	努力	我	受控	我	和	玫瑰	从	我的	椅子	.

我努力克制住自己，从椅子上站了起来。

" ['veri] ['klevər] , " [aɪ] [sed] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] .

"	Very	clever	,	"	I	said	condescendingly	.
"	非常	聪明的	,	"	我	说	居高临下地	.

"真聪明，"我居高临下地说。

" [bʌt; bət] — - [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃi:n] - [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

"	But	—	'	The	Time	Machine	'	is	a	delightful	book	,	don't	you	think	?
"	但	—	-	这	时间	机器	-	是	一个	愉快	书	,	不	你	思考	?

"但是——《时间机器》是一本令人愉悦的书，你不觉得吗？"

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ! "

So	entirely	original	!	"
所以	完全	原来的	!	"

真是太有创意了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [snɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪzn] ,

"	You	are	pleased	to	sneer	,	"	said	the	devil	,	who	had	also	risen	,
"	你	是	高兴	到	冷笑	,	"	说	这	魔鬼	,	WHO	有	还	升起	,

"你很享受这种嘲笑，"魔鬼说道，他也站了起来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [mə'ʃiːn] ;

"	but	it	is	one	thing	to	write	about	an	impossible	machine	;
"	但	它	是	一	事物	到	写	关于	一个	不可能的	机器	;

但是，写一台不可能的机器是一回事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] .

it	is	a	quite	other	thing	to	be	a	supernatural	power	.
它	是	一个	相当	其他	事物	到	是	一个	超自然	力量	.

拥有超自然力量则是完全不同的另一回事。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæd; həd] [skɔːrd] .

"	All	the	same	,	I	had	scored	.
"	全部	这	相同的	,	我	有	得分	.

尽管如此，我还是得分了。

[bɜːrt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['raɪzɪŋ] .

Berthe	had	come	forth	at	the	sound	of	our	rising	.
贝尔特	有	来	前进	在	这	声音	的	我们的	上升	.

听到我们起身的声音，贝尔特走了出来。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . [soʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

I	explained	to	her	that	Mr	.	Soames	had	been	called	away	,
我	解释	到	她	那	先生	.	索姆斯	有	到过	称为	离开	,

我向她解释说索姆斯先生被叫走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['daɪnɪŋ] [hɪr] .

and	that	both	he	and	I	would	be	dining	here	.
和	那	两个都	他	和	我	会	是	用餐	这里	.

他和我都会在这里用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] [ðæt][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['gɪdi] .

It	was	not	until	I	was	out	in	the	open	air	that	I	began	to	feel	giddy	.
它	曾是	不是	直到	我	曾是	出去	在	这	打开	空气	那	我	开始	到	感觉	头晕	.

直到走到户外呼吸新鲜空气，我才开始感到头晕目眩。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði]['heɪzɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [wer] [aɪ] ['wɔndəd] ,

I	have	but	the	haziest	recollection	of	what	I	did	,	where	I	wandered	,
我	有	但	这	最朦胧	回忆	的	什么	我	做过	,	在哪里	我	漫步	,

我对自己做了什么、去了哪里只有非常模糊的记忆。

[ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['endləs] [ˌæftər'nuːn] .

in	the	glaring	sunshine	of	that	endless	afternoon	.
在	这	刺眼	阳光	的	那	无尽的	下午	.

在那个漫长午后刺眼的阳光下。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːpintəz] - ['hæmərz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber]

I	remember	the	sound	of	carpenters	'	hammers	all	along	Piccadilly	and	the	bare
我	记住	这	声音	的	木匠	-	锤子	全部	沿着	皮卡迪利	和	这	裸

[keɪ'ɑːtɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [i'rektid] " [stændz] .

chaotic	look	of	the	half	-	erected	"	stands	.
混乱	看	的	这	一半	-	竖立	"	站立	.

我记得皮卡迪利大街上到处都是木匠的锤子声，还有那些半搭建起来的看台杂乱无章的样子。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk][ɔːr][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɔːr] [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
" Was it in the Green Park or in Kensington Gardens or WHERE was it that
" 曾是 它 在 这 绿色的 公园 或者 在 肯辛顿 花园 或者 在哪里 曾是 它 那
[aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
I sat on a chair beneath a tree ,
我 卫星 在 一个 椅子 下面 一个 树 ,

“我是在格林公园，还是在肯辛顿花园，或者到底是哪里？我当时坐在树下的椅子上。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ?
trying to read an evening paper ?
尝试 到 读 一个 晚上 纸 ?

想读一份晚报?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self][ɪn][maɪ]
There was a phrase in the leading article that went on repeating itself in my
那里 曾是 一个 短语 在 这 领导 文章 那 去 在 重复 本身 在 我的
[fægd] [maɪnd] :
fagged mind :
疲惫不堪 头脑 :

社论中有一句话在我疲惫的脑海中反复出现：

" ['lɪt(ə)l][ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['leɪdi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːnəd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['sɪksti]
" Little is hidden from this August Lady full of the garnered wisdom of sixty
" 小的 是 隐 从 这 八月 女士 满的 的 这 获得 智慧 的 六十
['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] .
years of Sovereignty .
年 的 主权 .

“这位拥有六十年统治经验的尊贵女士，几乎没有什么事情是她不知道的。”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['waɪldli] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ([tuː; tə] [riːtʃ] ['wɪnzər] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres]
" I remember wildly conceiving a letter (to reach Windsor by an express
" 我 记住 疯狂地 受孕 一个 信 (到 抵达 温莎 经过 一个 表达
['mesɪndʒər] [toʊld][tuː; tə][ə'weɪt] ['ænsər]) :
messenger told to await answer) :
信使 讲述 到 等待 回答) :

“我记得我曾异想天开地构思了一封信（打算派一名快递员将信送到温莎，并嘱咐他等待回复）：”

" ['mædəm] : [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːnəd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['sɪksti]
" Madam : Well knowing that your Majesty is full of the garnered wisdom of sixty
" 女士 : 出色地 会心 那 你的 威严 是 满的 的 这 获得 智慧 的 六十
['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] ,
years of Sovereignty ,
年 的 主权 ,

夫人：陛下深知您拥有六十年统治积累的智慧，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][əd'vaɪs][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['delɪkət] ['mætər] .
I venture to ask your advice in the following delicate matter .
我 风险投资 到 问 你的 建议 在 这 下列的 精美的 事情 .

我冒昧地向您请教以下这个棘手的问题。

['mɪstər] . ['iːnɑːk] [soʊmz] ,
Mr . Enoch Soames ,
先生 . 以诺 索姆斯 ,

伊诺克·索姆斯先生

[huːz] ['poʊəmz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] — " [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]
whose poems you may or may not know — " Was there NO way of helping
谁 诗歌 你 可能 或者 可能 不是 知道 — " 曾是 那里 不 方式 的 帮助
[hɪm; ɪm] , ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
him , saving him ?
他 , 保存 他 ?

你可能知道也可能不知道他的诗——“难道没有办法帮助他、拯救他吗？”

[ə; eɪ]['bɑ:rgən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:rgən] ,

A	bargain	was	a	bargain	,
一个	便宜货	曾是	一个	便宜货	,

这笔交易很划算。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tu:; tə][eɪd][ɔ:r][ə'bet]['eni][wʌn][ɪn] ['rɪgəlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	was	the	last	man	to	aid	or	abet	any	one	in	wriggling	out	of	a
和	我	曾是	这	最后的	男人	到	援助	或者	助长	任何	一	在	扭动	出去	的	一个

['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

reasonable	obligation	.
合理的	义务	.

我绝不会帮助或教唆任何人逃避合理的义务。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][tu:; tə] [seɪv] [faʊst] .

I	wouldn't	have	lifted	a	little	finger	to	save	Faust	.
我	不会	有	抬起	一个	小的	手指	到	节省	浮士德	.

我根本不会出手去救浮士德。

[bʌt; bət] [pʊr] [soʊmz] !

But	poor	Soames	!
但	贫穷的	索姆斯	!

可怜的索姆斯!

[du:md] [tu:; tə] [peɪ] [wɪ'ðaʊt] ['respɪt] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l][praɪs][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fru:tləs]

Doomed	to	pay	without	respite	an	eternal	price	for	nothing	but	a	fruitless
注定失败	到	支付	没有	喘息	一个	永恒	价格	为了	没有什么	但	一个	徒劳无功

[sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdisi'lu:ʒənɪŋ] .

search	and	a	bitter	disillusioning	.
搜索	和	一个	苦的	令人失望	.

注定要无休止地付出永恒的代价，而最终却一无所获，只有徒劳的寻找和痛苦的幻灭。

[ɑ:d] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] , [soʊmz] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

Odd	and	uncanny	it	seemed	to	me	that	he	,	Soames	,	in	the	flesh	,
奇怪的	和	不可思议	它	似乎	到	我	那	他	,	索姆斯	,	在	这	肉	,

我觉得很奇怪，也很不可思议，索姆斯本人竟然是这样的。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tərpru:f] [keɪp] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	waterproof	cape	,	was	at	this	moment	living	in	the	last	decade	of	the
在	这	防水的	岬	,	曾是	在	这	片刻	活的	在	这	最后的	十年	的	这

[nekst] ['sentʃəri] ,

next	century	,
下一个	世纪	,

身披防水斗篷，此刻仿佛生活在下一个世纪的最后一个十年。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [nɑ:t] [jet] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] [si:n] [baɪ][men][nɑ:t] [jet] [bɔ:rn] .

poring	over	books	not	yet	written	,	and	seeing	and	seen	by	men	not	yet	born	.
泡	超过	图书	不是	然而	书面	,	和	看到	和	已见	经过	男人	不是	然而	出生	.

研读尚未写成的书籍，并被尚未出生的人所见所闻。

[ˌʌn'kæniər] [ænd; ənd] ['ɑ:dər] [stɪl] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [hel] .

Uncannier	and	odder	still	that	to	-	night	and	evermore	he	would	be	in	hell	.
诡异	和	更奇怪	仍然	那	到	-	夜晚	和	越来越	他	会	是	在	地狱	.

更令人匪夷所思的是，今晚以及以后的每一天，他都将身处地狱。

[ə'ʃʊrədli] , [tru:θ] [wʌz; wəz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

Assuredly	,	truth	was	stranger	than	fiction	.
当然	,	真相	曾是	陌生人	比	小说	.

事实的确比小说更离奇。

['endləs] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] .

Endless	that	afternoon	was	.
无尽的	那	下午	曾是	.

那下午仿佛永无止境。

['ɔ:lmoʊst][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [soʊmz] , [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

Almost	I	wished	I	had	gone	with	Soames	,	not	,	indeed	,	to	stay	in	the
几乎	我	希望	我	有	已消失	和	索姆斯	,	不是	,	的确	,	到	停留	在	这

['ri:dɪŋ] - [ru:m] ,

reading	-	room	,
阅读	-	房间	,

我几乎希望当时和索姆斯一起去，当然，不是为了待在阅览室里。

[bʌt; bət][tu:; tə]['sæli] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][brɪsk] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [wɔ:k] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [nu:] ['lʌndən] .

but	to	sally	forth	for	a	brisk	sight	-	seeing	walk	around	a	new	London	.
但	到	莎莉	前进	为了	一个	轻快	视线	-	看到	走	大约	一个	新的	伦敦	.

但还是决定精神抖擞地出门，在崭新的伦敦进行一次轻快的观光漫步。

[aɪ] ['wɔndəd] ['restləsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][aɪ][hæd; həd][sæt][ɪn] .

I	wandered	restlessly	out	of	the	park	I	had	sat	in	.
我	漫步	躁动不安	出去	的	这	公园	我	有	卫星	在	.

我焦躁不安地走出了我刚才坐着的公园。

['veɪnli] [aɪ][traɪd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['tʊrɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]

Vainly	I	tried	to	imagine	myself	an	ardent	tourist	from	the	eighteenth
徒劳地	我	尝试	到	想象	我	一个	热心	游客	从	这	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

我徒劳地试图想象自己是十八世纪一位热情洋溢的游客。

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['empti] ['mɪnɪts] .

Intolerable	was	the	strain	of	the	slow	-	passing	and	empty	minutes	.
无法容忍	曾是	这	拉紧	的	这	慢的	-	通过	和	空的	分钟	.

漫长而空虚的时光令人难以忍受。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] .

Long	before	seven	o'clock	I	was	back	at	the	Vingtieme	.
长的	前	七	点钟	我	曾是	后退	在	这	二十	.

不到七点，我就回到了二十世纪酒店。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][dʒʌst] [wer] [aɪ][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

I	sat	there	just	where	I	had	sat	for	luncheon	.
我	卫星	那里	只是	在哪里	我	有	卫星	为了	午餐	.

我坐在那里，就像我午饭时坐的那个位置一样。

[er] [keɪm] [ɪn] ['lɪstləsli] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

Air	came	in	listlessly	through	the	open	door	behind	me	.
空气	来了	在	百无聊赖地	通过	这	打开	门	在后面	我	.

空气无精打采地从我身后的敞开的门吹进来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [roʊz] [ɔ:r] [bɜ:rt] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Now	and	again	Rose	or	Berthe	appeared	for	a	moment	.
现在	和	再次	玫瑰	或者	贝尔特	出现	为了	一个	片刻	.

偶尔，罗丝或贝尔特会短暂地出现一下。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['ɔ:rdər]['eni] ['dɪnər] [tɪl] ['mɪstər] . [soʊmz] [keɪm] .

I	had	told	them	I	would	not	order	any	dinner	till	Mr	.	Soames	came	.
我	有	讲述	他们	我	会	不是	命令	任何	晚餐	直到	先生	.	索姆斯	来了	.

我告诉他们，在索姆斯先生到来之前，我不会点任何晚餐。

[ə; eɪ]['hɜ:rdi] - ['gɜ:dɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] ,

A	hurdy	-	gurdy	began	to	play	,
一个	赫迪	-	格迪	开始	到	玩	,

手摇风琴开始演奏，

[ə'brʌptli] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['frentʃmən] ['fɑːrðər] [ʌp]

abruptly	drowning	the	noise	of	a	quarrel	between	some	Frenchmen	farther	up
突然	溺水	这	噪音	的	一个	争吵	之间	一些	法国人	更远	向上

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

突然盖过了街上远处几个法国人争吵的声音。

[wen'evər] [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['kwɑːrəl] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] .

Whenever	the	tune	was	changed	I	heard	the	quarrel	still	raging	.
每当	这	调	曾是	已更改	我	听到	这	争吵	仍然	愤怒	.

每当曲调一变，我都能听到争吵声依旧回荡。

[aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

I	had	bought	another	evening	paper	on	my	way	.
我	有	买	其他	晚上	纸	在	我的	方式	.

我在路上又买了一份晚报。

[aɪ][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] .

I	unfolded	it	.
我	展开	它	.

我把它展开了。

[maɪ] [aɪz] [geɪzd] ['evər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

My	eyes	gazed	ever	away	from	it	to	the	clock	over	the	kitchen	door	.
我的	眼睛	凝视	曾经	离开	从	它	到	这	钟	超过	这	厨房	门	.

我的目光总是不由自主地从它移开，转向厨房门上的钟。

[faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] !

Five	minutes	now	to	the	hour	!
五	分钟	现在	到	这	小时	!

距离整点还有五分钟!

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [klɑːks] [ɪn] ['restərənt] [ɑːr; ər] [kept] [faɪv] ['mɪnɪts] [fæst] .

I	remembered	that	clocks	in	restaurants	are	kept	five	minutes	fast	.
我	记得	那	时钟	在	餐厅	是	保留	五	分钟	快速地	.

我记得餐厅里的时钟都快五分钟。

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

I	concentrated	my	eyes	on	the	paper	.
我	集中	我的	眼睛	在	这	纸	.

我全神贯注地盯着纸张。

[aɪ] ['vaʊd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	vowed	I	would	not	look	away	from	it	again	.
我	发誓	我	会	不是	看	离开	从	它	再次	.

我发誓我再也不会把目光从它身上移开。

[aɪ][held][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] , [æt; ət][ɪts] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] , [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

I	held	it	upright	,	at	its	full	width	,	close	to	my	face	,
我	握住	它	直立	,	在	它是	满的	宽度	,	关闭	到	我的	脸	,

我把它竖直举起，展开到它最宽的位置，靠近我的脸。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	had	no	view	of	anything	but	it	.
所以	那	我	有	不	看法	的	任何事物	但	它	.

所以我的视野里除了它什么都没有。

['ræðər] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ʃiːt] ?

Rather	a	tremulous	sheet	?
相当	一个	颤抖的	床单	?

更像是一张颤抖的床单?

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][dræft] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

Only	**because**	**of**	**the**	**draft**	**,**	**I**	**told**	**myself**	**.**
仅有的	因为	的	这	草稿	,	我	讲述	我	.

我告诉自己，这只是因为选秀。

[maɪ][ɑːrmz]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [stɪf] ; [ðeɪ] [eɪkt] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][drɑːp][ðem; ðəm] — [naʊ]

My	**arms**	**gradually**	**became**	**stiff**	**;**	**they**	**ached**	**;**	**but**	**I**	**could**	**not**	**drop**	**them**	**—**	**now**
我的	武器	逐步地	成为	僵硬的	;	他们	疼痛	;	但	我	可以	不是	降低	他们	—	现在

.

:

.

我的双臂渐渐僵硬，疼痛难忍，但我现在不能放下它们。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

I	**had**	**a**	**suspicion**	**,**	**I**	**had**	**a**	**certainty**	**.**
我	有	一个	怀疑	,	我	有	一个	肯定	.

我有所怀疑，也十分确定。

[wel] , [wʌt] , [ðen] ?

Well	**,**	**what**	**,**	**then**	**?**
出色地	,	什么	,	然后	?

那接下来呢?

[wʌt] [els] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

What	**else**	**had**	**I**	**come**	**for**	**?**
什么	别的	有	我	来	为了	?

我来这里还能为了什么呢?

[jet] [aɪ][held] [taɪt] [ðæt] ['bæriər] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] .

Yet	**I**	**held**	**tight**	**that**	**barrier**	**of**	**newspaper**	**.**
然而	我	握住	紧的	那	障碍	的	报纸	.

但我紧紧抓住报纸这道屏障。

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [brɪsk] ['fʊtstep] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] , [fɔːrst]

Only	**the**	**sound**	**of**	**Berthe's**	**brisk**	**footstep**	**from**	**the**	**kitchen**	**enabled**	**me**	**,**	**forced**
仅有的	这	声音	的	-	轻快	脚步	从	这	厨房	已启用	我	,	强制

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

只有贝尔特从厨房传来的轻快脚步声才能让我，或者说迫使我，

[tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌtər] :

to	**drop**	**it**	**,**	**and**	**to**	**utter**	**:**
到	降低	它	,	和	到	说出	:

放下它，然后说道:

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] , [soʊmz] ? "

"	**What**	**shall**	**we**	**have**	**to**	**eat**	**,**	**Soames**	**?**	**"**
"	什么	将	我们	有	到	吃	,	索姆斯	?	"

"我们吃什么呢，索姆斯？"

" [ɪl][ˌiː es 'tiː] [suːfrənt] , [ˌsiː 'iː] [poʊv] [mə'sjɜːr] [soʊmz] ? " [æskt] [bɜːrt] .

"	**Il**	**est**	**souffrant**	**,**	**ce**	**pauvre**	**Monsieur**	**Soames**	**?**	**"**	**asked**	**Berthe**	**.**
"	il	est	受难者	,	ce	穷人	先生	索姆斯	?	"	问	贝尔特	.

"索米斯先生是穷人吗？"贝尔特问。

" ['hiːz]['oʊnli] — ['taɪərd] .

"	**He's**	**only**	**—**	**tired**	**.**
"	他是	仅有的	—	疲劳的	.

他只是——累了。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][sʌm; səm][waɪn] — ['bɜːrgəndi] — [ænd; ənd] [wət'evər] [fuːd] [maɪt]
" I asked her to get some wine — Burgundy — and whatever food might
" 我 问 她 到 得到 一些 葡萄酒 — 勃艮第 — 和 任何 食物 可能
[biː; bi] ['redi] .
be ready .
是 准备好 .

"我让她去拿些葡萄酒——勃艮第葡萄酒——以及任何可能准备好的食物。

[soʊmz] [sæt] [kraʊtʃt] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['teɪbl] [ɪg'zæktli][æz; əz] [wen] [læst][aɪ][hæd; həd] [siːn]
Soames sat crouched forward against the table exactly as when last I had seen
索姆斯 卫星 蹲着 向前 反对 这 桌子 确切地 作为 什么时候最后的 我 有 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

索姆斯像我上次见到他时那样，蜷缩着身子靠在桌子上坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [muːvd] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [soʊ]
It was as though he had never moved — he who had moved so
它 曾是 作为 尽管 他 有 绝不 已搬 — 他 WHO 有 已搬 所以
[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli][fɑːr] .
unimaginably far .
难以想象 远的 .

他仿佛从未搬家过——要知道，他可是搬到了难以想象的远方。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Once or twice in the afternoon it had for an instant occurred to me
一次 或者 两次 在 这 下午 它 有 为了 一个 立即的 发生 到 我
[ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fruːtləs] ,
that perhaps his journey was not to be fruitless ,
那 也许 他的 旅行 曾是 不是 到 是 徒劳无功 ,

那天下午有一两次，我突然想到，也许他的旅程并非徒劳无功。

[ðæt] [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrks]
that perhaps we had all been wrong in our estimate of the works
那 也许 我们 有 全部 到过 错误的 在 我们的 估计 的 这 作品
[ʌv; əv] ['iːnɑːk] [soʊmz] .
of Enoch Soames .
的 以诺 索姆斯 .

或许我们之前对伊诺克·索姆斯的作品的评价都错了。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrəbli] [raɪt] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [lʊk] [ʌv; əv]
That we had been horribly right was horribly clear from the look of
那 我们 有 到过 糟糕透了 正确的 曾是 糟糕透了 清除 从 这 看 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

从他的表情来看，我们之前的判断完全正确，这一点显而易见。

[bʌt; bət] , " [dəunt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , " [aɪ] ['fɔːltərɪŋli] [sed] .
But , " Don't be discouraged , " I falteringly said .
但 , " 不 是 灰心 , " 我 犹豫不决地 说 .

但是，我结结巴巴地说："别灰心。"

" [pər'hæps] [its] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] — ['dɪdnt] [liːv] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
" Perhaps it's only that you — didn't leave enough time .
" 也许 它是 仅有的 那 你 — 没有 离开 足够的 时间 .

"或许只是因为你——没有留下足够的时间。"

[tuː] , [θriː] ['sentʃəriz] [hens] , [pər'hæps] — "
Two , three centuries hence , perhaps — "
二 , 三 几个世纪 因此 , 也许 — "

两三个世纪之后——"

" [jes] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ; " [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	Yes	,	"	his	voice	came	;	"	I've	thought	of	that	.	"
"	是的	,	"	他的	嗓音	来了	;	"	我已经	想法	的	那	.	"

“是的，”他的声音传来，“我考虑过这个问题。”

" [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] !

"	And	now	—	now	for	the	more	immediate	future	!
"	和	现在	—	现在	为了	这	更多的	即时	未来	!

“现在——现在来看更近期的未来！”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

Where	are	you	going	to
在哪里	是	你	去	到

你要去哪里?

[haɪd] ?

hide	?
隐藏	?

隐藏?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['pærɪs] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ]

How	would	it	be	if	you	caught	the	Paris	express	from	Charing
如何	会	它	是	如果	你	捕捉	这	巴黎	表达	从	查令

如果你从查令港搭乘巴黎快车，那会是怎样的体验呢?

[krɔːs] ?

Cross	?
叉	?

叉?

['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sper] .

Almost	an	hour	to	spare	.
几乎	一个	小时	到	空闲的	.

还有将近一个小时的空闲时间。

[dəunt] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] ['pærɪs] .

Don't	go	on	to	Paris	.
不	去	在	到	巴黎	.

不要去巴黎。

[stɑːp] [æt; ət]

Stop	at
停止	在

停在

[kæ'leɪ] .

Calais	.
加莱	.

加莱。

[lɪv; laɪv] [ɪn] [kæ'leɪ] .

Live	in	Calais	.
居住	在	加莱	.

住在加莱。

['hiːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn]

He'd	never	think	of	looking	for	you	in
他会	绝不	思考	的	寻找	为了	你	在

他绝不会想到要去找你。

[kæ'leɪ] . "

Calais	.	"
加莱	.	"

加莱。

" [its] [laɪk] [maɪ] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [spend] [maɪ] [læst] ['aʊərz] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æs]
" It's like my luck , " he said , " to spend my last hours on earth with an ass
" 它是 喜欢 我的 运气 , " 他 说 , " 到 花费 我的 最后的 小时 在 地球 和 一个 屁股
.

"我的运气真好，"他说，"竟然要和一头驴一起度过我在地球上的最后几个小时。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'fendɪd] .
" But I was not offended .
" 但 我 曾是 不是 被冒犯了 .

但我并没有生气。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [æs] , " [hiː; hi] ['streɪndʒli] ['ædɪd] ,
" And a treacherous ass , " he strangely added ,
" 和 一个 奸诈 屁股 , " 他 奇怪的 额外 ,

"还有一头奸诈的驴，"他奇怪地补充道。

['tɔːsɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ]
tossing across to me a crumpled bit of paper which he had been holding
抛掷 穿过 到 我 一个 皱巴巴的 少量 的 纸 哪个 他 有 到过 保持
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他把手里拿着的一张揉成一团的纸扔给了我。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] , [ə'pærəntli] .
I glanced at the writing on it — some sort of gibberish , apparently .
我 瞥了一眼 在 这 写作 在 它 — 一些 种类 的 胡言乱语 , 显然 .

我瞥了一眼上面的字——显然是一些乱码。

[aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] .
I laid it impatiently aside .
我 铺设 它 不耐烦地 旁边 .

我急切地把它放到一边。

" [kʌm] , [soʊmz] , [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] !
" Come , Soames , pull yourself together !
" 来 , 索姆斯 , 拉 你自己 一起 !

"索姆斯，振作起来！"

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] .
This isn't a mere matter of life or death .
这 不是 一个 仅仅 事情 的 生活 或者 死亡 .

这不仅仅是生死攸关的问题。

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] , [maɪnd] [juː; jʊ] !
It's a question of eternal torment , mind you !
它是 一个 问题 的 永恒 折磨 , 头脑 你 !

请注意，这关乎永恒的折磨！

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ['lɪmpli] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə]
You don't mean to say you're going to wait limply here till the devil comes to
你 不 意思是 到 说 你是 去 到 等待 软弱无力 这里 直到 这 魔鬼 来 到
[fetʃ] [juː; jʊ] . "
fetch you . "
拿来 你 . "

你不会是说你要就这么软弱无力地待在这里，等着魔鬼来把你带走吧？

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .
" I can't do anything else .
" 我 不能 做 任何事物 别的 .

我别无选择。

[aɪv] [noʊ] [tʃɔɪs] . "
I've no choice . "
我已经 不 选择 . "

我别无选择。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[ðɪs] [ɪz] - ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
This is ' trusting and encouraging ' with a vengeance !
这 是 - 信任 和 鼓励 - 和 一个 复仇 !

这是“信任和鼓励”的极致体现！

[ðɪs] [ɪz][daɪ'æbəlɪzəm] [rʌn] [mæd] !
This is diabolism run mad !
这 是 恶魔主义 跑步 疯狂的 !

这是魔鬼的疯狂行径！

" [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
" I filled his glass with wine .
" 我 已填 他的 玻璃 和 葡萄酒 .

我给他倒满了酒。

" ['ʃʊrli] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [si:n] [ðə; ði] [bru:t] — "
" Surely , now that you've SEEN the brute — "
" 一定 , 现在 那 你已经 已见 这 蛮力 — "

“既然你已经亲眼见过那个畜生——”

" [its] [noʊ] [gʊd] [ə'bju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" It's no good abusing him . "
" 它是 不 好的 滥用 他 . "

“辱骂他也没用。”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mil'tɒnik] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [soʊmz] . "
" You must admit there's nothing Miltonic about him , Soames . "
" 你 必须 承认 有 没有什么 米尔顿 关于 他 , 索姆斯 . "

“你必须承认，他身上一点弥尔顿的影子都没有，索姆斯。”

" [aɪ] [dəunt] [seɪ] ['hi:z] [nɑ:t] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] . "
" I don't say he's not rather different from what I expected . "
" 我 不 说 他是 不是 相当 不同的 从 什么 我 预期的 . "

“我并不是说他跟我预想的完全不一样。”

" ['hi:z] [ə; eɪ] [vʌl'geriən] , ['hi:z] [ə; eɪ] [swel] [mɑ:bz] - [mæn] ,
" He's a vulgarian , he's a swell mobs - man ,
" 他是 一个 俗物 , 他是 一个 膨胀 怪物 - 男人 ,

“他是个粗俗的人，他是个十足的黑帮分子。”

['hi:z] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [hu:] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] [treɪnz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
he's the sort of man who hangs about the corridors of trains going to the
他是 这 种类 的 男人 WHO 悬挂 关于 这 走廊 的 火车 去 到 这
[ˌrɪvi'erə] [ænd; ənd] [sti:lz] ['leɪdiz] - ['dʒu:əl] - ['keɪsɪz] .
Riviera and steals ladies ' jewel - cases .
里维埃拉 和 偷窃 女士们 - 宝石 - 案例 .

他就是那种会在开往里维埃拉的火车走廊里闲逛，偷女士珠宝盒的人。

[ɪ'mædʒɪn] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['tɔ:rment] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [hɪm; ɪm] ! "
Imagine eternal torment presided over by HIM ! "
想象 永恒 折磨 主持 超过 经过 他 ! "

想象一下，永恒的折磨由他主宰！

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	suppose	I	look	forward	to	it	,	do	you	?	"
"	你	不	认为	我	看	向前	到	它	,	做	你	?	"

“你不会以为我期待着吧？”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt][slɪp]['kwaɪətli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?

"	Then	why	not	slip	quietly	out	of	the	way	?
"	然后	为什么	不是	滑	悄悄	出去	的	这	方式	?

“那为什么不悄悄溜走呢？”

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] ['emptid]

"	Again	and	again	I	filled	his	glass	,	and	always	,	mechanically	,	he	emptied
"	再次	和	再次	我	已填	他的	玻璃	,	和	总是	,	机械地	,	他	清空

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“我一次又一次地给他倒满杯子，而他总是机械地喝光它；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪn] ['kɪndld] [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	the	wine	kindled	no	spark	of	enterprise	in	him	.
但	这	葡萄酒	点燃	不	火花	的	企业	在	他	.

但酒并没有激起他任何创业的火花。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [eɪt] ['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	eat	,	and	I	myself	ate	hardly	at	all	.
他	做过	不是	吃	,	和	我	我	吃	几乎	在	全部	.

他没吃东西，而我自己也几乎没吃什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	in	my	heart	believe	that	any	dash	for	freedom	could	save	him	.
我	做过	不是	在	我的	心	相信	那	任何	短跑	为了	自由	可以	节省	他	.

我内心深处并不相信任何逃亡的举动能够救他。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] , [ðə; ði] ['kæptʃər] ['sɜːrt(ə)n] .

The	chase	would	be	swift	,	the	capture	certain	.
这	追赶	会	是	迅速	,	这	捕获	肯定	.

追捕行动将迅速展开，抓捕行动必定成功。

[bʌt; bət] ['betər] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pæsɪv] , [miːk] , ['mɪzrəb(ə)l] ['weɪtɪŋ] .

But	better	anything	than	this	passive	,	meek	,	miserable	waiting	.
但	更好的	任何事物	比	这	被动的	,	温顺	,	悲惨的	等待	.

但总比这种被动、温顺、痛苦的等待要好得多。

[aɪ][toʊld] [soʊmz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk]

I	told	Soames	that	for	the	honor	of	the	human	race	he	ought	to	make
我	讲述	索姆斯	那	为了	这	荣誉	的	这	人类	种族	他	应该	到	制作

[sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

some	show	of	resistance	.
一些	展示	的	反抗	.

我告诉索姆斯，为了人类的荣誉，他应该表现出一定的抵抗姿态。

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	asked	what	the	human	race	had	ever	done	for	him	.
他	问	什么	这	人类	种族	有	曾经	完毕	为了	他	.

他质问人类究竟为他做过什么。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [kɑːnt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

"	Besides	,	"	he	said	,	"	can't	you	understand	that	I'm	in	his	power	?
"	除了	,	"	他	说	,	"	不能	你	理解	那	我是	在	他的	力量	?

“此外，”他说，“难道你不明白我受他控制吗？”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	saw	him	touch	me	,	didn't	you	?
你	锯	他	触碰	我	,	没有	你	?

你看到他碰我了，对吧?

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There's	an	end	of	it	.
有	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

[aɪv] [noʊ] [wɪl] .

I've	no	will	.
我已经	不	将要	.

我没有遗嘱。

[aɪm] [siːld] .

I'm	sealed	.
我是	密封	.

我被封住了。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	I	made	a	gesture	of	despair	.
"	我	制成	一个	手势	的	绝望	.

我做出了绝望的手势。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " [siːld] .

He	went	on	repeating	the	word	"	sealed	.
他	去	在	重复	这	单词	"	密封	.

他反复念叨着"密封"这个词。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][waɪn][hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

"	I	began	to	realize	that	the	wine	had	clouded	his	brain	.
"	我	开始	到	意识到	那	这	葡萄酒	有	阴天	他的	脑	.

"我开始意识到，酒已经让他头脑昏沉了。"

[noʊ] ['wʌndər] !

No	wonder	!
不	想知道	!

怪不得!

['fuːdləs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][fju'tʊrəti] , ['fuːdləs] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] .

Foodless	he	had	gone	into	futurity	,	foodless	he	still	was	.
馁	他	有	已消失	进入	未来	,	馁	他	仍然	曾是	.

他饿着肚子进入了未来，但进入未来后仍然饿着肚子。

[aɪ]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [sʌm; səm] [bred] .

I	urged	him	to	eat	,	at	any	rate	,	some	bread	.
我	敦促	他	到	吃	,	在	任何	速度	,	一些	面包	.

我劝他至少吃点面包。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [maɪt]

It	was	maddening	to	think	that	he	,	who	had	so	much	to	tell	,	might
它	曾是	令人抓狂	到	思考	那	他	,	WHO	有	所以	很多	到	告诉	,	可能

[tel] ['nʌθɪŋ] .

tell	nothing	.
告诉	没有什么	.

想到他有那么多话想说，却可能什么都不说，真是令人抓狂。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [aɪ] [æskt] , " ['jɑːndər] ?

"	How	was	it	all	,	"	I	asked	,	"	yonder	?
"	如何	曾是	它	全部	,	"	我	问	,	"	远处	?

"那边一切都怎么样？"我问道。

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ədˈventʃəz] ! "
Come , tell me your adventures ! "
来 , 告诉 我 你的 冒险 ! "

来，跟我讲讲你的冒险经历吧!

" [ðeid] [meɪk] [fɜːrst] - [reɪt] - ['kɑːpi] , - ['wʊdnt] [ðeɪ] ? "
" They'd make first - rate ' copy , ' wouldn't they ? "
" 他们会 制作 第一的 - 速度 - 复制 , - 不会 他们 ? "

"它们肯定能成为一流的'素材'，不是吗？"

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊmz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ə'lauənsiz] ;
" I'm awfully sorry for you , Soames , and I make all possible allowances ;
" 我是 非常 对不起 为了 你 , 索姆斯 , 和 我 制作 全部 可能的 津贴 ;

"索姆斯，我非常同情你，我会尽一切可能体谅你；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɜːrθli] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] - ['kɑːpi] ,
but what earthly right have you to insinuate that I should make ' copy ,
但 什么 尘世的 正确的 有 你 到 暗示 那 我 应该 制作 - 复制 ,

但你凭什么暗示我应该"复制"?

- [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
' as you call it , out of you ?
- 作为 你 称呼 它 , 出去 的 你 ?

正如你所说，是从你身上散发出来的?

" [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" The poor fellow pressed his hands to his forehead .
" 这 贫穷的 同伴 按下 他的 双手 到 他的 前额 .

"可怜的家伙双手捂着额头。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

"我不知道，"他说。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [aɪ] [noʊ] .
" I had some reason , I know .
" 我 有 一些 原因 , 我 知道 .

我知道我有我的理由。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] .
I'll try to remember .
患病的 尝试 到 记住 .

我会尽量记住。

[hiː; hi][sæt] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .
He sat plunged in thought .
他 卫星 暴跌 在 想法 .

他陷入沉思。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .
Try to remember everything .
尝试 到 记住 一切 .

尽量记住所有事情。

[iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [bred] .
Eat a little more bread .
吃 一个 小的 更多的 面包 .

再吃点面包。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [lʊk] [laɪk] ? "
What did the reading - room look like ? "
什么 做过 这 阅读 - 房间 看 喜欢 ? "

阅览室是什么样子的?

" [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mʌtəd] .
" Much as usual , " he at length muttered .
" 很多 作为 通常 , " 他 在 长度 低声说道 .

"和往常一样,"他最后低声说道。

" ['meni] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] ? "
" Many people there ? "
" 许多 人们 那里 ? "

"那里人很多吗?"

" ['juːʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] ['nʌmbər] . "
" Usual sort of number . "
" 通常 种类 的 数字 . "

"常见的那种数字。"

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?
" What did they look like ?
" 什么 做过 他们 看 喜欢 ?

他们长什么样?

" [soʊmz] [traɪd] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðem; ðəm] .
" Soames tried to visualize them .
" 索姆斯 尝试 到 可视化 他们 .

索姆斯试图将它们形象化。

" [ðeɪ] [ɔːl] , " [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'membər] , " [lʊkt] ['veri] [laɪk][wʌn] [ə'nʌðər] .
" They all , " he presently remembered , " looked very like one another .
" 他们 全部 , " 他 目前 记得 , " 看起来 非常 喜欢 一 其他 .

"他们看起来都很像,"他随即想起,"

" [maɪ][maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [liːp] .
" My mind took a fearsome leap .
" 我的 头脑 采取 一个 可怕的 飞跃 .

我的思绪发生了可怕的飞跃。

" [ɔːl] [drest] [ɪn]['sænəteri] ['wʊlən] ? "
" All dressed in sanitary woolen ? "
" 全部 穿着 在 卫生 羊毛 ? "

"都穿着卫生羊毛服?"

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

"是的,我也这么认为。"

['greɪɪʃ] - ['jeloʊɪʃ] [stʌf] . "
Grayish - yellowish stuff . "
灰蒙蒙的 - 淡黄色 东西 . "

灰黄色的东西。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ?
" A sort of uniform ?
" 一个 种类 的 制服 ?

"一种制服?"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɪsk] [ʌv; əv]['met(ə)l]
" With a number on it perhaps — a number on a large disk of metal
" 和 一个 数字 在 它 也许 — 一个 数字 在 一个 大的 磁盘 的 金属
[stræpt] [raʊnd] [ðə; ðɪ][left][ɑːrm] ?
strapped round the left arm ?
绑带 圆形的 这 左边 手臂 ?

"上面或许有个号码——一个绑在左臂上的大金属圆盘，上面有个号码？"

[diː] . [keɪ] . [ef] . - , - — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
D . K . F . 78 , 910 — that sort of thing ?
D . K . F . - , - — 那 种类 的 事物 ?

DKF 78、910——诸如此类?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .
" It was even so .
" 它 曾是 甚至 所以 .

事实的确如此。

" [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ?
" And all of them , men and women alike , looking very well cared for ?
" 和 全部 的 他们 , 男人 和 女性 同样 , 寻找 非常 出色地 关心 为了 ?

"而且他们所有人，无论男女，看起来都保养得很好？"

['veri] [juː'toʊpiən] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] ['rædər] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][kɑːr'bɑːlɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
Very Utopian , and smelling rather strongly of carbolic , and all of them
非常 乌托邦 , 和 闻起来 相当 强烈 的 石炭酸 , 和 全部 的 他们
[kwaɪt] ['herləs] ?
quite hairless ?
相当 无毛 ?

非常理想化，而且散发着浓烈的石炭酸气味，他们全都光秃秃的?

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['evri] [taɪm] .
" I was right every time .
" 我 曾是 正确的 每一个 时间 .

我每次都猜对了。

[soʊmz] [wʌz; wəz]['oʊnli][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ðɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['herləs] [ɔːr]
Soames was only not sure whether the men and women were hairless or
索姆斯 曾是 仅有的 不是 当然 无论 这 男人 和 女性 是 无毛 或者
[ʃɔːrn] .
shorn .
剪 .

索姆斯只是不确定这些男人和女人是光着身子还是剃了头发。

" [aɪ]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veri] ['kloʊsli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I hadn't time to look at them very closely , " he explained .
" 我 之前没有 时间 到 看 在 他们 非常 密切 , " 他 解释 .

"我没时间仔细查看它们，"他解释说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" They stared at ME , I can tell you .
" 他们 凝视 在 我 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们都盯着我看。

[aɪ] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	attracted	a	great	deal	of	attention	.
我	吸引	一个	伟大的	交易	的	注意力	.

我引起了很多人的关注。

" [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] !

"	At	last	he	had	done	that	!
"	在	最后的	他	有	完毕	那	!

“他终于做到了！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ræðər] [skerd] [ðem; ðəm] .

"	I	think	I	rather	scared	them	.
"	我	思考	我	相当	害怕的	他们	.

我觉得我把他们吓到了。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [wen'evər] [aɪ] [keɪm] [nɪr] .

They	moved	away	whenever	I	came	near	.
他们	已搬	离开	每当	我	来了	靠近	.

每当我靠近时，它们都会躲开。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wer'evər] [aɪ] [went] .

They	followed	me	about	,	at	a	distance	,	wherever	I	went	.
他们	随后	我	关于	,	在	一个	距离	,	无论	我	去	.

无论我走到哪里，他们都远远地跟着我。

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pænɪk]

The	men	at	the	round	desk	in	the	middle	seemed	to	have	a	sort	of	panic
这	男人	在	这	圆形的	桌子	在	这	中间	似乎	到	有	一个	种类	的	恐慌

[wen'evər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] . "

whenever	I	went	to	make	inquiries	.	"
每当	我	去	到	制作	查询	.	"

每当我去询问时，中间圆桌旁的那些人似乎都会感到某种恐慌。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ?

"	What	did	you	do	when	you	arrived	?
"	什么	做过	你	做	什么时候	你	到达的	?

你到达后做了什么?

" [wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [tuː; tə] [ðə; ði] [es]

"	Well	,	he	had	gone	straight	to	the	catalogue	,	of	course	,	—	to	the	S
"	出色地	,	他	有	已消失	直的	到	这	目录	,	的	课程	,	—	到	这	S

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

“当然，他直接翻到了目录——S卷。”

— [ænd; ənd] [hæd; həd] [stʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɛs'ɛn] - [ˌɛsˌoʊ'ɛf] ,

—	and	had	stood	long	before	SN	-	SOF	,
—	和	有	站立	长的	前	SN	-	特种部队	,

——而且早在SN-SOF之前就已存在，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['vɑːljəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ]

unable	to	take	this	volume	out	of	the	shelf	because	his	heart	was	beating
无法	到	拿	这	体积	出去	的	这	架子	因为	他的	心	曾是	殴打

[soʊ] .

so	.
所以	.

他心跳得太快，无法将这本书从书架上取下来。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

At	first	,	he	said	,	he	wasn't	disappointed	;	he	only	thought	there	was
在	第一的	,	他	说	,	他	不是	失望的	;	他	仅有的	想法	那里	曾是

[sʌm; səm] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] .

some	new	arrangement	.
一些	新的	安排	.

他说，起初他并没有失望；他只是以为有某种新的安排。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['twentiəθ] -

He	went	to	the	middle	desk	and	asked	where	the	catalogue	of	twentieth	-
他	去	到	这	中间	桌子	和	问	在哪里	这	目录	的	第二十	-

['sentʃəri] [bʊks] [wʌz; wəz] [kept] .

century	books	was	kept	.
世纪	图书	曾是	保留	.

他走到中间的桌子旁，问二十世纪书籍目录放在哪里。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][wʌn] ['kætəlɔːg] .

He	gathered	that	there	was	still	only	one	catalogue	.
他	聚集	那	那里	曾是	仍然	仅有的	一	目录	.

他了解到目前仍然只有一份产品目录。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Again	he	looked	up	his	name	,
再次	他	看起来	向上	他的	姓名	,

他又查了一下自己的名字，

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['peɪstɪd][slɪps][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .

stared	at	the	three	little	pasted	slips	he	had	known	so	well	.
凝视	在	这	三	小的	粘贴	滑倒	他	有	已知	所以	出色地	.

他盯着那三张他无比熟悉的粘贴小纸条。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Then	he	went	and	sat	down	for	a	long	time	.
然后	他	去	和	卫星	向下	为了	一个	长的	时间	.

然后他就坐了下来，过了很久才坐下。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [drəʊnd] , " [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] - ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

"	And	then	,	"	he	droned	,	"	I	looked	up	the	'	Dictionary	of	National	Biography	,
"	和	然后	,	"	他	无人机	,	"	我	看起来	向上	这	-	字典	的	国家的	传	,

- [ænd; ənd][sʌm; səm] [ensaɪklə'piːdɪəz] .

'	and	some	encyclopedias	.
-	和	一些	百科全书	.

"然后，"他单调地说，"我查阅了《国家人物传记辞典》和一些百科全书。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['mɑːdərn] [bʊk]

I	went	back	to	the	middle	desk	and	asked	what	was	the	best	modern	book
我	去	后退	到	这	中间	桌子	和	问	什么	曾是	这	最好的	现代的	书

[ɑːn] [leɪt] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

on	late	nineteenth	-	century	literature	.
在	晚的	第十九	-	世纪	文学	.

我回到中间的桌子旁，问哪本现代书籍最好地介绍了十九世纪末的文学。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['mɪstər] . [tiː] . [keɪ] . - [bʊk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][best] .

They	told	me	Mr	.	T	.	K	.	Nupton's	book	was	considered	the	best	.
他们	讲述	我	先生	.	T	.	K	.	-	书	曾是	经过考虑的	这	最好的	.

他们告诉我，TK Nupton 先生的书被认为是最好的。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	looked	it	up	in	the	catalogue	and	filled	in	a	form	for	it	.
我	看起来	它	向上	在	这	目录	和	已填	在	一个	形式	为了	它	.

我在产品目录中找到了它，并填写了表格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	brought	to	me	.
它	曾是	带来	到	我	.

是别人送给我的。

[maɪ] [neɪm] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] , [bʌt; bət] — [jes] !

My	name	wasn't	in	the	index	,	but	—	yes	!
我的	姓名	不是	在	这	指数	,	但	—	是的	!

我的名字不在索引里，但是——是的!

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] .

"	he	said	with	a	sudden	change	of	tone	,	"	that's	what	I'd	forgotten	.
"	他	说	和	一个	突然	改变	的	语气	,	"	那就是	什么	ID	被遗忘的	.

“他突然改变了语气说，‘我忘了这件事。’”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ?

Where's	that	bit	of	paper	?
在哪里?	那	少量	的	纸	?

那张纸在哪儿?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] .

Give	it	me	back	.
给	它	我	后退	.

还给我。

" [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['krɪptɪk] [skriːd] .

"	I	,	too	,	had	forgotten	that	cryptic	screed	.
"	我	,	也	,	有	被遗忘的	那	神秘的	长篇大论	.

“我也忘记了那篇晦涩难懂的檄文。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	found	it	fallen	on	the	floor	,	and	handed	it	to	him	.
我	成立	它	倒下	在	这	地面	,	和	递交	它	到	他	.

我发现它掉在地上了，就把它递给了他。

[hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'griːəbli] .

He	smoothed	it	out	,	nodding	and	smiling	at	me	disagreeably	.
他	平滑	它	出去	,	点头	和	微笑	在	我	令人不快地	.

他抚平了我的情绪，不情愿地点点头，冲我笑了笑。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['glænsɪŋ] [θruː] - [bʊk] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	I	found	myself	glancing	through	Nupton's	book	,	"	he	resumed	.
"	我	成立	我	瞥了一眼	通过	-	书	,	"	他	恢复	.

“我发现自己在翻阅努普顿的书，”他继续说道。

" [nɑːt] ['veri] ['iːzi] ['riːdɪŋ] .

"	Not	very	easy	reading	.
"	不是	非常	简单的	阅读	.

“不太容易读。”

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] .

Some	sort	of	phonetic	spelling	.
一些	种类	的	语音	拼写	.

某种语音拼写。

[ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [bʊks] [aɪ] [sɔː] [wɜːr; wər] [fə'netɪk] . "

All	the	modern	books	I	saw	were	phonetic	.	"
全部	这	现代的	图书	我	锯	是	语音	.	"

我见过的所有现代书籍都是拼音标注的。

" [ðen] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [soʊmz] , [pliːz] . "

"	Then	I	don't	want	to	hear	any	more	,	Soames	,	please	.	"
"	然后	我	不	想	到	听到	任何	更多的	,	索姆斯	,	请	.	"

“那我不想再听了，索姆斯，求你了。”

" [ðə; ði]['prɑ:pər] [neɪmz] [si:md] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [spelt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .

"	The	proper	names	seemed	all	to	be	spelt	in	the	old	way	.
"	这	恰当的	姓名	似乎	全部	到	是	拼写	在	这	老的	方式	.

“所有人名似乎都沿用了古老的拼写方式。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt]

But	for	that
但	为了	那

但就这一点而言

[aɪ] ['maitənt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [maɪ] [oʊn] [neɪm] . "

I	mightn't	have	noticed	my	own	name	.	"
我	可能不会	有	注意到	我的	自己的	姓名	.	"

我可能都没注意到自己的名字。

" [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ?

"	Your	own	name	?
"	你的	自己的	姓名	?

你的名字?

['ri:əli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[soʊmz] , [aɪm] ['veri] [glæd] . "

Soames	,	I'm	VERY	glad	.	"
索姆斯	,	我是	非常	高兴的	.	"

索姆斯，我非常高兴。

" [ænd; ənd] [jɔ:rz] . "

"	And	yours	.	"
"	和	你的	.	"

“你的呢。”

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ,

"	I	thought	I	should	find	you	waiting	here	to	-	night	,
"	我	想法	我	应该	寻找	你	等待	这里	到	-	夜晚	,

“我以为今晚会在这里见到你，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]['kɑ:pi] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

so	I	took	the	trouble	to	copy	out	the	passage	.
所以	我	采取	这	麻烦	到	复制	出去	这	通道	.

所以我费劲地把这段文字抄了下来。

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Read	it	.
读	它	.

读一下。

" [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	I	snatched	the	paper	.
"	我	抢夺	这	纸	.

我一把抢过那张纸。

[soʊmɪs] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪm] .

Soames's	handwriting	was	characteristically	dim	.
索姆斯	手写	曾是	典型地	暗淡	.

索姆斯的字迹一向模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['sloʊər]

It	**and**	**the**	**noisome**	**spelling**	**and**	**my**	**excitement**	**made**	**me**	**all**	**the**	**slower**
它	和	这	令人厌恶的	拼写	和	我的	激动	制成	我	全部	这	慢点

[tuː; tə][græsp] [wʌt] [tiː] . [keɪ] . - [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] .

to	**grasp**	**what**	**T**	**.**	**K**	**.**	**Nupton**	**was**	**driving**	**at**	**.**
到	抓牢	什么	T	.	K	.	-	曾是	驾驶	在	.

它、糟糕的拼写以及我的兴奋让我更难理解 TK Nupton 想表达的意思。

[ðə; ði]['dɑːkjumənt][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

The	**document**	**lies**	**before**	**me**	**at**	**this**	**moment**	**.**
这	文档	谎言	前	我	在	这	片刻	.

文件此刻就在我面前。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [hɪr] ['kɑːpi][aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːpɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ]

Strange	**that**	**the**	**words**	**I**	**here**	**copy**	**out**	**for**	**you**	**were**	**copied**	**out**	**for**	**me**	**by**
奇怪的	那	这	字	我	这里	复制	出去	为了	你	是	复制	出去	为了	我	经过

[pʊr] [soʊmz] [dʒʌst] ['eɪti] - [tuː] ['jɪrz] [hens] !

poor	**Soames**	**just**	**eighty**	**-**	**two**	**years**	**hence**	**!**
贫穷的	索姆斯	只是	八十	-	二	年	因此	!

奇怪的是，我在这里抄写给你的这些话，竟然是可怜的索姆斯在八十二年后抄写给我的！

[frʌm; frəm][peɪdʒ] - [ʌv; əv] " ['ɪŋgəlɪʃ] - - - - " [baɪ][tiː] . [keɪ] . - , - [baɪ]

From	**page**	**234**	**of**	**"**	**Inglish**	**Littracher**	**1890**	**-**	**1900**	**"**	**bi**	**T**	**.**	**K**	**.**	**Nupton**	**,**	**publishd**	**bi**
从	页	-	的	"	英语	-	-	-	-	"	双	T	.	K	.	-	,	-	双

[tiː 'eɪtʃ] - , - .

th	**Stait**	**,**	**1992**	**.**
th	-	,	-	.

摘自 TK Nupton 的"Inglish Littracher 1890-1900"第 234 页，由 th Stait 出版，1992 年。

[ˌɛf'ɑːr] - , [ə; eɪ]['raɪtɚ][ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ][taɪm] , - [mæks] ['biəbəum] ,

Fr	**egzarmpl**	**,**	**a**	**riter**	**ov**	**th**	**time**	**,**	**naimed**	**Max**	**Beerbohm**	**,**
弗朗西斯	-	,	一个	作家	卵	th	时间	,	-	最大限度	比尔博姆	,

Fr egzarmpl，一位作家，名叫 Max Beerpohm，

[huː] [wɑːz]['stɪl][ə'laɪv][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - ,

hoo	**woz**	**stil**	**alive**	**in**	**th**	**twentith**	**senchri**	**,**
呼	沃兹	仍然	活	在	th	-	-	,

hoo woz 在二十世纪仍然活着，

[roʊt] [ə; eɪ] - [ɪn] ['wɪtʃ] [iː] - [æn; ən] - - -

rote	**a**	**stauri**	**in**	**wich**	**e**	**pautraid**	**an**	**immajnari**	**karrakter**	**kauld**
死记硬背	一个	-	在	哪个	e	-	一个	-	-	-

死记硬背 stauri in wich e pautraid an immajnari karrakter kauld

" ['iːnɑːk] [soʊmz] " — [ə; eɪ] [θɝːd] - ['reɪt][pwɑː] [huː] - [ɪmsɛlf] [ə; eɪ] [greɪt] - [æn; ən][mɛks]

"	**Enoch**	**Soames**	**"**	**—**	**a**	**thurd**	**-**	**rait**	**poit**	**hoo**	**beleevz**	**imself**	**a**	**grate**	**jeneus**	**an**	**maix**
"	以诺	索姆斯	"	—	一个	瑟德	-	rait	波伊特	呼	-	他自己	一个	格特	-	一个	麦克斯

[ə; eɪ]['bɑːrgɪn][wɪð; wɪθ][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn] [ɔdɚ] [ter][noʊ][wɑːtˌwʌt] - [θɪŋks][ˌoʊ'viː][ɪm] !

a	**bargin**	**with**	**th**	**Devvl**	**in**	**auder**	**ter**	**no**	**wot**	**posterriti**	**thinx**	**ov**	**im**	**!**
一个	便宜货	和	th	-	在	奥德	特尔	不	什么	-	薄片	卵	我是	!

"Enoch Soames"——一个三度音节的人相信自己是一个伟大的天才，并且与 Devvl 进行了一场讨价还价，因为他不知道后世对他的看法！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz][ə; eɪ] - - [sætaɪɚ] ,

It	**iz**	**a**	**sumwot**	**labud**	**sattire**	**,**
它	iz	一个	-	-	讽刺	,

这是一部讽刺作品，

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] - [eɪˈziː] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈhuː] - [ðə; ði] [ˈjʌŋ] [men][ˌoʊˈviː][tiː ˈeɪtʃ] - -

but	not	without	vallu	az	showing	hou	seriusli	the	yung	men	ov	th	aiteen	-
但	不是	没有	-	az	显示	hou	-	这	永	男人	卵	th	-	-

- [tʊk] - .

ninetiz	took	themselvz	.
-	采取	-	.

但并非没有 vallu az 展示 hou seriusli 年轻的男人 ov th aiteen-ninetiz 自行采取行动。

[nuː] [ðæt] [tiː ˈeɪtʃ] - - [hɑːz] [bɪn] - [eɪˈziː][ə; eɪ] [dɪpɑːrtmnt] [ʌv; əv][ˈpʊblɪk][ˈsɜ˞ːvɪs] ,

Nou	that	th	littreri	profeshn	haz	bin	auganized	az	a	departmnt	of	publik	servis	,
努	那	th	-	-	危险	垃圾桶	-	az	一个	部门	的	公众	服务	,

Nou that th littreri profeshn haz bin auganized az a Department of public servis,

[ˈaʊər; ɑːr][raɪtɜ˞z][hæv] [faʊnd] [ðer; ðər] - [æn; ən][hæv] [ter] [ˈduː][ðer; ðər][ˈduːti] [wɪˈðaʊt] [θɔːrt]

our	riters	hav	found	their	levvl	an	hav	lernt	ter	doo	their	duti	without	thort
我们的	里特斯	有	成立	他们的	-	一个	有	学习	特尔	嘟	他们的	职责	没有	索尔特

[ˌoʊˈviː][tiː ˈeɪtʃ][ˈmɔːroʊ; ˈmɑːroʊ] .

ov	th	morro	.
卵	th	莫罗	.

我们的作家们找到了自己的水平，并且学会了在不考虑明天的情况下履行职责。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈɪz] - [ˌoʊˈviː][hɪz][ˈhaɪər] " [æn; ən] [ðæt] [ˈɪz] [ˈɔl] .

"	Th	laibrer	iz	werthi	ov	hiz	hire	"	an	that	iz	aul	.
"	钍	-	iz	-	卵	嗨	聘请	"	一个	那	iz	奥尔	.

“Th laibrer iz werthi ov hiz雇佣”，即 aul。

[θæŋk] - [wiː; wi][hæv][noʊ][ˈiːnɑːk] [əmʌŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [daɪ] !

Thank	hevvn	we	hav	no	Enoch	Soameses	amung	us	to	-	dai	!
感谢	-	我们	有	不	以诺	索姆斯	安蒙	我们	到	-	戴	!

谢天谢地，我们今天没有以诺·索阿梅斯！

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][əˈlaʊd] ([ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [kəˈmend] [tuː; tə][maɪ]

I	found	that	by	murmuring	the	words	aloud	(	a	device	which	I	commend	to	my
我	成立	那	经过	淙淙	这	字	大声	(	一个	设备	哪个	我	表彰	到	我的

[ˈriːdər]) [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər][ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] .

reader	)	I	was	able	to	master	them	little	by	little	.
读者	)	我	曾是	有能力的	到	掌握	他们	小的	经过	小的	.

我发现，通过低声念诵这些词语（我向读者推荐这种方法），我可以一点一点地掌握它们。

[ðə; ði] [ˈklɪrər] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [wʌz; wəz][maɪ] [bɪˈwɪldərmənt] , [maɪ] [dɪˈstres] [ænd; ənd]

The	clearer	they	became	,	the	greater	was	my	bewilderment	,	my	distress	and
这	更清晰	他们	成为	,	这	更大的	曾是	我的	困惑	,	我的	痛苦	和

[ˈhɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

它们越清晰，我的困惑、痛苦和恐惧就越强烈。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] .

The	whole	thing	was	a	nightmare	.
这	所有的	事物	曾是	一个	恶梦	.

整件事简直是一场噩梦。

[əˈfɑːr] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈgrɪzli] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ɑːrt]

Afar	,	the	great	grisly	background	of	what	was	in	store	for	the	poor	dear	art
远方	,	这	伟大的	可怕的	背景	的	什么	曾是	在	店铺	为了	这	贫穷的	亲爱的	艺术

[ʌv; əv] [ˈletərz] ;

of	letters	;
的	信件	;

远处，隐藏着可怜的、亲爱的文学艺术即将面临的可怕背景；

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fɪksɪŋ][ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːt][ɔːl]['oʊvər] ,

here	,	at	the	table	,	fixing	on	me	a	gaze	that	made	me	hot	all	over	,
这里	,	在	这	桌子	,	定影	在	我	一个	目光	那	制成	我	热的	全部	超过	,

此刻，就在餐桌旁，她用一种让我全身发热的目光盯着我。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [huːm] — [huːm] ['evɪdəntli] — [bʌt; bət][noʊ] : [wət'evər] [daʊn] - [greɪd] [maɪ]

the	poor	fellow	whom	—	whom	evidently	—	but	no	:	whatever	down	-	grade	my
这	贫穷的	同伴	谁	—	谁	显然	—	但	不	:	任何	向下	-	年级	我的

['kærəktər] [maɪt] [teɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ,

character	might	take	in	coming	years	,
特点	可能	拿	在	未来	年	,

那个可怜的家伙——显然——但是不：无论我的人格在未来几年里会受到怎样的贬低，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz][tuː; tə] —

I	should	never	be	such	a	brute	as	to	—
我	应该	绝不	是	这样的	一个	蛮力	作为	到	—

我绝不应该如此残暴——

[ə'gen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skriːd] .

Again	I	examined	the	screed	.
再次	我	检查	这	长篇大论	.

我又仔细阅读了那篇檄文。

" - .

"	Immajnari	.
"	-	.

“Immajnari。

" [bʌt; bət] [hɪr] [soʊmz] [wʌz; wəz] , [noʊ] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪneri] , [ə'læs] !

"	But	here	Soames	was	,	no	more	imaginary	,	alas	!
"	但	这里	索姆斯	曾是	,	不	更多的	假想	,	唉	!

“但是，索姆斯就在这里，不再是虚构的了，唉！”

[ðæn; ðən][aɪ] .

than	I	.
比	我	.

比我强。

[ænd; ənd] " - " — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	"	labud	"	—	what	on	earth	was	that	?
和	"	-	"	—	什么	在	地球	曾是	那	?

“labud”——那到底是什么？

([tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wɜːrd] .)

(	To	this	day	I	have	never	made	out	that	word	.	)
(	到	这	天	我	有	绝不	制成	出去	那	单词	.	)

（直到今天，我仍然没能听懂那个词。）

" [its] [ɔːl] ['veri] — ['bæflɪŋ] , " [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stæməd] .

"	It's	all	very	—	baffling	,	"	I	at	length	stammered	.
"	它是	全部	非常	—	莫名其妙	,	"	我	在	长度	结结巴巴	.

“这一切都太——令人费解了，”我最终结结巴巴地说。

[soʊmz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['kruːəli] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Soames	said	nothing	,	but	cruelly	did	not	cease	to	look	at	me	.
索姆斯	说	没有什么	,	但	残酷地	做过	不是	停止	到	看	在	我	.

索姆斯一言不发，却残忍地一直盯着我看。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , " [aɪ] ['tempəˌraɪzd] , " [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kɑːpɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [kə'rektli] ? "

"	Are	you	sure	,	"	I	temporized	,	"	quite	sure	you	copied	the	thing	out	correctly	?	"
"	是	你	当然	,	"	我	临时性的	,	"	相当	当然	你	复制	这	事物	出去	正确	?	"

“你确定，”我犹豫了一下，“你确定你完全正确地抄写了出来吗？”

" [kwaɪt] . "
" Quite . "
" 相当 . "

"相当。"

" [wel] , [ðen] , [its] [ðɪs] ['retʃɪd] - [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] — [mʌst; məst][biː; bi]
" Well , then , it's this wretched Nupton who must have made — must be
" 出色地 , 然后 , 它是 这 可怜 - WHO 必须 有 制成 — 必须 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] — [sʌm; səm][ˌɪdi'ɑːtɪk] [mis'teik] .
going to make — some idiotic mistake .
去 到 制作 — 一些 愚蠢的 错误 .

"那么，一定是这个可怜的努普顿犯了——或者即将犯了——一些愚蠢的错误。"

[lʊk] [hɪr] [soʊmz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] — ['æftər][ɔːl] ,
Look here Soames , you know me better than to suppose that I — After all ,
看 这里 索姆斯 , 你 知道 我 更好的 比 到 认为 那 我 — 后 全部 ,

索姆斯，听着，你比谁都了解我，不会以为我会——毕竟，

[ðə; ði] [neɪm] [mæks] ['biəbəum] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn] ,
the name Max Beerbohm is not at all an uncommon one ,
这 姓名 最大限度 比尔博姆 是 不是 在 全部 一个 罕见 一 ,

马克斯·比尔博姆这个名字一点也不罕见。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] ['iːnɑːk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ɔːr] , ['ræðər] ,
and there must be several Enoch Soameses running around , or , rather ,
和 那里 必须 是 一些 以诺 索姆斯 跑步 大约 , 或者 , 相当 ,

肯定有好几个伊诺克·索姆斯到处跑，或者更确切地说，

['iːnɑːk] [soʊmz] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
Enoch Soames is a name that might occur to any one writing a story .
以诺 索姆斯 是 一个 姓名 那 可能 发生 到 任何 一 写作 一个 故事 .

任何写故事的人都可能会想到伊诺克·索姆斯这个名字。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [raɪt] ['stɔːriz] ; [aɪm][æn; ən] ['eseɪɪst] , [æn; ən][əb'zɜːrvər] , [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdər] .
And I don't write stories ; I'm an essayist , an observer , a recorder .
和 我 不 写 故事 ; 我是 一个 散文家 , 一个 观察员 , 一个 录音机 .

我不写故事；我是一名散文家、观察家、记录者。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [its] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
I admit that it's an extraordinary coincidence .
我 承认 那 它是 一个 非凡的 巧合 .

我承认这确实是一个非同寻常的巧合。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] — "
But you must see — "
但 你 必须 看 — "

但你必须看到——"

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [sed] [soʊmz] , ['kwaɪətli] .
" I see the whole thing , " said Soames , quietly .
" 我 看 这 所有的 事物 , " 说 索姆斯 , 悄悄 .

"我把整件事都看透了，"索姆斯平静地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] ,
And he added , with a touch of his old manner ,
和 他 额外 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 方式 ,

他带着他那老派的腔调补充道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪgnəti][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [pɑːrlənz] [daʊtʒ]
but **with** **more** **dignity** **than** **I** **had** **ever** **known** **in** **him** **,** **"** **Parlons** **d'autre**
但 和 更多的 尊严 比 我 有 曾经 已知 在 他 , " 假释 另一个
[tʃoʊz] .
chose **.**
选择 .

但带着我从未在他身上见过的尊严，"Parlons d'autre chosen.

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['veri] ['prɑːmptli] .
" **I** **accepted** **that** **suggestion** **very** **promptly** **.**
" 我 公认 那 建议 非常 及时 .

我很快就接受了这个建议。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .
I **returned** **straight** **to** **the** **more** **immediate** **future** **.**
我 返回 直的 到 这 更多的 即时 未来 .

我随即把目光转向了更近的未来。

[aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [rɪ'nuːd] [ə'piːlz] [tuː; tə] [soʊmz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ]
I **spent** **most** **of** **the** **long** **evening** **in** **renewed** **appeals** **to** **Soames** **to** **come** **away**
我 花费 最多 的 这 长的 晚上 在 更新 上诉 到 索姆斯 到 来 离开
[ænd; ənd] [siːk] ['refjuːdʒ] ['sʌmwer] .
and **seek** **refuge** **somewhere** **.**
和 寻找 避难所 某处 .

整个晚上，我大部分时间都在再次恳求索姆斯离开，找个地方避难。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
I **remember** **saying** **at** **last** **that** **if** **indeed** **I** **was** **destined** **to** **write** **about** **him** **,**
我 记住 说 在 最后的 那 如果 的确 我 曾是 注定 到 写 关于 他 ,

我记得最后我说，如果我真的注定要写他，

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] " - " [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
the **supposed** **"** **stauri** **"** **had** **better** **have** **at** **least** **a** **happy** **ending** **.**
这 据称 " - " 有 更好的 有 在 至少 一个 快乐的 结束 .

所谓的"斯陶里人"最好至少有个圆满的结局。

[soʊmz] [rɪ'piːtɪd] [ðoʊz] [læst] [θriː] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [skɔːrn] .
Soames **repeated** **those** **last** **three** **words** **in** **a** **tone** **of** **intense** **scorn** **.**
索姆斯 重复 那些 最后的 三 字 在 一个 语气 的 激烈的 轻蔑 .

索姆斯用极其轻蔑的语气重复了最后三个字。

" [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn][ɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] [ɪz][æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] . "
" **In** **life** **and** **in** **art** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **all** **that** **matters** **is** **an** **INEVITABLE** **ending** **.** **"**
" 在 生活 和 在 艺术 , " 他 说 , " 全部 那 事情 是 一个 不可避免的 结束 . "

他说："在生活和艺术中，一切都只有一个不可避免的结局。"

" [bʌt; bət] , " [aɪ]['ɜːdʒd] [mɔːr] ['hoʊpfəli] [ðæn; ðən][aɪ][felt] , " [æn; ən] ['endɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
" **But** **,** **"** **I** **urged** **more** **hopefully** **than** **I** **felt** **,** **"** **an** **ending** **that** **can** **be**
" 但 , " 我 敦促 更多的 希望 比 我 毛毡 , " 一个 结束 那 能 是
[ə'vɔɪdɪd] ['iznt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . "
avoided **ISN'T** **inevitable** **.** **"**
避免 不是 不可避免的 . "

"但是，"我语气中带着一丝希望（而不是内心的感受）说道，"可以避免的结局并非不可避免。"

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , " [hiː; hi] [raːspt] .
" **You** **aren't** **an** **artist** **,** **"** **he** **rasped** **.**
" 你 不是 一个 艺术家 , " 他 粗糙的 .

"你不是艺术家，"他嘶哑地说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] ['hoʊpləsli] [nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst][ðæt] ,
" **And** **you're** **so** **hopelessly** **not** **an** **artist** **that** **,**
" 和 你是 所以 绝望地 不是 一个 艺术家 那 ,

"而且你根本就不是个艺术家，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [truː] ,

so	far	from	being	able	to	imagine	a	thing	and	make	it	seem	true	,
所以	远的	从	存在	有能力的	到	想象	一个	事物	和	制作	它	似乎	真的	,

距离能够想象出一件事并使其看起来像真的还很远，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

you're	going	to	make	even	a	true	thing	seem	as	if	you'd	made	it	up	.
你是	去	到	制作	甚至	一个	真的	事物	似乎	作为	如果	你会	制成	它	向上	.

你甚至会把一件真实的事说得好像是你编造的一样。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bʌŋglər] .

You're	a	miserable	bungler	.
你是	一个	悲惨的	笨蛋	.

你真是个糟糕透顶的笨蛋。

[ænd; ənd] [its] [laɪk][maɪ] [lʌk] .

And	it's	like	my	luck	.
和	它是	喜欢	我的	运气	.

这简直就是我的运气。

" [aɪ][prəu'testid] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bʌŋglər] [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

"	I	protested	that	the	miserable	bungler	was	not	I	,	was	not	going	to	be
"	我	抗议	那	这	悲惨的	笨蛋	曾是	不是	我	,	曾是	不是	去	到	是

[aɪ] ,

I	,
我	,

我抗议说，那个倒霉的笨蛋不是我，也永远不会是我。

[bʌt; bət][tiː] . [keɪ] . - ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] ,

but	T	.	K	.	Nupton	;	and	we	had	a	rather	heated	argument	,
但	T	.	K	.	-	;	和	我们	有	一个	相当	加热	争论	,

但TK Nupton却和我们发生了激烈的争吵。

[ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [soʊmz] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

in	the	thick	of	which	it	suddenly	seemed	to	me	that	Soames	saw	he	was
在	这	厚的	的	哪个	它	突然	似乎	到	我	那	索姆斯	锯	他	曾是

[ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] :

in	the	wrong	:
在	这	错误的	:

在这一切纷乱之中，我突然觉得索姆斯意识到自己错了:

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪzɪkli] ['kaʊərd] .

he	had	quite	physically	cowered	.
他	有	相当	身体	畏缩	.

他身体蜷缩得厉害。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [θrɑːb] [dʒʌst] [waɪ] —

But	I	wondered	why	—	and	now	I	guessed	with	a	cold	throb	just	why	—
但	我	想知道	为什么	—	和	现在	我	猜对了	和	一个	寒冷的	搏动	只是	为什么	—

[hiː; hi][stɛərd][soʊ][pæst][ˌem 'iː] .

he	stared	so	past	me	.
他	凝视	所以	过去的	我	.

但我很纳闷——现在我带着一丝寒意猜到了原因——他为什么会如此直视前方，仿佛看不到我。

[ðə; ðɪ] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [ðæt] " [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] " [fɪld] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

The	bringer	of	that	"	inevitable	ending	"	filled	the	doorway	.
这	使者	的	那	"	不可避免的	结束	"	已填	这	门口	.

带来“必然结局”的人堵住了门口。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

I	managed	to	turn	in	my	chair	and	to	say	,	not	without	a	semblance	of
我	管理	到	转动	在	我的	椅子	和	到	说	,	不是	没有	一个	外表	的

['laɪtnəs] ,

lightness	,
亮度	,

我设法转过身，略带轻松地说道：

" [ɑː'hɑː] , [kʌm] [ɪn] !

"	Aha	,	come	in	!
"	啊哈	,	来	在	!

“啊哈，进来吧！”

" [dred] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ræðər] [blʌntid] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlən]

"	Dread	was	indeed	rather	blunted	in	me	by	his	looking	so	absurdly	like	a	villain
"	恐惧	曾是	的确	相当	钝化	在	我	经过	他的	寻找	所以	荒谬地	喜欢	一个	恶棍

[ɪn][ə; eɪ]['meləˌdrɑːmə] .

in	a	melodrama	.
在	一个	情节剧	.

“他那滑稽得像个情节剧里的反派，确实让我感到一丝恐惧。”

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [hæt][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,

The	sheen	of	his	tilted	hat	and	of	his	shirt	-	front	,
这	光泽	的	他的	斜	帽子	和	的	他的	衬衫	-	正面	,

他倾斜的帽子和衬衫前襟闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊诺克·索姆斯：对1890年代的(Enoch Soames A Memory of the)

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [twɪsts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

the	repeated	twists	he	was	giving	to	his	mustache	,
这	重复	曲折	他	曾是	给予	到	他的	胡子	,

他不停地捻着自己的胡子。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snɪr] ,

and	most	of	all	the	magnificence	of	his	sneer	,
和	最多	的	全部	这	壮丽	的	他的	冷笑	,

最令人印象深刻的还是他那副冷笑的威严。

[geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [fɔɪld] .

gave	token	that	he	was	there	only	to	be	foiled	.
给予	令牌	那	他	曾是	那里	仅有的	到	是	挫败	.

他表现出的意图表明他来这里只是为了失败。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [straɪd] .

He	was	at	our	table	in	a	stride	.
他	曾是	在	我们的	桌子	在	一个	步幅	.

他大步走到我们桌前。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sniəd] ['wɪðərɪŋli] , " [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] ,

"	I	am	sorry	,	"	he	sneered	witheringly	,	"	to	break	up	your	pleasant	party	,
"	我	是	对不起	,	"	他	冷笑	枯萎地	,	"	到	休息	向上	你的	令人愉快的	派对	,

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

“很抱歉，”他冷笑着说，“打扰你们愉快的聚会，但是——”

" [juː; jʊ][dəunt] ; [juː; jʊ] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	You	don't	;	you	complete	it	,	"	I	assured	him	.
"	你	不	;	你	完全的	它	,	"	我	保证	他	.

“你不用，你要把它完成，”我向他保证。

" ['mɪstər] . [soʊmz] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Mr	.	Soames	and	I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
"	先生	.	索姆斯	和	我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

“索姆斯先生和我想和您谈谈。”

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] ?

Won't	you	sit	?
惯于	你	坐	?

请坐好。

['mɪstər] . [soʊmz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] , ['fræŋkli] ['nʌθɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Mr	.	Soames	got	nothing	,	frankly	nothing	,	by	his	journey	this	afternoon	.
先生	.	索姆斯	得到	没有什么	,	坦率地说	没有什么	,	经过	他的	旅行	这	下午	.

坦白说，索姆斯先生今天下午的行程一无所获。

[wiː; wi][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] , [ə; eɪ] ['kɑːmən]

We	don't	wish	to	say	that	the	whole	thing	was	a	swindle	,	a	common
我们	不	希望	到	说	那	这	所有的	事物	曾是	一个	骗取	,	一个	常见的

['swɪnd(ə)l] .

swindle	.
骗取	.

我们并不想说整件事都是一场骗局，一场普通的骗局。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ment] [wel] .

On	the	contrary	,	we	believe	you	meant	well	.
在	这	相反	,	我们	相信	你	意思是	出色地	.

相反，我们相信你的出发点是好的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['bɑːrgən] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪz][ɔːf] .

But	of	course	the	bargain	,	such	as	it	was	,	is	off	.
但	的	课程	这	便宜货	,	这样的	作为	它	曾是	,	是	离开	.

但当然，这笔交易（如果真能称之为交易的话）已经作废了。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [geɪv] [noʊ]['vɜːrb(ə)l] ['ænsər] .

"	The	devil	gave	no	verbal	answer	.
"	这	魔鬼	给予	不	口头	回答	.

魔鬼没有给出任何口头回答。

[hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [soʊmz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

He	merely	looked	at	Soames	and	pointed	with	rigid	forefinger	to	the	door
他	仅仅	看起来	在	索姆斯	和	尖	和	死板的	食指	到	这	门

.

:

·

他只是看了索姆斯一眼，然后用僵硬的食指指着门。

[soʊmz] [wʌz; wəz] ['retʃɪdli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] , [kwɪk]

Soames	was	wretchedly	rising	from	his	chair	when	,	with	a	desperate	,	quick
索姆斯	曾是	可悲地	上升	从	他的	椅子	什么时候	,	和	一个	绝望的	,	快的

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

索姆斯痛苦地从椅子上站起来时，突然，他绝望地、迅速地做了个手势，

[aɪ] [swept] [tə'geðər] [tuː] ['dɪnər] - [naɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər]

I	swept	together	two	dinner	-	knives	that	were	on	the	table	,	and	laid	their
我	扫荡	一起	二	晚餐	-	刀具	那	是	在	这	桌子	,	和	铺设	他们的

[bleɪdz] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] .

blades	across	each	other	.
刀片	穿过	每个	其他	.

我把桌上的两把餐刀并排放在一起，刀刃交叉放置。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [stept] [ʃɑːrp] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The	devil	stepped	sharp	back	against	the	table	behind	him	,	averting	his	face
这	魔鬼	步	锋利的	后退	反对	这	桌子	在后面	他	,	避免	他的	脸

[ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] .

and	shuddering	.
和	颤抖	.

魔鬼猛地后退一步，背靠着身后的桌子，扭过头去，浑身颤抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] !

"	You	are	not	superstitious	!
"	你	是	不是	迷信的	!

你并不迷信！

" [hiː; hi] [hist] .

"	he	hissed	.
"	他	嘶嘶作响	.

他嘶嘶地说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [smaɪld] .

"	Not	at	all	,	"	I	smiled	.
"	不是	在	全部	,	"	我	微笑	.

"一点也不，"我笑着说。

" [soʊmz] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Soames , " he said as to an underling , but without turning his face ,
" 索姆斯 , " 他 说 作为 到 一个 下属 , 但 没有 转弯 他的 脸 ,

"索姆斯,"他用称呼下属的语气说道，但脸却没有转过头去。

" [pʊt] [ðoʊz] [naɪvz] [streɪt] !
" put those knives straight !
" 放 那些 刀具 直的 !

"把刀摆正！"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'hɪbɪtɪv] ['dʒestʃər][tuː; tə][maɪ] [frend] , " ['mɪstər] . [soʊmz] , " [aɪ] [sed]
" With an inhibitive gesture to my friend , " Mr . Soames , " I said
" 和 一个 抑制 手势 到 我的 朋友 , " 先生 . 索姆斯 , " 我 说
[ɪm'fætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
emphatically to the devil ,
强调地 到 这 魔鬼 ,

"我略带羞涩地向我的朋友做了个手势，'索姆斯先生'，我斩钉截铁地对魔鬼说道，

" [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [dai'æbəlist] " ; [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [frend] [dɪd][ðə; ði]['dɛvəlz] ['bɪdɪŋ] , [nɑːt][maɪn] ;
" is a Catholic diabolist " ; but my poor friend did the devil's bidding , not mine ;
" 是 一个 天主教 魔鬼主义者 " ; 但 我的 贫穷的 朋友 做过 这 魔鬼的 投标 , 不是 矿 ;

"是天主教魔鬼信徒"；但我可怜的朋友是听从了魔鬼的命令，而不是我的命令；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [aɪz] [ə'gen] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ə'roʊz] , [hiː; hi]
and now , with his master's eyes again fixed on him , he arose , he
和 现在 , 和 他的 硕士学位 眼睛 再次 固定的 在 他 , 他 出现 , 他
['ʃʌfəld] [pæst][ˌem 'iː] .
shuffled past me .
洗牌 过去的 我 .

现在，他的主人再次将目光锁定在他身上，他站起身，拖着脚步从我身边走过。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
I tried to speak .
我 尝试 到 说话 .

我试着开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [spoʊk] .
It was he that spoke .
它 曾是 他 那 辐 .

是他开口说话的。

" [traɪ] ,
" Try ,
" 尝试 ,

"尝试，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli]
" was the prayer he threw back at me as the devil pushed him roughly
" 曾是 这 祷告 他 扔 后退 在 我 作为 这 魔鬼 推动 他 大致
[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] — " [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ɪg'zɪst] !
out through the door — " TRY to make them know that I did exist !
出去 通过 这 门 — " 尝试 到 制作 他们 知道 那 我 做过 存在 !

"这是他向我抛出的祈祷，当时魔鬼粗暴地把他推出门外——"努力让他们知道我的确存在过！"

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [θruː] [ðæt] [dɔːr] .
" In another instant I , too , was through that door .
" 在 其他 立即的 我 , 也 , 曾是 通过 那 门 .

"转眼间，我也穿过了那扇门。"

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɔːl] [weɪz] , [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I stood staring all ways , up the street , across it , down it .
我 站立 凝视 全部 方式 , 向上 这 街道 , 穿过 它 , 向下 它 .

我站在那里，目光四处游移，望着街道的上方、对面和下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [soʊmz] [nɔ:r][ðæt]

There	**was**	**moonlight**	**and**	**lamplight**	**,**	**but**	**there**	**was**	**not**	**Soames**	**nor**	**that**
那里	曾是	月光	和	灯光	,	但	那里	曾是	不是	索姆斯	也不	那

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

有月光，有灯光，但既没有索姆斯，也没有另一个人。

[deɪzd] , [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .

Dazed	**,**	**I**	**stood**	**there**	**.**
茫然	,	我	站立	那里	.

我茫然地站在那里。

[deɪzd] , [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

Dazed	**,**	**I**	**turned**	**back**	**at**	**length**	**into**	**the**	**little**	**room**	**,**
茫然	,	我	转向	后退	在	长度	进入	这	小的	房间	,

我恍惚间转身回到了那间小屋里。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [peɪd] [bɜ:rt] [ɔ:r] [roʊz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]

and	**I**	**suppose**	**I**	**paid**	**Berthe**	**or**	**Rose**	**for**	**my**	**dinner**	**and**	**luncheon**	**and**
和	我	认为	我	有薪酬的	贝尔特	或者	玫瑰	为了	我的	晚餐	和	午餐	和

[fɔ:r; fər] [soʊmɪs] ;

for	**Soames's**	**;**
为了	索姆斯	;

我想我付钱给贝尔特或罗斯吃晚餐和午餐，也付钱给索姆斯吃晚餐和午餐；

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ]['nevər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [ə'gen] .

I	**hope**	**so**	**,**	**for**	**I**	**never**	**went**	**to**	**the**	**Vingtieme**	**again**	**.**
我	希望	所以	,	为了	我	绝不	去	到	这	二十	再次	.

我希望如此，因为我之后再也没有去过二十世纪区。

['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [gri:k] [stri:t] [ˌɔ:ltə'geðər] .

Ever	**since**	**that**	**night**	**I**	**have**	**avoided**	**Greek**	**Street**	**altogether**	**.**
曾经	自从	那	夜晚	我	有	避免	希腊语	街道	共	.

从那天晚上之后，我就完全避开了希腊街。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][dɪd][nɑ:t][set] [fʊt] ['i:v(ə)n][ɪn]['soʊhoʊ] [skwer] ,

And	**for**	**years**	**I**	**did**	**not**	**set**	**foot**	**even**	**in**	**Soho**	**Square**	**,**
和	为了	年	我	做过	不是	放	脚	甚至	在	苏豪区	正方形	,

多年来，我甚至都没去过苏豪广场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [peɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] , [lɔ:ŋ]

because	**on**	**that**	**same**	**night**	**it**	**was**	**there**	**that**	**I**	**paced**	**and**	**loitered**	**,**	**long**
因为	在	那	相同的	夜晚	它	曾是	那里	那	我	踱步	和	徘徊	,	长的

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

and	**long**	**,**
和	长的	,

因为就在那天晚上，我在那里踱来踱去，徘徊了很久很久。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv][hoʊp][æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɪn][nɑ:t] [streiŋ] [fɑ:r]

with	**some**	**such**	**dull**	**sense**	**of**	**hope**	**as**	**a**	**man**	**has**	**in**	**not**	**straying**	**far**
和	一些	这样的	乏味的	感觉	的	希望	作为	一个	男人	有	在	不是	迷途	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] .

from	**the**	**place**	**where**	**he**	**has**	**lost**	**something**	**.**
从	这	地方	在哪里	他	有	丢失的	某物	.

带着一种淡淡的希望，就像一个人不愿远离自己丢失东西的地方一样。

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] - [skwer] " — [ðæt] [laɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ]

"	Round	and	round	the	shutter'd	Square	"	—	that	line	came	back	to	me	on	my
"	圆形的	和	圆形的	这	-	正方形	"	—	那	线	来了	后退	到	我	在	我的

['loʊnli] [biːt] ,

lonely	beat	,
孤独	打	,

"绕着紧闭的广场转圈"——这句歌词在我独自巡视时浮现在我的脑海里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [hoʊl] ['stænzə] ,

and	with	it	the	whole	stanza	,
和	和	它	这	所有的	诗节	,

整节诗也随之结束。

['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː] [haʊ] ['trædʒɪkli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

ringing	in	my	brain	and	bearing	in	on	me	how	tragically	different	from	the
铃声	在	我的	脑	和	轴承	在	在	我	如何	悲剧的是	不同的	从	这

['hæpi] [siːn] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊəts]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [ɪn]

happy	scene	imagined	by	him	was	the	poet's	actual	experience	of	that	prince	in
快乐的	场景	想象	经过	他	曾是	这	诗人的	实际的	经验	的	那	王子	在

[huːm] [ʌv; əv][ɔːl]['prɪnsəz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pʊt][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [trʌst] !

whom	of	all	princes	we	should	put	not	our	trust	!
谁	的	全部	王子们	我们	应该	放	不是	我们的	相信	!

诗人想象中的幸福场景与他实际经历的那位王子是多么悲惨，这在我脑海中不断回响，也深深地冲击着我——在所有王子中，我们最不应该信任的就是这位王子！

[bʌt; bət][streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪɪst] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['nevər][soʊ] ['strɪkən] , [rəʊvz]

But	strange	how	the	mind	of	an	essayist	,	be	it	never	so	stricken	,	roves
但	奇怪的	如何	这	头脑	的	一个	散文家	,	是	它	绝不	所以	受打击的	,	漫游者

[ænd; ənd]['reɪndʒɪz] !

and	ranges	!
和	范围	!

但奇怪的是，散文家的思维，即使从未遭受如此打击，也会漫游四方！

[aɪ] [rɪ'membər] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][waɪd] [dɔːr] - [step][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː]

I	remember	pausing	before	a	wide	door	-	step	and	wondering	if	perchance	it
我	记住	暂停	前	一个	宽的	门	-	步	和	好奇	如果	或许	它

[wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [diː] ['kwɪnsi] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [waɪl] [pʊr]

was	on	this	very	one	that	the	young	De	Quincey	lay	ill	and	faint	while	poor
曾是	在	这	非常	一	那	这	年轻的	德	昆西	躺	患病的	和	头晕的	尽管	贫穷的

[æn] [fluː] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːksfərd] [striːt] ,

Ann	flew	as	fast	as	her	feet	would	carry	her	to	Oxford	Street	,
安	飞翔	作为	快速地	作为	她	脚	会	携带	她	到	牛津	街道	,

我记得当时我停在一扇宽阔的门阶前，心想或许年轻的德昆西就是在这扇门阶上病倒昏厥，而可怜的安妮则拼命奔向牛津街。

[ðə; ði] " ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['stepmʌðər] " [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

the	"	stony	-	hearted	stepmother	"	of	them	both	,
这	"	石质的	-	心地	后妈	"	的	他们	两个都	,

他们俩的"铁石心肠的继母"，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['berɪŋ] [ðæt] " [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][waɪn][ænd; ənd]['spaɪsɪz] " [bʌt; bət][fɔːr; fər]

and	came	back	bearing	that	"	glass	of	port	wine	and	spices	"	but	for
和	来了	后退	轴承	那	"	玻璃	的	港口	葡萄酒	和	香料	"	但	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ,

which	he	might	,
哪个	他	可能	,

他回来时手里拿着那杯"波特酒和香料"，但他可能.....

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , ['æktʃuəli] [hæv; həv][daɪd] .

so	he	thought	,	actually	have	died	.
所以	他	想法	,	实际上	有	死亡	.

所以他想，自己其实已经死了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] - [step] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [di:] ['kwɪnsi] [ju:st] [tu:; tə] [ˌri:'vɪzɪt] [ɪn] ['hɑ:mɪdʒ] ?

Was	this	the	very	door	-	step	that	the	old	De	Quincey	used	to	revisit	in	homage	?
曾是	这	这	非常	门	-	步	那	这	老的	德	昆西	用过的	到	重访	在	尊敬	?

这是否就是老德昆西过去常常前来致敬的那扇门前台阶?

[aɪ] ['pɒndəd] ['ænz] [feɪt] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [frend] ;

I	pondered	Ann's	fate	,	the	cause	of	her	sudden	vanishing	from	the	ken	of	her	boy	friend	;
我	沉思	安妮的	命运	,	这	原因	的	她	突然	消失	从	这	肯	的	她	男生	朋友	;

我思索着安的命运，以及她为何突然从男友的视线中消失的原因;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [ˌoʊvər'raɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

and	presently	I	blamed	myself	for	letting	the	past	override	the	present	.
和	目前	我	被指责	我	为了	出租	这	过去的	覆盖	这	展示	.

现在我责怪自己让过去凌驾于现在之上。

[pʊr] ['vænɪʃt] [soʊmz] !

Poor	vanished	Soames	!
贫穷的	消失了	索姆斯	!

可怜的索姆斯失踪了!

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [tu:] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌbld] .

And	for	myself	,	too	,	I	began	to	be	troubled	.
和	为了	我	,	也	,	我	开始	到	是	麻烦	.

我自己也开始感到不安。

[wʌt] [hæd; həd] [aɪ] ['betər] [du:] ?

What	had	I	better	do	?
什么	有	我	更好的	做	?

我最好怎么办?

[wʊd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hju:] [ænd; ənd] [kraɪ] — " [mɪ'stɪrɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:θər] , " [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ?

Would	there	be	a	hue	and	cry	—	"	Mysterious	Disappearance	of	an	Author	,	"	and	all	that	?
会	那里	是	一个	色调	和	哭	—	"	神秘	消失	的	一个	作者	,	"	和	全部	那	?

会不会引起轩然大波——"一位作家神秘失踪"之类的?

[hi:; hi] [hæd; həd] [læst] [bɪn] [si:n] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] .

He	had	last	been	seen	lunching	and	dining	in	my	company	.
他	有	最后的	到过	已见	午餐	和	用餐	在	我的	公司	.

他最后一次被人看到是在我们公司吃午饭和晚饭。

['hædnt] [aɪ] ['betər] [get] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [draɪv] [streɪt] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ?

Hadn't	I	better	get	a	hansom	and	drive	straight	to	Scotland	Yard	?
之前没有	我	更好的	得到	一个	汉森	和	驾驶	直的	到	苏格兰	院子	?

我难道不应该雇辆双轮马车直接去苏格兰场吗?

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk] .

They	would	think	I	was	a	lunatic	.
他们	会	思考	我	曾是	一个	疯子	.

他们会认为我是个疯子。

['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] [ˌri:ə'ʃuəd] [maɪ'self] , ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [pleɪs] ,

After	all	,	I	reassured	myself	,	London	was	a	very	large	place	,
后	全部	,	我	放心	我	,	伦敦	曾是	一个	非常	大的	地方	,

毕竟，我安慰自己说，伦敦是个非常大的城市。

[ænd; ənd][wʌn]['veri][dɪm]['fɪgjər] [maɪt] ['i:zəli][drɑ:p][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [naʊ] [ɪ'speʃəli] ,

and	one	very	dim	figure	might	easily	drop	out	of	it	unobserved	,	now	especially	,
和	一	非常	暗淡	数字	可能	容易地	降低	出去	的	它	未被观察到的	,	现在	尤其	,

尤其是在现在这种时候，一个非常模糊的身影很容易在不被人察觉的情况下从中消失。

[ɪn][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

in	the	blinding	glare	of	the	near	Jubilee	.
在	这	失明	强光	的	这	靠近	禧年	.

在即将到来的禧年耀眼的光芒中。

['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [θɔ:t] .

Better	say	nothing	at	all	,	I	thought	.
更好的	说	没有什么	在	全部	,	我	想法	.

我想，最好什么都别说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

AND	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[soʊmɪs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [meɪd] [noʊ][stɜ:r][æt; ət][ɔ:l] .

Soames's	disappearance	made	no	stir	at	all	.
索姆斯	消失	制成	不	搅拌	在	全部	.

索姆斯失踪后，并未引起任何骚动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [fər'gɑ:tn] [bɪ'fɔ:r] ['eni][wʌn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

He	was	utterly	forgotten	before	any	one	,	so	far	as	I	am	aware	,
他	曾是	完全地	被遗忘的	前	任何	一	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，他早已被所有人彻底遗忘。

['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

noticed	that	he	was	no	longer	hanging	around	.
注意到	那	他	曾是	不	更长	绞刑	大约	.

我注意到他不再在附近逗留了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm]['poʊət][ɔ:r][proʊ'zeɪɪst] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

Now	and	again	some	poet	or	prosaist	may	have	said	to	another	,
现在	和	再次	一些	诗人	或者	散文家	可能	有	说	到	其他	,

有时，某个诗人或散文家可能会对另一个人说：

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [soʊmz] ?

"	What	has	become	of	that	man	Soames	?
"	什么	有	变得	的	那	男人	索姆斯	?

索姆斯这个人后来怎么样了？

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [æskt] .

"	but	I	never	heard	any	such	question	asked	.
"	但	我	绝不	听到	任何	这样的	问题	问	.

但我从未听人问过这样的问题。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][ɪn][daɪ'ɑ:t] [stri:t] , [noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['wi:kli] ,

As	for	his	landlady	in	Dyott	Street	,	no	doubt	he	had	paid	her	weekly	,
作为	为了	他的	房东	在	迪奥特	街道	,	不	怀疑	他	有	有薪酬的	她	每周	,

至于他在迪奥特街的房东太太，毫无疑问，他每周都付给她房租。

[ænd; ənd] [wʌt] [pə'zeʃnz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf]

and	what	possessions	he	may	have	had	in	his	rooms	were	enough
和	什么	财产	他	可能	有	有	在	他的	房间	是	足够的

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fretɪŋ] .

to	save	her	from	fretting	.
到	节省	她	从	烦躁	.

他房间里可能有的那些东西足以让她不再焦虑。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [θruː] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'nuːəti] [meɪ] [biː; bi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə]

The	solicitor	through	whom	he	was	paid	his	annuity	may	be	presumed	to
这	律师	通过	谁	他	曾是	有薪酬的	他的	年金	可能	是	假定	到

[hæv; həv] [meɪd] [inˈkwaiəriz] ,

have	made	inquiries	,
有	制成	查询	,

可以推定，他通过律师领取年金时，该律师已经进行过调查。

[bʌt; bət][noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈzaʊndid] .

but	no	echo	of	these	resounded	.
但	不	回声	的	这些	回荡着	.

但这些声音却没有回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðər] ['gæstli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

There	was	something	rather	ghastly	to	me	in	the	general	unconsciousness	that
那里	曾是	某物	相当	阴森	到	我	在	这	一般的	无意识	那

[soʊmz] [hæd; həd][ɪgˈzɪstɪd] ,

Soames	had	existed	,
索姆斯	有	存在	,

令我感到十分毛骨悚然的是，人们普遍对索姆斯的存在浑然不觉。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] - , [ðæt] [beɪb]

and	more	than	once	I	caught	myself	wondering	whether	Nupton	,	that	babe
和	更多的	比	一次	我	捕捉	我	好奇	无论	-	,	那	宝贝

[ˌʌn'bɔːrn] ,

unborn	,
未出生的	,

我不止一次地忍不住去想，那个未出生的婴儿努普顿，会不会.....

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɪgmənt][ʌv; əv][maɪ][breɪn] .

were	going	to	be	right	in	thinking	him	a	figment	of	my	brain	.
是	去	到	是	正确的	在	思维	他	一个	虚构	的	我的	脑	.

我们之前认为他是我脑海中虚构出来的，这个想法是对的。

[ɪn] [ðæt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] - [rɪ'pʌlsɪv] [bʊk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

In	that	extract	from	Nupton's	repulsive	book	there	is	one	point	which
在	那	提炼	从	-	丑恶	书	那里	是	一	观点	哪个

[pərˈhæps] ['pʌzlz] [juː; jʊ] .

perhaps	puzzles	you	.
也许	谜题	你	.

在纳普顿那本令人作呕的书的节选中，有一点或许会让你感到困惑。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

How	is	it	that	the	author	,
如何	是	它	那	这	作者	,

作者是如何做到的?

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ði][ɪg'zækt]

though	I	have	here	mentioned	him	by	name	and	have	quoted	the	exact
尽管	我	有	这里	提及	他	经过	姓名	和	有	引	这	精确的

[wɜːrdz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ,

words	he	is	going	to	write	,
字	他	是	去	到	写	,

虽然我在这里提到了他的名字，并且引用了他即将要写的原话，

[ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kɔːrəleri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['nʌθɪŋ] ?

is	not	going	to	grasp	the	obvious	corollary	that	I	have	invented	nothing	?
是	不是	去	到	抓牢	这	明显的	推论	那	我	有	发明	没有什么	?

难道他不明白一个显而易见的推论：我什么也没发明吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] [ðɪs] : - [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['leɪtər]

The	answer	can	be	only	this	:	Nupton	will	not	have	read	the	later
这	回答	能	是	仅有的	这	:	-	将要	不是	有	读	这	之后

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑːr] .

passages	of	this	memoir	.
段落	的	这	回忆录	.

答案只能是这样：纳普顿没有读过这本回忆录的后半部分。

[sʌtʃ] [læk] [ʌv; əv] ['θɜːroʊnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [fɔːlt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə][duː]

Such	lack	of	thoroughness	is	a	serious	fault	in	any	one	who	undertakes	to	do
这样的	缺少	的	彻底性	是	一个	严肃的	过错	在	任何	一	WHO	承担	到	做

['skɑːlɚz] [wɜːrk] .

scholar's	work	.
学者的	工作	.

对于任何从事学术研究的人来说，这种缺乏严谨性都是一个严重的错误。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'tempəreri] ['raɪv(ə)l][tuː; tə]

And	I	hope	these	words	will	meet	the	eye	of	some	contemporary	rival	to
和	我	希望	这些	字	将要	见面	这	眼睛	的	一些	当代的	竞争对手	到

- [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] - .

Nupton	and	be	the	undoing	of	Nupton	.
-	和	是	这	撤销	的	-	.

我希望这些话能被努普顿的某个当代竞争对手看到，并成为努普顿的致命一击。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [hæv; həv]

I	like	to	think	that	some	time	between	1992	and	1997	somebody	will	have
我	喜欢	到	思考	那	一些	时间	之间	-	和	-	某人	将要	有

[lʊkt] [ʌp] [ðɪs] ['memwɑːr] ,

looked	up	this	memoir	,
看起来	向上	这	回忆录	,

我喜欢想象在1992年至1997年间的某个时候，会有人查阅过这本回忆录。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːrst] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [kən'klʊʒənz] .

and	will	have	forced	on	the	world	his	inevitable	and	startling	conclusions	.
和	将要	有	强制	在	这	世界	他的	不可避免的	和	令人震惊	结论	.

并将他那些不可避免且令人震惊的结论强加于世人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .

And	I	have	reason	for	believing	that	this	will	be	so	.
和	我	有	原因	为了	相信	那	这	将要	是	所以	.

我有理由相信事情会如此发展。

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [soʊmz] [wʌz; wəz][prə'dʒektid][baɪ][ðə; ði]

You	realize	that	the	reading	-	room	into	which	Soames	was	projected	by	the
你	意识到	那	这	阅读	-	房间	进入	哪个	索姆斯	曾是	预计	经过	这

['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

devil	was	in	all	respects	precisely	as	it	will	be	on	the
魔鬼	曾是	在	全部	尊重	恰恰	作为	它	将要	是	在	这

[ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][dʒuːn][θriː] , - .

afternoon	of	June	3	,	1997	.
下午	的	六月	3	,	-	.

你意识到，索姆斯被魔鬼投射到的阅览室，在各方面都与 1997 年 6 月 3 日下午的阅览室一模一样。

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raʊnd] , [ðer; ðər][ðə; ði]

You	realize	,	therefore	,	that	on	that	afternoon	,	when	it	comes	round	,	there	the
你	意识到	,	所以	,	那	在	那	下午	,	什么时候	它	来	圆形的	,	那里	这

['selfseɪm] [kraʊd] [wɪl] [biː; bi] ,

selfsame	crowd	will	be	,
自身	人群	将要	是	,

因此，你意识到，到了那天下午，当那一天到来时，还是那群人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊmz] [wɪl] [biː; bi] , ['pʌŋktʃuəli] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌt]

and	there	Soames	will	be	,	punctually	,	he	and	they	doing	precisely	what
和	那里	索姆斯	将要	是	,	准时	,	他	和	他们	正在做	恰恰	什么

[ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

they	did	before	.
他们	做过	前	.

索姆斯会准时出现在那里，他和他们做着以前做过的事情。

[rɪ'kɔːl] [naʊ] [soʊmɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] .

Recall	now	Soames's	account	of	the	sensation	he	made	.
记起	现在	索姆斯	帐户	的	这	感觉	他	制成	.

现在回想一下索姆斯对他所引起的轰动的描述。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

You	may	say	that	the	mere	difference	of	his	costume	was	enough	to	make
你	可能	说	那	这	仅仅	不同之处	的	他的	戏服	曾是	足够的	到	制作

[hɪm; ɪm][sen'seɪʃən(ə)l][ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːrmd] [kraʊd] .

him	sensational	in	that	uniformed	crowd	.
他	轰动一时	在	那	制服	人群	.

可以说，仅仅是他那身与众不同的装束，就足以让他在一群穿着制服的人中脱颖而出，引起轰动。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

You	wouldn't	say	so	if	you	had	ever	seen	him	,
你	不会	说	所以	如果	你	有	曾经	已见	他	,

如果你见过他，就不会这么说了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['pɪriəd] [wʊd] [soʊmz] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dɪm] .

and	I	assure	you	that	in	no	period	would	Soames	be	anything	but	dim	.
和	我	保证	你	那	在	不	时期	会	索姆斯	是	任何事物	但	暗淡	.

我向你保证，索姆斯在任何时期都不会有丝毫逊色之处。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd]

The	fact	that	people	are	going	to	stare	at	him	and	follow	him	around
这	事实	那	人们	是	去	到	盯	在	他	和	跟随	他	大约

[ænd; ənd] [siːm] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	seem	afraid	of	him	,
和	似乎	害怕的	的	他	,

人们会盯着他看，跟着他，似乎很害怕他，这种感觉真是太糟糕了。

[kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [bɪn]

can	be	explained	only	on	the	hypothesis	that	they	will	somehow	have	been
能	是	解释	仅有的	在	这	假设	那	他们	将要	不知何故	有	到过

[prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['goʊstli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

prepared	for	his	ghostly	visitation	.
准备	为了	他的	幽灵般的	探视	.

唯一的解释就是，他们可能以某种方式为他的幽灵来访做好了准备。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [kʌm] .

They	will	have	been	awfully	waiting	to	see	whether	he	really	would	come	.
他们	将要	有	到过	非常	等待	到	看	无论	他	真的	会	来	.

他们一定非常期待他是否真的会来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] — ['ɔːf(ə)l] .

And	when	he	does	come	the	effect	will	of	course	be	—	awful	.
和	什么时候	他	做	来	这	影响	将要	的	课程	是	—	可怕	.

而当他真的到来时，其后果当然会是——糟糕透顶。

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] , [ˌgærən'tiːd] , [pruːvd] [goʊst] , [bʌt; bət] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [goʊst] , [ə'læs] !

An	authentic	,	guaranteed	,	proved	ghost	,	but	;	only	a	ghost	,	alas	!
一个	真正的	,	保证	,	已证实	鬼	,	但	;	仅有的	一个	鬼	,	唉	!

一个真实、可靠、经过验证的鬼魂，但是；可惜，它只是一个鬼魂！

['oʊnli] [ðæt] .

Only	that	.
仅有的	那	.

仅此而已。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] [soʊmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

In	his	first	visit	Soames	was	a	creature	of	flesh	and	blood	,
在	他的	第一的	访问	索姆斯	曾是	一个	生物	的	肉	和	血	,

索姆斯第一次来访时，还是个有血有肉的人。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'dʒektid][wɜːr; wər][bʌt; bət]['goʊsts] , [aɪ]

whereas	the	creatures	among	whom	he	was	projected	were	but	ghosts	,	I
然而	这	生物	之中	谁	他	曾是	预计	是	但	鬼魂	,	我

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɑːlɪd] ,

take	it	—	solid	,
拿	它	—	坚硬的	,

而他所投射到其中的那些生物，我猜想，不过是些幽灵——实实在在的幽灵。

['pælpəb(ə)l] , ['voʊk(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['goʊsts] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt]

palpable	,	vocal	,	but	unconscious	and	automatic	ghosts	,	in	a	building	that
可感知的	,	声乐	,	但	无意识	和	自动的	鬼魂	,	在	一个	建筑	那

[wʌz; wəz][ɪt'self][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

was	itself	an	illusion	.
曾是	本身	一个	错觉	.

有形的、有声的，但却无意识、自动的幽灵，在一栋本身就是幻象的建筑里。

[nekst][taɪm] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [wɪl] [biː; bi]['riːəl] .

Next	time	that	building	and	those	creatures	will	be	real	.
下一个	时间	那	建筑	和	那些	生物	将要	是	真实的	.

下次那栋建筑和那些生物就真的会成为现实了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [soʊmz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['sembləns] .

It	is	of	Soames	that	there	will	be	but	the	semblance	.
它	是	的	索姆斯	那	那里	将要	是	但	这	外表	.

索姆斯只会留下表象。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['destɪnd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði][wɜːrld] ['æktʃuəli] , ['fɪzɪkli] ,

I	wish	I	could	think	him	destined	to	revisit	the	world	actually	,	physically	,
我	希望	我	可以	思考	他	注定	到	重访	这	世界	实际上	,	身体	,

['kɑːnʃəsli] .

consciously	.
有意识地	.

我希望我能相信他注定要以真实的、肉体上的、有意识的方式重返这个世界。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [briːf] [ɪ'skeɪp] , [ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [triːt] , [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

I	wish	he	had	this	one	brief	escape	,	this	one	small	treat	,	to	look	forward	to
我	希望	他	有	这	一	简短的	逃脱	,	这	一	小的	对待	,	到	看	向前	到

.

:
.

我希望他能有这短暂的解脱，这小小的享受，可以期待一下。

[aɪ]['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

I	never	forget	him	for	long	.
我	绝不	忘记	他	为了	长的	.

我永远不会忘记他。

[hiː; hi][ɪz] [wer] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [fər'evər] .

He	is	where	he	is	and	forever	.
他	是	在哪里	他	是	和	永远	.

他永远都在那里。

[ðə; ði] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] ['mɔːrəlɪsts] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

The	more	rigid	moralists	among	you	may	say	he	has	only	himself	to	blame	.
这	更多的	死板的	道德家	之中	你	可能	说	他	有	仅有的	他自己	到	责备	.

你们当中比较死板的道德主义者可能会说，他只能怪自己。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['hɑːrdli] [juːst] .

For	my	part	,	I	think	he	has	been	very	hardly	used	.
为了	我的	部分	,	我	思考	他	有	到过	非常	几乎	用过的	.

就我个人而言，我认为他还没有得到充分利用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] ['vænəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃeɪsnd] ; [ænd; ənd] ['iːnɑːk] [soʊmɪs] ['vænəti] [wʌz; wəz] ,

It	is	well	that	vanity	should	be	chastened	;	and	Enoch	Soames's	vanity	was	,
它	是	出色地	那	虚荣	应该	是	受了教训	;	和	以诺	索姆斯	虚荣	曾是	,

虚荣心应当受到约束；而伊诺克·索姆斯的虚荣心就受到了约束。

[aɪ] [æd'mɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['triːtmənt] .

I	admit	,	above	the	average	,	and	called	for	special	treatment	.
我	承认	,	多于	这	平均的	,	和	称为	为了	特别的	治疗	.

我承认，我高于平均水平，因此需要特殊待遇。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

But	there	was	no	need	for	vindictiveness	.
但	那里	曾是	不	需要	为了	报复心	.

但完全没有必要怀有报复之心。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [ɪz] ['peɪɪŋ] .

You	say	he	contracted	to	pay	the	price	he	is	paying	.
你	说	他	合同	到	支付	这	价格	他	是	付费	.

你说他签了合同，就得支付他现在支付的这个价格。

[jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [baɪ] [frɔːd] .

Yes	;	but	I	maintain	that	he	was	induced	to	do	so	by	fraud	.
是的	;	但	我	维持	那	他	曾是	诱导	到	做	所以	经过	欺诈罪	.

是的；但我认为他是被欺骗才这样做的。

[wel] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

Well	informed	in	all	things	,
出色地	知情的	在	全部	事物	,

对各方面都很了解，

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt]

the	devil	must	have	known	that	my	friend	would	gain	nothing	by	his	visit
这	魔鬼	必须	有	已知	那	我的	朋友	会	获得	没有什么	经过	他的	访问

[tuː; tə] [fju'tʊrəti] .

to	futurity	.
到	未来	.

魔鬼一定知道我的朋友去未来世界一无所获。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [trɪk] .

The	whole	thing	was	a	very	shabby	trick	.
这	所有的	事物	曾是	一个	非常	破旧	诡计	.

整件事就是一个极其拙劣的骗局。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'testəbl] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	more	I	think	of	it	,	the	more	detestable	the	devil	seems	to	me	.
这	更多的	我	思考	的	它	,	这	更多的	可恨	这	魔鬼	似乎	到	我	.

我越想越觉得魔鬼令人憎恶。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [saɪt] ['sevrəl] [taɪmz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɪns] [ðæt] [deɪ]

Of	**him**	**I**	**have**	**caught**	**sight**	**several**	**times**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**	**since**	**that**	**day**
的	他	我	有	捕捉	视线	一些	时代	,	这里	和	那里	,	自从	那	天

[æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] .

at	**the**	**Vingtieme**	**.**
在	这	二十	.

自从在二十世纪那天之后，我零星地见过他好几次。

['oʊnli][wʌns] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][kloʊz]['kwɔ:rtərz] .

Only	**once**	**,**	**however**	**,**	**have**	**I**	**seen**	**him**	**at**	**close**	**quarters**	**.**
仅有的	一次	,	然而	,	有	我	已见	他	在	关闭	四分之一	.

然而，我只近距离见过他一次。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn]['pærɪs] .

This	**was**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**ago**	**,**	**in**	**Paris**	**.**
这	曾是	一个	夫妻	的	年	前	,	在	巴黎	.

那是几年前在巴黎发生的事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:] [-] ,

I	**was**	**walking**	**one**	**afternoon**	**along**	**the**	**rue**	**d'Antin**	**,**
我	曾是	步行	一	下午	沿着	这	后悔	丹廷	,

一天下午，我沿着安坦街散步，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌoʊvər'drest] [æz; əz]

and	**I**	**saw**	**him**	**advancing**	**from**	**the**	**opposite**	**direction**	**,**	**overdressed**	**as**
和	我	锯	他	前进	从	这	对面的	方向	,	穿得太正式了	作为

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

我看到他从相反的方向走来，一如既往地穿着过于隆重。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ebəni] [keɪn] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	**swinging**	**an**	**ebony**	**cane**	**and**	**altogether**	**behaving**	**as**	**though**	**the**	**whole**
和	摇摆	一个	乌木	甘蔗	和	共	行为	作为	尽管	这	所有的

['peɪvmənt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

pavement	**belonged**	**to**	**him**	**.**
路面	属于	到	他	.

他挥舞着一根乌木手杖，一副好像整条人行道都是他的模样。

[æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['i:nɑ:k] [soʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌfərəz] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪn]

At	**thought**	**of**	**Enoch**	**Soames**	**and**	**the**	**myriads**	**of**	**other**	**sufferers**	**eternally**	**in**
在	想法	的	以诺	索姆斯	和	这	无数	的	其他	受害者	永恒	在

[ðɪs] [bru:ts] [də'mɪnjən] ,

this	**brute's**	**dominion**	**,**
这	蛮力的	统治权	,

想到伊诺克·索姆斯以及其他无数永远受这头野兽奴役的受苦者，

[ə; eɪ] [greɪt] [koʊld] [ræθ] [fɪld] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [dru:] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][maɪ] [fʊl] [haɪt] .

a	**great**	**cold**	**wrath**	**filled**	**me**	**,**	**and**	**I**	**drew**	**myself**	**up**	**to**	**my**	**full**	**height**	**.**
一个	伟大的	寒冷的	愤怒	已填	我	,	和	我	画	我	向上	到	我的	满的	高度	.

一股强烈的寒意涌上心头，我挺直了身子。

[bʌt; bət] — [wel] ,

But	**—**	**well**	**,**
但	—	出色地	,

但是——嗯，

[wʌn][ɪz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huːm] [wʌn]

one	is	so	used	to	nodding	and	smiling	in	the	street	to	anybody	whom	one
一	是	所以	用过的	到	点头	和	微笑	在	这	街道	到	任何人	谁	一

[noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][wʌn'self] ;

knows	that	the	action	becomes	almost	independent	of	oneself	;
知道	那	这	行动	变成	几乎	独立的	的	自己	;

人们已经习惯于在街上向认识的任何人点头微笑，以至于这种行为几乎变成了一种无意识的行为；

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] ['efərt] [ænd; ənd] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

to	prevent	it	requires	a	very	sharp	effort	and	great	presence	of	mind	.
到	防止	它	需要	一个	非常	锋利的	努力	和	伟大的	在场	的	头脑	.

要防止这种情况发生，需要非常敏锐的洞察力和极强的临场应变能力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [ə'wer] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]

I	was	miserably	aware	,	as	I	passed	the	devil	,	that	I	nodded	and
我	曾是	惨痛地	意识到的	,	作为	我	通过了	这	魔鬼	,	那	我	点头	和

[smaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

smiled	to	him	.
微笑	到	他	.

当我经过那个魔鬼身边时，我痛苦地意识到，我向他点头微笑。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd]['hɔtə(r)][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

And	my	shame	was	the	deeper	and	hotter	because	he	,	if	you	please	,
和	我的	耻辱	曾是	这	更深	和	更热	因为	他	,	如果	你	请	,

我的羞耻感更加强烈、更加灼热，因为他，请允许我这么说，

[stɛərd] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːtinəs] .

stared	straight	at	me	with	the	utmost	haughtiness	.
凝视	直的	在	我	和	这	极致	傲气	.

她用极其傲慢的眼神直直地盯着我。

[tuː; tə][biː; bi][kʌt] , [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] , [baɪ][hɪm; ɪm] !

To	be	cut	,	deliberately	cut	,	by	HIM	!
到	是	切	,	故意地	切	,	经过	他	!

被他故意砍伤！

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , ['fjʊriəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	,	I	still	am	,	furious	at	having	had	that	happen	to	me	.
我	曾是	,	我	仍然	是	,	狂怒	在	拥有	有	那	发生	到	我	.

我当时非常愤怒，现在依然如此，因为这件事发生在我身上。

[[-] [noʊt] : [aɪ][hæv; həv][kloʊzd] [kən'trækʃənz] [ɪn][ðə; ði][tekst] ; [iː] . [dʒiː] . , " [dʌz] [nt] "

[	Transcriber's	Note	:	I	have	closed	contractions	in	the	text	;	e	.	g	.	,	"	does	n't	"
[	转录员的	笔记	:	我	有	关闭	收缩	在	这	文本	;	e	.	克	.	,	"	做	不	"

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] " ['dʌznt] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]

has	become	"	doesn't	"	etc	.	]
有	变得	"	不	"	ETC	.	]

[转录者注：文本中已使用缩写形式；例如，“does n't”已改为“doesn't”等。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神